

02 | 2017

56. JAHRGANG

ANO 56

€ 7,50 · R\$ 16,-

ISSN 0949-541X

www.topicos.de

# Tópicos

DEUTSCH-BRASILIANISCHE GESELLSCHAFT E.V.  
SOCIEDADE BRASIL-ALEMANHA

**35. Deutsch-  
Brasilianische  
Wirtschaftstage**

**35º Encontro  
Econômico  
Brasil-Alemanha**

**Brasilien wieder  
im Aufschwung?**

**Das Potenzial von  
Rio Grande do Sul**

**„Saudade“  
– Brasilien ist  
ein Gefühl**

**Hansen in Bahia**

DEUTSCH-  
BRASILIANISCHE  
GESELLSCHAFT



seit  
1960

**BDI** **CNI**  
Deutsch-Brasilianische  
Wirtschaftstage 2017  
Porto Alegre  
12. - 14.11.



Der Kolibri. Mit 40 bis 50 Flügelschlägen pro Sekunde kann er auf der Stelle fliegen und präzise manövrieren.

# Präzise Balance. Professionelle Leistung auf höchstem Niveau.

Mit einer Qualität, die genau den Erwartungen unserer Kunden entspricht, will die Landesbank Baden-Württemberg zum Maßstab für gutes Banking werden. Deshalb betreiben wir Bankgeschäfte vertrauenswürdig und professionell. Fundiert und

fokussiert. Sorgfältig und respektvoll. Wir pflegen langfristige Kundenbeziehungen und beraten Kunden transparent und ehrlich. Baden-Württemberg ist für uns Herkunft und Verpflichtung zugleich – und damit ein Qualitätsversprechen an unsere Kunden.

[www.LBBW.de](http://www.LBBW.de)

Landesbank Baden-Württemberg

**LB  BW**



Tópicos 11/2016



Tópicos 2/2016



Tópicos 3/2016



Tópicos 4/2016



Tópicos 11/2017

## Prezados Leitores,

Porto Alegre acolhe em novembro o Encontro Econômico Brasil-Alemanha deste ano – evento que podemos considerar como o ápice das relações comerciais entre nossos dois países. Por isso, esta edição da Tópicos aborda com amplitude o encontro, desejando a todos os participantes desde já uma jornada de sucesso, repleta de contatos e parcerias promissoras.

O ambiente econômico e político no Brasil não está fácil. O presidente Michel Temer sobreviveu a duas tentativas de tirá-lo do poder, enquanto seu índice de popularidade caía à faixa de apenas um dígito percentual. Suas principais tarefas, agora, são consolidar as contas públicas e reformar o sistema previdenciário – ambos temas nada fáceis. No horizonte (assim como nos cálculos dos próprios partidos e demais políticos) estão as eleições presidenciais em outubro de 2018.

Felizmente, no primeiro semestre de 2017, a economia brasileira voltou a crescer, ainda que pouco na produção industrial e mais na agricultura. Com isso, ao menos para os especialistas e aficionados em Estatística, os anos de recessão acabaram. No entanto, o desemprego continua alto...

Como se sabe, a palavra “crise” vem do grego e, em sua essência, significa “tempo de tomada de decisão”. As relações teuto-brasileiras, sobretudo na esfera econômica, sempre se mantiveram firmes mesmo em épocas difíceis. Portanto, a atual decisão em prol da retomada pode valer a pena!

A Tópicos permanece fiel à sua proposta editorial de abranger vários assuntos. Assim, neste número, prestamos uma homenagem ao falecido chanceler alemão Helmut Kohl, falando particularmente de seu envolvimento em nome da proteção da Floresta Amazônica. Além disso, trazemos matérias sobre dois ícones na ponte Brasil-Alemanha: o mestre em xilogravuras Karl Heinz Hansen (conhecido por Hansen-Bahia) e o paisagista Roberto Burle Marx. Por fim, entre outros temas, publicamos um artigo sobre um sentimento bem característico do Brasil, algo quase inseparável da alma cultural do brasileiro – a “saudade”.

Espero que vocês apreciem a leitura desta Tópicos. Aproveito para agradecer a nossos anunciantes (tradicionais e estreados) bem como aos autores e fotógrafos que tornaram possível esta publicação. Com a jornalista brasileira radicada na capital alemã Bianca Donatangelo, nossa revista ganha uma nova redatora-chefe. Como ela trará ideias em termos de conteúdo e layout, desejo-lhe também por aqui uma boa mão para o trabalho.

No aguardo da ressonância, deixo meu abraço a todos.

**Titelseite: Schülerwettbewerb in Porto Alegre**

**Capa: Estudante durante a Olimpíada do Conhecimento em Porto Alegre** Foto: Miguel Angelo, CNI

## Liebe Leserinnen und Leser,

Porto Alegre ist im November Gastgeber der diesjährigen Deutsch-Brasilianischen Wirtschaftstage – dem Höhepunkt des Wirtschaftsgeschehens zwischen unseren beiden Ländern. Tópicos trägt mit Grußworten und Analysen dabei bei, die Teilnehmer auf das Treffen einzustimmen und wünscht ihnen eine gute Anreise und ertragreiche Kontakte – und dem Treffen insgesamt den verdienten Erfolg.

Das wirtschaftliche und politische Umfeld in Brasilien ist nicht einfach. Staatspräsident Michel Temer hat zwei Versuche, ihn aus dem Sattel zu heben, überstanden – während seine Umfragewerte in den einstelligen Bereich gefallen sind. Seine Hauptaufgaben sind jetzt die Konsolidierung des Haushalts und die Reform des Rentensystems – beides unpopulär. Am Horizont – und im Kalkül der Parteien und Politiker – erscheinen schon die Präsidentschaftswahlen im Oktober 2018.

Erfreulich ist, dass im ersten Halbjahr 2017 die brasilianische Volkswirtschaft wieder gewachsen ist, gering in der Industrieproduktion, besser in der Landwirtschaft. Die Jahre der Rezession sind damit, zumindest für die Statistiker, vorbei. Aber hohe Arbeitslosigkeit wirkt fort.

„Krise“ ist nach dem griechischen Wortsinn „Entscheidungszeit“. Die deutsch-brasilianischen Beziehungen, vor allem auf wirtschaftlichem Gebiet, sind auch früher in schwierigen Zeiten hoch gehalten worden. Jetzt könnte sich die Entscheidung für einen Neustart lohnen!

Tópicos bleibt seiner breiten Themenpalette treu. Wir blicken zurück auf die Verdienste des verstorbenen Bundeskanzlers Dr. Helmut Kohl um das Tropenwaldschutz-Programm im Amazonas. Zwei Brückenbauer und ein brasilianisches Lebensgefühl prägen den Kulturteil: Der Holzschneider Hansen-Bahia, der Gartenarchitekt Burle Marx und die „saudade“.

Herzlicher Dank gilt unseren traditionellen und neuen Inserenten sowie unseren Autoren und Fotografen, die diese Tópicos ermöglicht haben. Mit Bianca Donatangelo hat Tópicos eine neue Chefredakteurin gewonnen – sie stellt sich mit neuen Ideen zu Text und Layout vor. Ich wünsche ihr eine glückliche Hand.

Ihnen, liebe Leserinnen und Leser, wünsche ich lohnende Lektüre und freue mich auf Ihr Echo.

**Dr. Uwe Kaestner**

**Herausgeber von Tópicos / Editor da Tópicos**

## WIRTSCHAFT *Economia*

Das Ende der Rezession .....06

**Reformen als Weg aus der Krise:**  
Deutsch-brasilianische Unternehmer tagten  
in der Hamburger Elbphilharmonie .....28

Koelnmesse engagiert sich in Brasilien.....30

## TITELTHEMA *Especial de Capa*

**Im November finden die Deutsch-Brasilianischen  
Wirtschaftstage statt** – diesmal in Porto Alegre  
*O 35º Encontro Econômico Brasil-Alemanha acontece  
em Porto Alegre*.....08 – 27

**Grußwort des Präsidenten des Nationalen Verbands  
der brasilianischen Industrie (CNI)**  
*Saudações do presidente da Confederação  
Nacional da Indústria (CNI) no Brasil*.....08

**Grußwort des Präsidenten des Bundesverbandes  
der Deutschen Industrie e.V. (BDI)**  
*Saudações do presidente da Federação  
da Indústria Alemã (BDI)*.....09

**Grußwort des Gouverneurs von Rio Grande do Sul**  
*Saudações do governador do Rio Grande do Sul* .....10

**Grußwort des Präsidenten der FIERGS (Vereinigung  
der Industrie des Bundesstaates Rio Grande do Sul)**  
*Saudações do presidente da FIERGS (Federação das  
Indústrias do Estado do Rio Grande do Sul)*.....11

**Berufung und Potenziale von Rio Grande do Sul** .....14

**Alemanha e Rio Grande do Sul:**  
*Uma história de parcerias e desenvolvimento econômico*.....18

**Deutschland und Rio Grande do Sul:**  
Eine Geschichte von Partnerschaften und  
wirtschaftlicher Entwicklung .....20

### Insiderblick

**Interviews mit deutschen Unternehmern in RGS**  
*Entrevistas com representantes de empresas alemãs  
no Rio Grande do Sul*.....24



Foto: Camila Domingues / Governo RGS



Foto: Karine Viana



Foto: Camila Domingues/Palácio Piratini



Foto José Cruz / Agência Brasil



Foto: André Pessoa



Foto: iPresse



Foto: Roberto Burle Marx



Foto: Nena / LAZ

## POLITIK *Política*

Von der Regionalmacht zum Krisenfall in der Region.....	34
Kein Weg aus der Krise? .....	36
Das Gericht redet zuviel .....	40
Abschied vom Altbundeskanzler Helmut Kohl .....	42

## WISSENSCHAFT *Ciência*

„Serra da Capivara“ – Fotoausstellung der Deutschen Forschungsgemeinschaft in Berlin und Bonn .....	44
---	----

## Kultur *Cultura*

Hansen in Bahia .....	46
Milton Nascimento zum 75. Geburtstag .....	48
Roberto Burle Marx – zurück in Berlin .....	50
„Saudade“ – das besondere Gefühl der Brasilianer.....	52
<b>DBG-Nachrichten</b> <i>Notícias da Sociedade Brasil-Alemanha</i> .....	56
<b>LAZ-News</b> .....	59

**EDITORIAL** Editorial . . . . . 03

**MITGLIEDSCHAFT** Associação . . . . . 32

**AUTOREN** Autores . . . . . 58

**IMPRESSUM** Expediente. . . . . 58



## Das Ende der Rezession

Carlos Geraldo Langoni\*

Trotz eines eher bescheidenen Anstiegs des BIP im zweiten Quartal (rund + 0,2% ) bestätigt das positive Ergebnis doch das Ende der längsten brasilianischen Rezession.

Nach zwölf Quartalen wächst das BIP nun wieder, + 0,3% auf das Gesamtjahr bezogen. Der Start ist noch sehr gemächlich, aber ausgewogen. Auf der Angebotsseite steht der Agrarsektor weiterhin auf dem Spitzenplatz. Die gute Nachricht aber ist der Aufschwung des Dienstleistungssektors, mit Schwerpunkt auf dem Handel.

Im Gegensatz dazu bleibt die Situation in der Industrie weiterhin negativ, trotz jüngster Anzeichen einer Erholung bei den Gebrauchsgütern und insbesondere in der Automobilindustrie. Die Juli-Ergebnisse bestätigen aber ein anhaltendes

\* Ex-Präsident der Zentralbank von Brasilien und Direktor des Zentrums für Weltwirtschaft der Fundação Getúlio Vargas (FGV)

Wachstum in den letzten 4 Monaten und einen positiven Beitrag zum BIP im zweiten Halbjahr.

Aus der Perspektive der Nachfrage liegt das Augenmerk auf der Erholung des Konsums der Haushalte, was die weiterhin reale Erholung der Einkommen aufgrund des starken Inflationsrückgangs widerspiegelt.

Bei den Investitionen, die empfindlicher auf die Welle der Ungewissheit reagieren, blieb man aufgrund der hohen ungenutzten Kapazitäten zurückhaltend. Die Rate blieb im Verhältnis zum BIP niedrig (15,5%).

Ein quantitativer Sprung – ausschlaggebend für eine Beschleunigung des Wachstums – hängt von der Verbesserung der Länderrisikowahrnehmung und der Nutzung der Geschäftsmöglichkeiten im Infrastruktursektor ab.

Mit einem Wachstum über dem Durchschnitt der Emerging Markets ist der Beitrag der brasilianischen Exporte zum BIP nach wie vor beachtlich: Das spiegelt die gute Performance im Bereich Rohstoffe wider sowie bessere

Möglichkeiten für Halbfertigwaren und Industrieerzeugnisse auf Schlüsselmärkten wie USA und Mercosur.

Der Weg der Wiederbelebung, die jetzt auf breiterer Grundlage stattfindet, ist trotz erneuter politischer Krisen fortgesetzt worden. Dieser wichtige Stress-Test weist hin auf die Fortsetzung der allmählichen positiven Entwicklung im zweiten Halbjahr, mit einem geschätzten Wachstum zwischen 0,5% und 1% in diesem Jahr.

Mehrere Leitindikatoren zeigen in diese Richtung: Im August gab es eine allgemeine Aufwärtsentwicklung bei den Vertrauensindizes in den Bereichen Industrie, Dienstleistungen und im Baugewerbe.

Besonders hervorzuheben ist die starke Verbesserung der Geschäftserwartungen und des Geschäftsumfelds, einschließlich der Verringerung des Unsicherheitsniveaus, die einhergeht mit der liberalen Ausrichtung der Wirtschaftspolitik.

Mit anderen Worten, die Märkte schätzen die Auswirkungen des politischen Faktors auf das Länderrisiko neu ein, sie setzen darauf, dass Präsident Temer sein Mandat vollenden wird.

Auch gegenüber der verzögerten Haushaltskonsolidierung herrscht größere Toleranz. Das Rekorddefizit des öffentlichen Primärhaushaltes (d.h. ohne Zinszahlungen – Red.) im Zeitraum Januar bis Juli (2,7% des BIP) ist besorgniserregend und kann sich negativ auf die – bisherige günstige – Entwicklung des künftigen Zinsniveaus auswirken.

Einstweilen leben wir in Flitterwochen. Sie werden von dem großzügigen Handlungsspielraum begünstigt, über den die Zentralbank (BC) verfügt, um die Geldpolitik flexibler zu gestalten und den Zinssatz SELIC bis Dezember bei etwa 7% einzupendeln.

Allerdings bleiben Zweifel an der Nachhaltigkeit dieses Prozesses. Nur die Rentenreform könnte den Trend eines explosionsartigen Wachstums im Verhältnis Bruttoverschuldung / BIP umkehren, diese liegt jetzt im Bereich von 73,8% des BIP.



Auf kurze Frist scheint die Regierung den Kampf der Erwartungen mit teilweise kompensatorischen Maßnahmen zu gewinnen: Einer ehrgeizigen Agenda bezüglich Konzessionen und Privatisierungen, dem Ende der Kreditsubventionen durch die neue Politik der langfristigen Zinsen (TLP) und die Rückgabe eines Teils der an die BNDES geliehenen Mittel.

Im Großen und Ganzen bestätigt das positive BIP-Wachstum im zweiten Quartal, trotz langsamen Tempos, das Ende der Rezession.

Es gibt Anzeichen dafür, dass diese Erholung bereits den Arbeitsmarkt erreicht hat: Die Arbeitslosenquote ist auf 12,8% gesunken, die Lohnsumme zeigt wieder reale Zuwächse und das effektive Angebot an formalen Beschäftigungsverhältnissen scheint sich zu konsolidieren.

Was bleibt sind die Bedrohungen an der fiskalischen Front durch die noch unvollständige Anpassung der öffentlichen Haushalte. Auf jeden Fall scheint das traumatische Szenario eines Rückfalls in die Rezession, verursacht durch institutionelle Turbulenzen, gebannt zu sein.

Die Stärke der neuen Wachstumsstufe wird entscheidend davon abhängen, wie kohärent und tiefgreifend die im Kongress diskutierten Strukturreformen sein werden: wird der status quo beibehalten, sollte sich das BIP im nächsten Jahr auf die noch unter den brasilianischen Möglichkeiten, aber über 2% liegende Rate beschleunigen.

Die Veränderung der Situation ist abhängig von den Wahlen und insbesondere vom Ergebnis der Auseinandersetzung zwischen Populismus und Reformismus. •



Foto: Miguel Angelo, CNI

**Robson Braga  
de Andrade**

## Grußwort

### des Präsidenten des Nationalen Verbands der Brasilianischen Industrie (CNI) *Saudações do presidente da Confederação Nacional da Indústria (CNI)*

#### **Deutschland, ein Spitzenpartner**

Dem Nationalen Verband der Industrie (CNI) ist es eine große Freude, in Partnerschaft mit dem Bundesverband der Deutschen Industrie (BDI) die 35.

Deutsch-Brasilianischen Wirtschaftstage zu organisieren. Große Bedeutung messen wir den gemeinsamen Anstrengungen zur Stärkung der wirtschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Ländern bei.

Im Jahr 2016 war Deutschland der fünftgrößte brasilianische Handelspartner mit einem Anteil von 4% an der Außenhandelsbilanz Brasiliens. Handels- und Investitionsdaten zeigen durchaus, dass die Wirtschaftsbeziehungen konsolidiert und diversifiziert sind, aber es bleibt noch viel zu tun, um sie auf das von uns allen gewünschte Niveau zu steigern.

Auf diesem Weg ist der Zusammenschluss mit Deutschland und der Europäischen Union von grundlegender Bedeutung, denn wir wissen, dass wir so gemeinsam unser Potenzial vervielfachen können. Wir sind zuversichtlich, dass Deutschland

in führender Rolle auf den Erfolg der Verhandlungen über das EU-Mercosur-Abkommen hinwirken wird, und wir erwarten noch im Laufe dieses Jahres einen erfolgreichen Austausch von Angeboten bei der WTO-Ministertagung im Dezember in Argentinien. Ebenso fest bauen wir auf eine deutsche Unterstützung hinsichtlich des Beitritts Brasiliens zur Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (OECD).

Die Vertiefung der Beziehungen zu Deutschland steht weiterhin an der Spitze der internationalen Agenda des CNI und Brasiliens. Wir freuen uns auf eine Win-Win-Partnerschaft, in welcher die brasilianische Unternehmerschaft Seite an Seite mit den deutschen Unternehmen arbeiten und sich weiterentwickeln kann, um sich den Herausforderungen des internationalen Wettbewerbs zu stellen.

Unser Ziel ist, dass die Industrie zu einem noch größeren Antriebsmotor für das Wachstum des Landes wird, indem wir die Produktionsketten noch enger gestalten und die Zusammenarbeit und Investitionen in den Bereichen Infrastruktur und Logistik ausbauen. All dies entspricht zweifellos auch den Interessen des deutschen Privatsektors.

#### **Alemanha, um parceiro primordial**

A Confederação Nacional da Indústria (CNI), em parceria com Bundesverband der Deutschen Industrien (BDI), organiza o 35º Encontro Econômico Brasil-Alemanha com grande satisfação. Atribuímos grande importância ao esforço conjunto para o fortalecimento das relações econômicas entre os dois países.

Em 2016, a Alemanha foi o 5º principal parceiro comercial brasileiro, com participação de 4% na corrente de comércio do Brasil. Os dados de comércio e investimento mostram que, sem dúvida, as relações econômicas estão consolidadas e diversificadas, mas ainda há muito por fazer para impulsioná-las ao nível desejado por todos nós.

Nesse caminho, a integração com a Alemanha e com a União Europeia é fundamental, pois sabemos que, juntos, podemos multiplicar nossas potencialidades. Estamos confiantes de que a Alemanha, com a sua liderança, apoiará o suces-

so do acordo Mercosul-União Europeia, e esperamos uma bem-sucedida troca de ofertas ainda este ano, na Reunião Ministerial da Organização Mundial do Comércio (OMC), em dezembro, na Argentina. Acreditamos, ainda, no apoio da Alemanha à adesão do Brasil à Organização para a Cooperação e o Desenvolvimento Econômico (OCDE).

Dessa forma, o fortalecimento da relação com a Alemanha permanece no topo da agenda internacional da CNI e do Brasil. Desejamos uma parceria de ganhos mútuos, na qual o empresariado brasileiro possa trabalhar, lado a lado, com a comunidade empresarial alemã, e se desenvolver para enfrentar os desafios da competitividade.

Nosso objetivo é fazer com que a indústria tenha um papel ainda maior no crescimento do país, adensando cadeias produtivas, e expandindo a cooperação e o investimento na área de infraestrutura e logística. Tudo isso pode, sem dúvida, juntar-se aos interesses do setor privado alemão.



# Grußwort

## des Präsidenten des Bundesverband der Deutschen Industrie e.V. (BDI)

### Saudações do presidente da Federação da Indústria Alemã (BDI)

Zum 35. Mal finden in diesem Jahr die vom Bundesverband der Deutschen Industrie (BDI) und seinem brasilianischen Partnerverband, Confederação Nacional da Indústria (CNI), organisierten Deutsch-Brasilianischen Wirtschaftstage (DBWT) statt. Aktiv unterstützt wird die Konferenz in Porto Alegre vom regionalen Industrieverband des Bundesstaates Rio Grande do Sul (FIERGS) und der Deutsch-Brasilianischen Industrie- und Handelskammer.

Nach einer Zeit der Rezession deutet sich ein Aufschwung in der brasilianischen Wirtschaft an. Die brasilianische Regierung kann erste Erfolge in der Umsetzung ihrer Reformagenda verzeichnen, u. a. mit der Verabschiedung der Arbeitsmarktreform. Weitere beherzte Schritte müssen nun folgen, um das Land wieder auf einen Wachstumskurs zu bringen. Ein Fortführen der notwendigen Strukturreformen sowie die Sicherstellung politischer Stabilität und Transparenz sind wichtige Voraussetzungen für eine enge und konstruktive Kooperation.

Zusammen mit dem erwarteten Abschluss eines EU-Mercosur-Freihandelsabkommens entstehen so neue Chancen für eine vertiefte bilaterale Zusammenarbeit. Das Potential ist

groß: Digitalisierung des Agrar- und Industriesektors, Erhöhung der Energieeffizienz, Ausbau der Infrastruktur, Lösungen für Smart Cities und im Gesundheitssektor. Die deutsche Industrie steht bereit, Brasilien auf seinem Weg zu mehr Stabilität und nachhaltigem Wachstum zu unterstützen. Auf den DBWT 2017 werden wir Möglichkeiten der Zusammenarbeit in den genannten Bereichen und auch darüber hinaus aufzeigen.

Die DBWT sind die wichtigste Konferenz in den bilateralen Beziehungen. Sie bieten eine Plattform, um sich über aktuelle Geschäftschancen zu informieren, Kontakte zu knüpfen und sich über wirtschaftspolitische Themen auszutauschen.

Ich wünsche Ihnen auf den Deutsch-Brasilianischen Wirtschaftstagen 2017 interessante Begegnungen und fruchtbare Gespräche!



Foto: BDI, Christian Kruppa

**Dieter Kempf**

Pela 35ª vez a Federação das Indústrias da Alemanha (BDI) e sua parceira equivalente no Brasil, a CNI (Confederação Nacional da Indústria), organizam o Encontro Econômico Brasil-Alemanha (na sigla em alemão: DBWT). Para o evento a ser realizado neste ano em Porto Alegre, houve grande apoio por parte da Federação das Indústrias do Estado do Rio Grande do Sul (FIERGS) e da Câmara de Comércio e Indústria Brasil-Alemanha (AHK).

Após um período de recessão, a economia brasileira parece estar crescendo novamente. O governo alcançou primeiros êxitos na implementação de sua agenda, por exemplo, com a aprovação da reforma trabalhista. Agora, passos mais corajosos devem ser tomados a fim de garantir essa retomada. A continuação dos necessários ajustes estruturais, a estabilidade política e a transparência são pré-requisitos essenciais para uma cooperação estreita e construtiva.

Junto com o fechamento esperado de um novo acordo de comércio livre entre a União Europeia e o Mer-

cosul, surgem novas chances para uma parceria bilateral ainda mais aprofundada. O potencial é excelente: a digitalização do setor agrícola e industrial, o aumento da eficiência energética, a expansão da infraestrutura bem como soluções para cidades inteligentes e para o segmento da saúde. A indústria alemã está pronta para apoiar o Brasil em sua trajetória rumo à estabilidade e ao crescimento sustentável. No DBWT 2017 mostraremos possibilidades de colaboração nos setores mencionados e em muitos outros.

O DBWT é a conferência mais importante nas relações bilaterais entre Brasil e Alemanha. Ele oferece uma plataforma para os interessados se informarem sobre oportunidades de negócios, fazerem contatos assim como trocarem ideias sobre questões econômicas e comerciais.

Desejo a todos muitas conversações interessantes e frutíferas no Encontro Econômico Brasil-Alemanha 2017!



**José Ivo Sartori**

## Grußwort

### des Gouverneurs von Rio Grande do Sul

#### Saudações do governador do Rio Grande do Sul

Die Teilnahme von Rio Grande do Sul an den Deutsch-Brasilianischen Wirtschaftstagen (DBWT) ist eine einzigartige Gelegenheit, unser Potenzial zu präsentieren sowie die Beziehungen zu dem Land zu stärken, das die ursprüngliche Heimat eines beträchtlichen Teils der Siedler unseres Bundesstaates ist. Die DBWT sind die größte bilaterale Veranstaltung zwischen Brasilien und Deutschland. Sie geben eine einzigartige Möglichkeit, Investitionsvorhaben zu erkunden und das Beste dessen zu präsentieren, was Rio Grande do Sul zu bieten hat.

Unsere herausragende Rolle auf dem Kontinent garantiert einen strategischen Vorteil als Zugangstor zum südamerikanischen Handel. Darüber hinaus sollte die Welt unsere Potenziale nicht außer Acht lassen. Wir leben hier in einem dynamischen Bundesstaat, der nach Entwicklung und Kapazitätserweiterung dürstet. Rio Grande do Sul vereint alle nötigen Kriterien, um sich für Investoren vorteilhaft darzustellen. In geographischer und kultureller Hinsicht haben wir unvergleichliche Besonderheiten, wenn es darum geht, Investitionen anzulocken. Wir

verfügen über spezialisiertes Humankapital und modernstes Know-how. Unsere einzigartige Lage, die uns mit den wichtigsten Regionen des Landes und des Mercosur verbindet, kann auf einen integrierten Logistiksektor in den verschiedensten Bereichen zählen.

Im globalen Kontext gesehen sind wir ein wichtiger Produzent von Proteinen, Getreide und Maschinen, unser Industriepark ist sehr effizient und unser Technologiesektor ist vielversprechend.

Heute können wir sagen, dass wir anders sind, aber dennoch auch gleich. Und in diesem Spannungsfeld zwischen Unterschied und Gemeinsamkeit sehen wir unsere Aufgabe, diese Kooperation, vor allem im Hinblick auf die Präsenz unseres Bundesstaates auf den Deutsch-Brasilianischen Wirtschaftstagen, zu unterstützen. Der Weg ist vielversprechend und trägt jetzt schon Früchte. Rio Grande do Sul wird die Veranstaltung im November ausrichten.

A participação do Rio Grande do Sul no Encontro Econômico Brasil-Alemanha (EEBA) é uma oportunidade ímpar de apresentar nossas potencialidades, além de reforçar laços com o país berço de uma parcela considerável de colonizadores de nosso Estado. O EEBA é o maior evento bilateral entre Brasil e Alemanha. É a garantia de prospe-  
tar investimentos e apresentar o que temos de melhor no Rio Grande do Sul.

Nosso papel de destaque no continente garante posição estratégica como porta de entrada ao comércio sul-americano. Além disso, o mundo não pode ficar alheio às nossas potencialidades. Pertencemos a um Estado arrojado que tem sede de desenvolvimento e capacidade. O Rio Grande do Sul está adequado a todas características necessárias para fazer diferença entre investidores. Em termos geográficos e culturais, possuímos peculiaridades incompará-

veis quando o assunto é atração de investimentos. Temos capital humano especializado e “know-how” de ponta. Nossa localização singular, nos ligando às principais regiões do país e do Mercosul, conta com uma logística integrada entre os diversos modais.

Estamos inseridos no contexto global como importante produtor de proteínas, grãos e máquinas, nosso parque industrial possui grande eficiência e nossa área de tecnologia é altamente promissora.

O momento é de ressaltar que somos diferentes, mas também iguais. E nessas diferenças e semelhanças, precisamos reforçar o desejo de alicerçar essa cooperação a partir da presença gaúcha no EEBA. O caminho é promissor e já rende frutos. O Rio Grande do Sul sediará o evento no mês de novembro em solo gaúcho.

# Grußwort

## des Präsidenten der FIERGS (Vereinigung der Industrie des Bundesstaates Rio Grande do Sul) **Saudações do presidente da FIERGS (Federação das Indústrias do Estado do Rio Grande do Sul)**

**Eine Begegnung für das Vertrauen** Die Vereinigung und das Zentrum der Industrie des Bundesstaates Rio Grande do Sul werden, zusammen mit dem Nationalen Industrieverband (CNI), alle Kräfte bündeln, um die 35. Deutsch-Brasilianischen Wirtschaftstage (DBWT) erfolgreich durchzuführen. Die Wirtschaftstage werden eines der wichtigsten Ereignisse des Jahres zur Vertretung und Förderung der industriellen Interessen sein.

Es ist für uns eine Ehre, mit den deutschen Partnern, die vom 12. bis 14. November 2017 in Porto Alegre sein werden, auf gleicher Augenhöhe zu verhandeln. Jenseits der Protokolle und Formalitäten, die bei solchen Anlässen üblich sind, suchen und finden wir hier das Umfeld für Geschäftschancen, für eine Agenda der Zusammenarbeit, für Zukunftsvisionen und Ideen für Wachstum.

Heute durchlebt unser Land schwierige Zeiten. Aber der Privatsektor bleibt am Ball, auch wenn er Folgen spürt wie vielleicht nie zuvor. Wir produzieren seit drei Jahren weniger und die Arbeitslosigkeit nimmt zu. Die Schwierigkeiten der Unternehmen sind nicht virtuell. Es sind konkrete Probleme, die gelöst werden müssen. Und deshalb erhoffen wir uns von den Deutsch-Brasilianischen Wirtschaftstagen Anstöße zu Veränderungen. Wir wollen unser Bestes zeigen – aus unserer Produktion, von unseren Marken, Fachkräften und Errungenschaften.

### **Um encontro para a confiança**

A Federação e o Centro das Indústrias do Estado do Rio Grande do Sul sempre atuaram na promoção e na defesa dos interesses do setor industrial.

No ano de 2017, caberá a estas casas a responsabilidade de concentrar esforços, junto com a Confederação Nacional da Indústria (CNI), para a realização da 35ª edição do Encontro Econômico Brasil-Alemanha (EEBA). E, justamente, esse será um dos eventos mais importantes do ano no que diz respeito a essa defesa e promoção dos interesses industriais. Estar frente a frente com os parceiros alemães, que por meio da BDI se farão presentes em Porto Alegre

Das brasilianische Umfeld für die Industrie ist leider nicht schön. Wir haben hohe Besteuerung, strengere Umweltstandards als in den entwickelten Ländern, eine gewaltige Bürokratie, Arbeitsgesetze im Umbau, selektive und teure Kredite, hohe Zinsen, ideologische Diskussionen über Wachstumsanreize und geringe Investitionen in Infrastruktur und Logistik. Wir haben immer noch eine niedrige Qualität in der Bildung. Warum glauben wir dennoch, dass wir uns gegenüber der deutschen Industrie gut präsentieren können?

Weil wir unser Potenzial kennen. Unsere Unternehmer haben wirtschaftliche Schätze geschaffen, Produkte so fein geschliffen, dass sie denen der internationalen Konkurrenz in nichts nachstehen. Wir verfügen über stark diversifizierte Produktionsketten. Viele davon sind bereits gut in ausländische Investitionsvorhaben integriert und arbeiten mit weltbesten Technologien. Auch wenn unsere Wettbewerbsfähigkeit durch das oben beschriebene Szenario beeinflusst wird, haben wir dennoch den Mut, weiterzumachen.

Seien Sie uns als Vertreter der deutschen Industrie willkommen. Lernen Sie die Industrie von Brasilien und von Rio Grande do Sul kennen. Wir sind hier, um eine neue Zukunft zu schaffen.

entre os dias 12 e 14 de novembro, é uma honra. Muito além dos protocolos e das formalidades que se impõem em ocasiões como essa, eis o ambiente que buscamos: oportunidades de negócios, uma agenda para unir trabalho, visão de futuro, ideias para crescer.

A Federação das Indústrias do Rio Grande do Sul existe há oito décadas. Ela sempre buscou compreender e colaborar com as questões apresentadas pelos diversos Sindicatos de Indústrias que representa. Por outro lado, procura atuar para o desenvolvimento do Rio Grande do Sul e do Brasil com ética e organização estando próxima das esferas públicas, municipal, estadual e federal. Hoje, nosso País

... continue a leitura na página 23



**Gilberto Porcello Petry**



Maiserte in Condor, im Nordwesten des Bundesstaates.

Abertura oficial da colheita de milho do ano passado no Rio Grande do Sul, realizada em Condor, no Noroeste do estado.

Foto: Governo do Estado do Rio Grande do Sul, Palácio Piratini - Karine Viana

# Rio Grande do Sul

**Der südlichste Bundesstaat Brasiliens im Porträt**

**Vocações e potenciais gaúchos**

(Leia online em português sob [www.topicos.de](http://www.topicos.de))



## Berufung und Potenziale der Gaúchos

Márcio Biolchi\*

Rio Grande do Sul verfügt über eine bedeutende Industrieproduktion und die größten Fertigungsanlagen Brasiliens auf dem Gebiet Landmaschinen und Ausrüstungen, Straßenfahrzeuge (PKW und Omnibusse), Verarbeitung landwirtschaftlicher Erzeugnisse (Wein, Tabak, Soja, Leder), Schuhe, Möbel und Biodiesel.

Der Bundesstaat steht auch im Bereich metallurgischer Produkte, beim Maschinenbau, bei Ausrüstungen und Möbeln an vorderster Stelle sowie im Bereich tierischer und pflanzlicher Fette und Öle - Segmente, in denen er in Brasilien an zweiter Stelle liegt. Für die industrielle Produktion des Bundesstaates spielen darüber hinaus leichte Nutzfahrzeuge und die Erzeugung von Windenergie sowie weitere Produkte und Dienstleistungen eine bedeutende Rolle.

Aufgrund seiner Lage inmitten der wichtigsten Märkte Südamerikas hat der Bundesstaat auch im Agribusiness ein wichtiges Standbein. Mit einem BIP von 212 Milliarden US-Dollar (2015) punkten die Gaúchos besonders bei der Herstellung von Reis und Brotgetreide, Soja, Tabak und Wein. Ganz zu schweigen von der Tatsache, dass Rio Grande do Sul für 46% der nationalen Produktion von landwirtschaftlichen Maschinen und Geräten steht.

Ein weiteres Unterscheidungsmerkmal der Region ist die Qualifikation der Arbeitnehmer. Es gibt 23 Universitäten und Hochschulen in Rio Grande do Sul, von denen einige als die besten Brasiliens gelten. Hinzu kommen 113 technische Bildungseinrichtungen, die Fachleute für den Arbeitsmarkt ausbilden. Der Staat beherbergt zudem 12 Technologieparks, die mit öffentlichen Mitteln und zusammen mit Universitäten und Unternehmen angewandte Forschung betreiben. Dieses Umfeld ist es, in dem viele deutsche Unternehmen ihre Investitionen verstärkt haben und damit noch umfassender die Entwicklung der Region unterstützen, aber auch ihre kulturellen Beziehungen zu den Gaúchos gestärkt haben. •

\* Minister für wirtschaftliche Entwicklung, Wissenschaft und Technologie von Rio Grande do Sul



## Industrie



5 Fertigung für den Kfz-Sektor in Caxias do Sul

6 Institut für Polymer-Ingenieurstudien in São Leopoldo

## Landwirtschaft



3



4

- 1 Viehzucht-Zentrum bei Dom Pedrito
- 2 Weinbau in Bento Gonçalves
- 3 Ernte von organischem Reis in Eldorado do Sul
- 4 Ausstellung von landwirtschaftlichen Maschinen in Esteio

Fotos: Governo do Estado do Rio Grande do Sul, Palácio Piratini  
- Camila Domingues 1/3/4, Pedro Revillion 2

### Steckbrief von Brasiliens Bundesstaat Rio Grande do Sul (RGS)

- ▶ Fläche: 281.737,888 km<sup>2</sup>  
(ca 80 % der Bundesrepublik Deutschland)
- ▶ Einwohner (Schätzung vom 2017): 11.320.000
- ▶ Dichte: 38 Einwohner pro km<sup>2</sup>
- ▶ Bruttoinlandsprodukt (2016):  
410 Milliarden BRL (ca. 6,5% des nationalen BIPs)
- ▶ BIP per capita (2016): 36.329 BRL  
(ca. 20% höher als der nationale Durchschnitt)
- ▶ NHDl (Index der menschlichen Entwicklung):  
0,746 (einer der besten Werte in Brasilien)
- ▶ Hauptstadt: Porto Alegre
- ▶ Offizielle Webpräsenz (pt): [www.rs.gov.br](http://www.rs.gov.br)



Quellen:  
IBGE, Governo do Estado  
do Rio Grande do Sul & FEE  
(Fundação de Economia  
e Estatística, RS)



6



7



8

7 IT-Wissensolympiade in Porto Alegre

8 Internationales Forum über freie Software in Porto Alegre

Fotos: Confederação Nacional da Indústria - Miguel Angelo 5/7, José Paulo Lacerda 6, Governo do Estado do Rio Grande do Sul, Palácio Piratini - Camila Domingues 8

## Infrastruktur und Städtebau



- 1 Luftaufnahme vom Autobahnverteiler in der Hauptstadt
- 2 Gasleitungsbau in Guaíba
- 3 Hafen Porto Alegre
- 4 Fertigstellung des Stadions „Beira-Rio“ für die Fußball-WM 2014
- 5 Schulbusse der Kommunen von RGS
- 6 Einweihung einer Hochbahn

Fotos: Governo do Estado do Rio Grande do Sul, Palácio Piratini - Camila Domingues 1, Claudio Fachel 2/6, Gustavo Gargioni 3, Pedro Revillion 5, Alina Souza 4



## Menschen bei der Arbeit



**Kinder im staatlichen Trainingszentrum „Cete“ in Porto Alegre**



**Studenten, Praktikanten, Landwirte, Ingenieure und weitere Fachkräfte bilden das menschliche Potential von RGS.**



Fotos: Divulgação do Governo do Estado do Rio Grande do Sul & Confederação Nacional da Indústria

## Schienen- und Nutzfahrzeuge



PRÄSENT SEIT 40 JAHREN.

Knorr-Bremse Brasilien hat sich in den letzten 40 Jahren zum heute führenden Hersteller von komplexen Sicherheitssystemen in Südamerika entwickelt. Das Unternehmen unterstützt in Zusammenarbeit mit SENAI und ProBrasil die berufliche Ausbildung von Frauen und Männern sowie ein Obdachlosenheim. | [www.knorr-bremse.com](http://www.knorr-bremse.com) |

**KNORR-BREMSE**





## Alemanha e Rio Grande do Sul:

### Uma história de parcerias e desenvolvimento econômico

Márcio Biolchi\*

A Alemanha e o estado brasileiro do Rio Grande do Sul, localizado no extremo sul do país, têm uma relação histórica que pode ser narrada a partir de 1824, quando iniciou a imigração para os vales “gaúchos”. Desde então, descendentes alemães têm dado uma contribuição inestimável à região, seja por meio de pequenos negócios agrícolas ou na experiência trazida da Europa, a qual auxiliou a formação de grandes indústrias nascidas no Rio Grande do Sul e sua expansão para diversos países.

Hoje, a relação cultural e comercial com a Alemanha é uma marca forte no Rio Grande do Sul, que sediará em sua capital, a cidade de Porto Alegre, o 35º Encontro Econômico Brasil-Alemanha no mês de novembro de 2017.

**Experiência Bilateral** – A Alemanha é o nono destino das exportações do Rio Grande do Sul, um estado com 11,3 milhões de habitantes que tem no país europeu, por sua vez, a sexta origem de todas as suas importações. No ano de 2016, os gaúchos compraram produtos alemães no valor total de 346 milhões de dólares – adquirindo especialmente adubos minerais e químicos, assim como componentes de ferramentas e automóveis.



Foto: Tomas Somio, IBGE



Foto: Camilla Domingues, Governo RGS

Porto Alegre in den 1950ern und heute

A realização do Encontro Econômico na cidade de Porto Alegre, em plena sede da Federação das Indústrias do Rio Grande do Sul (FIERGS), traduz grande parte dessa proximidade que existe entre as duas regiões. O evento é resultado da articulação e mobilização entre autoridades governamentais, entidades e empresas de ambos os países, dos mais diversos portes. Mais do que proporcionar rodadas de negócios e debates sobre assuntos relevantes na atual conjuntura, o encontro deve ser um marco nas relações comerciais da indústria brasileira, especialmente do Rio Grande do Sul, com a Alemanha.

Em 2016, o governador gaúcho José Ivo Sartori esteve na cidade alemã de Weimar, durante o Encontro Econômico Brasil-Alemanha de então. Na oportunidade, ele reiterou o convite para empresas alemãs participarem da edição em Porto Alegre, à medida que empresários e organizações locais apresentavam a estrutura e demais referenciais da região para sediar o evento.

**Novas perspectivas** – No ano de 2015 foram iniciadas as tratativas com o Medical Valley alemão quanto à instalação de um cluster na área de tecnologias para a saúde no Rio Grande do Sul. A iniciativa protocolada é estratégica porque o estado gaúcho concentra inúmeros serviços e recursos humanos no ramo, sendo uma referência em serviços de saúde no Brasil. A experiência alemã é base para a constituição do cluster. Como resultado dessa iniciativa, neste momento, 190 empresas gaúchas voltadas às tecnologias da saúde estão envolvidas no projeto.

Além disso, a empresa alemã Fraport venceu recentemente o leilão para operar dois grandes aeroportos brasileiros, especificamente nas cidades de Fortaleza e Porto Alegre. Para a operação na capital gaúcha, a companhia pagou 382 milhões de reais. Agora, ela pretende realizar obras impor-

**“Para o governo do Rio Grande do Sul, todas as relações com a Alemanha são parcerias pautadas em qualidade e confiança. Essa verdadeira construção se reflete na realização do Encontro Econômico em Porto Alegre, que conta com o apoio do governo gaúcho e de diversas entidades do nosso estado e do Brasil.”**

**Márcio Biolchi**

tantes para o desenvolvimento do aeroporto e seus arredores, tais como a ampliação em mais 920 metros da pista de pouso e decolagem (alargando o patamar de serviços para cargas e passageiros). A expectativa é que a Fraport, que já iniciou suas operações no estado em julho, possa contribuir com sua experiência, como uma das maiores empresas do mundo em gestão de aeroportos, para um modelo inovador e exemplar na área da prestação de serviços.

Ainda antes à realização do Encontro Econômico de 2017, uma equipe do Rio Grande do Sul marcou presença na Alemanha em setembro. O governador gaúcho se reuniu com empresários das empresas Fraport, Stihl e SAP para reforçar as relações comerciais e institucionais, tendo em vista que elas, além de serem referências mundiais nos segmentos em que atuam, têm forte presença no Rio Grande do Sul, onde estão ampliando suas atividades bem como gerando emprego e renda. •

\* Secretário do Desenvolvimento Econômico, Ciência e Tecnologia do Rio Grande do Sul

**Historische Bilder:** Erste Reparaturwerkstatt der Fa. Saur in RGS – sie nahm in den 1930er Jahren ihre Arbeit auf; Deutsch-Brasilianische Wirtschaftstage 1981 in Porto Alegre

**Imagens históricas:** A primeira oficina de reparos da Saur no Rio Grande do Sul começou a operar na década de 1930. O Encontro Econômico Brasil-Alemanha de 1981 ocorreu na capital gaúcha.

Fotos: AHK-RS





**Der Gouverneur José Ivo Sartori besuchte Deutschland im September – auf seiner Tagesordnung standen Treffen mit den deutschen Unternehmen Stihl in Waiblingen und Fraport in Frankfurt. Beide Konzerne investieren in Rio Grande do Sul. Em viagem à Alemanha no último mês de setembro, o governador José Ivo Sartori visitou a Stihl em Waiblingen e a Fraport em Frankfurt, ambas empresas alemãs cujos investimentos no Rio Grande do Sul são altos.**

Fotos: Governo do Estado do Rio Grande do Sul, Palácio Piratini - Luiz Chaves

## Deutschland und Rio Grande do Sul:

### Eine Geschichte der Partnerschaft und wirtschaftlichen Entwicklung

Die Beziehungen zwischen Deutschland und dem brasilianischen Bundesstaat Rio Grande do Sul, gelegen im äußersten Süden des Landes, begannen 1824, mit der Einwanderung der ersten Deutschen in das dünn besiedelte Land der „Gaúchos“, wie sich die Rio-Grandenser noch heute stolz nennen. Seit dieser Zeit haben die deutschen Einwanderer einen unschätzbaren Beitrag zur Entwicklung der Region geleistet, sei es durch Gründung landwirtschaftlicher Familienbetriebe oder durch die aus Europa mitgebrachten Erfahrungen, die nicht nur zum Aufbau bedeutender Unternehmen in Rio Grande do Sul beitrugen, sondern sogar zu deren Expansion in andere Länder und auch zur Entwicklung ganz Brasiliens.

Heute sind die kulturellen und wirtschaftlichen Beziehungen zu Deutschland ein bedeutendes Markenzeichen von Rio Grande do Sul; in deren Hauptstadt Porto Alegre 2017 die 35. Deutsch-Brasilianischen Wirtschaftstage stattfinden.

**Bilaterale Erfahrung** – Bei den Exporten aus Rio Grande do Sul steht Deutschland an neunter Stelle. Bei den Importen liegt Deutschland an sechster Stelle. Im Jahr 2016 kauften die 11,3 Millionen Gaúchos deutsche Produkte im

Wert von insgesamt 346 Millionen US-Dollar, darunter insbesondere Düngemittel- und Pflanzenschutzmittel, sowie Werkzeugmaschinen und Kraftfahrzeuge.

Die Durchführung des Wirtschaftstreffens in Porto Alegre, im Hauptquartier des Verbands der Industrie von Rio Grande do Sul (FIERGS), verdeutlicht in vielfacher Weise die Nähe, die zwischen den beiden Regionen herrscht. Die Veranstaltung ist das Ergebnis von Gesprächen und Anstrengungen verschiedener Regierungsbehörden, Institutionen und Unternehmen beider Länder. Zusätzlich zur Organisation von Geschäftsrunden und Diskussionen über bedeutsame Themen in der aktuellen Konjunktur, soll das Treffen ein Meilenstein in den Handelsbeziehungen der brasilianischen Industrie, vor allem von Rio Grande do Sul, mit Deutschland sein.

2016 nahm der Gouverneur des Bundesstaates Rio Grande do Sul, José Ivo Sartori, in Weimar an den letztjährigen Deutsch-Brasilianischen Wirtschaftstagen teil. Er wiederholte dort seine Einladung an deutsche Unternehmen, sich an der Veranstaltung in Porto Alegre zu beteiligen, bei der brasilianische Unternehmer und lokale Organisationen die regionalen Strukturen und Besonderheiten des Bundeslandes präsentieren werden.

**Neue Perspektiven** – 2015 begannen die Verhandlungen mit dem deutschen Medical Valley über den Aufbau eines Kompetenzzentrums für Gesundheitstechnologien in Rio Grande do Sul. Diese schriftlich vereinbarte Initiative ist strategisch bedeutend, konzentrieren sich doch unzählige Dienstleister und Fachkräfte des Gesundheitswesens im Bundesstaat Rio Grande do Sul, was diesen wiederum zu einem Vorbild für Brasilien insgesamt werden ließ. Das deutsche Know-how ist die Grundlage für die Bildung des Kompetenzzentrums. Ergebnis dieser Initiative ist, dass derzeit 190 Gaúcho-Unternehmen mit dem Schwerpunkt Gesundheitstechnologien am Projekt beteiligt sind.

Darüber hinaus gewann die deutsche Firma Fraport vor kurzem die Ausschreibung für den Betrieb zweier großer brasilianischer Flughäfen, in Fortaleza und Porto Alegre. Für den Betrieb des Flughafens in der Hauptstadt von Rio Grande do Sul bezahlte das Unternehmen 382 Millionen Reais. Nun plant das Unternehmen wichtige Bauvorhaben für die Entwicklung des Flughafens und seiner Umgebung. Dazu zählen die Verlängerung der Landebahn um 920 Meter sowie eine Ausweitung der Dienstleistungen für Fracht und Passagiere. Es wird erwartet, dass das Unternehmen Fraport, das bereits im Juli seinen Betrieb im Bundesstaat aufgenommen hat, mit seinen Erfahrungen als eines der weltweit größten Flughäfen-Management-Unternehmens, vor Ort zur Entwicklung eines innovativen und vorbildlichen Dienstleistungsmodells beitragen kann.

**„Für die Regierung von Rio Grande do Sul sind alle Beziehungen zu Deutschland partnerschaftlich und geprägt von Qualität und Vertrauen. Diese wahrhaftige Verbindung spiegelt sich auch in der Ausrichtung der Deutsch-Brasilianischen Wirtschaftstage in Porto Alegre wider, die von der Regierung und diversen Institutionen des Bundesstaates sowie ganz Brasilien unterstützt werden.“**

**Márcio Biolchi**

Bereits vor den Wirtschaftstagen in diesem Jahr reiste im September ein Team von Rio Grande do Sul nach Deutschland. Der Gouverneur des Bundesstaates traf sich mit Vertretern von Fraport, Stihl und SAP, um die institutionellen und die Handelsbeziehungen zu diesen weltweit angesehenen Unternehmen zu stärken, die auch in Rio Grande do Sul stark vertreten sind, ihre Aktivitäten dort ausbauen und damit Arbeitsplätze und Einkommen in der Region schaffen. •



**Bilder der Deutsch-Brasilianischen Wirtschaftstage 2016 in Weimar**

**Imagens do último Encontro Econômico Brasil-Alemanha, realizado em Weimar**

Fotos: BDI, Christian Kruppa

## 35º Encontro Econômico Brasil-Alemanha (EEBA 2017)

Evento nos dias 12, 13 e 14 de novembro reúne indústrias de ambos os países e terá como sede o Centro de Eventos da Federação das Indústrias do Rio Grande do Sul, em Porto Alegre.



Fotos: Divulgação do Governo do Estado do Rio Grande do Sul & Confederação Nacional da Indústria

A expectativa é de que mais de 2.000 pessoas vivenciem o 35º Encontro Econômico Brasil-Alemanha 2017 na capital gaúcha em novembro. Trata-se de um dos eventos mais importantes na agenda das relações entre Brasil e Alemanha, atraindo principalmente empresários, executivos, representantes dos poderes público e diplomático, bem como da imprensa.

Ao longo dos três dias da programação haverá espaço para rodadas de negócios, mostras de produtos, debates, seminários, visitas técnicas, trocas de conhecimento, integração e até mesmo atividades culturais e gastronômicas. O encontro é organizado pelo Centro Internacional de Negócios da FIERGS (CIN-RS) em conjunto com a Confederação Nacional da Indústria (CNI) e a BDI (Federação das Indústrias Alemãs). Localmente, o evento conta com a parceria da ApexBrasil, do Governo do Estado do Rio Grande do Sul, da Prefeitura Municipal de Porto Alegre assim como com apoios do SEBRAE/RS e da Câmara de Comércio Brasil-Alemanha de Porto Alegre.

O EEBA ocorre todos os anos, alternando sua sede entre o Brasil e a Alemanha. No ano passado, o evento aconteceu em Weimar, na região alemã da Turíngia. Foram 217 participantes alemães, 295 participantes brasileiros, 109 encontros internacionais de negócio (com a participação de 30 empresas brasileiras e 20 alemãs), além de três visitas técnicas a empresas alemãs (nos segmentos de ótica, logística e indústria farmacêutica). Para 2017, os pontos mais estratégicos do evento devem ser a expansão dos negócios no exterior, a promoção de produtos e projetos das empresas participantes e o desenvolvimento de novas ideias. A meta: colaborar com acesso a novos mercados e multiplicar oportunidades para todos. Entre os seis segmentos industriais prioritários estão Energias Renováveis, Saúde, Tecnologia da Informação (TIC), Couro e Calçados, Química e Petroquímica, Alimentos Orgânicos e Funcionais. Além disso, por meio do organismo InvestRS, haverá uma extensa área específica para informações, acesso a dados econômicos e análises que são relevantes aos interesses e à atração de investimentos estrangeiros. •

Em cooperação com FIERGS e AHK de Porto Alegre



**O estado do Rio Grande do Sul é um ás da agroindústria brasileira. Enquanto um gaúcho trabalha em Espumoso (bem acima), a feira de negócios “expoiter” ocorre em Esteio, com a venda de embutidos no Pavilhão da Agricultura Familiar.**

**Der Bundesstaat RGS ist ein Ass der Agrarindustrie:  
Wurstfabrikation in Espumoso (ganz oben);  
Verkaufsstand auf der Expoiter-Messe  
(Halle für Familienbetriebe) in Esteio.**

Fotos: Governo do Estado do Rio Grande do Sul, Palácio Piratini - Alina Souza, Camila Domingues

*Continuação do texto da página 11*

vive momentos difíceis, mas a iniciativa privada mantém-se atenta, mesmo sofrendo consequências, talvez, como nunca antes se viu. Há três longos anos produzimos menos e o desemprego é cada vez maior. As dificuldades das empresas não são virtuais. São problemas concretos que precisam ser resolvidos. E é por isso que depositamos em eventos como o EEBA uma expectativa de mudança. Apresentar o que temos de melhor de nossa produção, de nossas marcas, de nossos profissionais, de nossas conquistas, nos motiva.

O retrato de como é o ambiente brasileiro para a indústria, infelizmente, não é bonito. Temos uma tributação elevada, normas ambientais mais rígidas do que as vigentes nos países desenvolvidos, enorme burocracia, leis trabalhistas em transição, crédito seletivo e caro, juros elevados, discussão ideológica dos incentivos ao crescimento, diminuto investimento na infraestrutura e logística. Temos ainda uma baixa qualidade na Educação, que coloca o Brasil em posição constrangedora no cenário mundial... enfim. Por que, então, ainda confiamos que podemos nos apresentar bem aos industriais alemães?

Porque conhecemos nossos potenciais. Os empresários que representamos são empreendedores por natureza. Construíram verdadeiras joias econômicas, lapidaram produtos que, sim, estão à altura dos concorrentes internacionais. Especificamente no Rio Grande do Sul, há uma enorme diversificação de cadeias produtivas. Muitas delas, já bastante integradas a investidores estrangeiros, aculturadas dentro das mais refinadas tecnologias disponíveis mundo afora. Se nossa competitividade é afetada pelo cenário descrito antes, ainda temos coragem para prosseguir. Sejam bem-vindos, industriais alemães. Conheçam a indústria brasileira e gaúcha. Estamos aqui para criar um novo futuro.

## Interview mit Cleomar Prunzel, Vize-Präsident Verwaltung und Finanzen STIHL Brasilien

### **Bitte stellen Sie kurz Ihr Unternehmen vor.**

STIHL ist in Brasilien Marktführer für tragbare Elektrowerkzeuge mit einem kompletten Angebot an hochwertigen und langlebigen Produkten. Mit seinen Produkten für die Forst- und Landwirtschaft, das Baugewerbe, den Garten- und Landschaftsbau, für Reinigung, Konservierung sowie an Haushaltsgeräten bietet das Unternehmen eine breite Palette von tragbaren motorisierten Werkzeugen, die in mehr als dreitausend Verkaufsstellen in ganz Brasilien angeboten werden. Der brasilianische Sitz des Unternehmens liegt in São Leopoldo (RS), wo rund 2.200 Mitarbeiter arbeiten. Der Hauptsitz der Unternehmensgruppe befindet sich in der Stadt Waiblingen, in Deutschland. Anerkannt für seine Technologieführerschaft, Innovation und Qualität seiner Produkte, ist das Unternehmen in mehr als 160 Ländern und durch Vertriebskanäle mit mehr als 40.000 Verkaufsstellen weltweit vertreten. Als Global Player verfügt STIHL über Produktionseinheiten in Deutschland, Brasilien, USA, Österreich, der Schweiz, China und auf den Philippinen. Seit 2008 ist STIHL Brasilien nach der ISO 14001 und OSHAS 18001 zertifiziert, beide wurden im Jahr 2017 erneuert. Die STIHL Gruppe ist nach ISO 9001 zertifiziert.

### **Welche Investitionen haben Sie in Rio Grande do Sul getätigt? Wie sind Ihre Zukunftspläne?**

Seit ihrer Niederlassung in Brasilien im Jahr 1973 verfolgt STIHL eine zyklische Investitionspolitik, die geplant und ausgeführt wird. Jedes Jahr werden verschiedene Investitionen in die Struktur, in IT, in hochmoderne Geräte für die Produktion, aber auch in Forschung und Entwicklung getätigt. Das Werk im Bundesstaat Rio Grande do Sul ist verantwortlich für die Entwicklung wichtiger Komponenten für die Produktionskette der gesamten STIHL Gruppe. Als relevante Investitionen in den letzten Jahren können wir u.a. den Ausbau der Anlage als Ganzes erwähnen; die Übernahme des Novo Data Centers, das nicht nur modern ist, sondern auch den Anforderungen für Informationssicherheit entspricht sowie den Bau eines Umspannwerkes, das zur Verbesserung der Qualität und Zuverlässigkeit der Energieversorgung beitrug, die Netzschwankungen erheblich reduzierte und damit Probleme in der Produktion vermied. Dazu kam die Erweiterung der Chroming Line, die es ermöglich-

te, die Produktionskapazität der Zylinderfabrik durch den Erwerb von Gerätschaften der neuesten Generation und die Installation von neuen Strukturen zu erhöhen.

STIHL glaubt, dass es von zentraler Bedeutung ist, kontinuierlich zu investieren, um in seinem Geschäft leistungsfähig zu bleiben. Deshalb wird es auch zukünftig Investitionen in allen Bereiche geben. Hervorzuheben sind vor allem Investitionen in Forschung und Entwicklung, in die industrielle Automatisierung sowie die kontinuierliche Modernisierung des Werkes, denn das sind Vorzeige-Bereiche. Durch diese Investitionen will STIHL seine Marke fortwährend stärken und ausbauen.

### **Was für Chancen bietet Rio Grande do Sul deutschen Investoren?**

Der Bundesstaat verfügt über qualifizierte Fachkräfte sowie ein Netzwerk von Unternehmen, die als Qualitätslieferanten aufgebaut werden können. Die Lage ist auch strategisch sehr gut, um den gesamten Mercosur-Raum zu erreichen.

### **Was sind Ihrer Meinung nach die größten Herausforderungen der Region?**

Die größten Herausforderungen in der Region sind der Erhalt der Wettbewerbsfähigkeit und der Rentabilität des Unternehmens. Brasilien umfasst ein großes Territorium und hat kontinentale Ausmaße, aber verfügt noch immer nicht über eine ausreichende Transport-Infrastruktur, was unsere Kosten für Vertrieb und Logistik erhöht. Darüber hinaus hindern steuerliche Ungewissheiten und Veränderungen, die sehr oft im Laufe eines Jahres auftreten, eine langfristige Planung, da es dadurch schwierig ist, eine Prognose für den Umsatz und den möglichen Gewinn zu erstellen.

### **Wie sehen Sie die wirtschaftliche Gegenwart und Zukunft Brasiliens?**

Heute mehr als je zuvor durchlebt Brasilien notwendige Veränderungen, um seine politische Landschaft neu aufzustellen. Trotz eines Umfeldes, das durch Unsicherheiten geprägt ist, existieren doch viele Geschäftsmöglichkeiten. Mit Innovationen ist es möglich, im Land zu wachsen und zu expandieren. •



# Entrevista com Cleomar Prunzel,

## vice-presidente Administrativo e Financeiro da STIHL



### Se você fosse fazer um retrato da Stihl, a empresa para a qual trabalha, o que falaria?

A STIHL lidera o mercado brasileiro de ferramentas motorizadas portáteis, com um mix completo de produtos de alta qualidade e durabilidade. Com produtos destinados ao mercado florestal, agropecuário, construção civil, jardinagem profissional, limpeza e conservação e doméstico, a empresa oferece uma ampla linha de ferramentas motorizadas portáteis que podem ser encontradas em mais de 3 mil pontos de venda distribuídos pelo Brasil. No país, a STIHL está localizada em São Leopoldo (RS), onde trabalham aproximadamente 2,2 mil colaboradores. A matriz do grupo fica na cidade de Waiblingen, na Alemanha. Reconhecida pela sua liderança tecnológica, inovação e qualidade de seus produtos, a empresa está presente em mais de 160 países por meio de canais de distribuição formados por mais de 40 mil pontos de vendas no mundo. Para atender ao mercado global, a STIHL conta com unidades produtivas na Alemanha, Brasil, EUA, Áustria, Suíça, China e Filipinas. Desde 2008, a STIHL Brasil é certificada com a ISO 14001 e a OSHAS 18001, ambas recertificadas em 2017. O Grupo STIHL é certificado com a ISO 9001.

### Que investimentos a empresa realizou no Rio Grande do Sul? E quais são os planos da Stihl para o futuro?

Desde sua instalação no Brasil no ano de 1973, a STIHL tem uma política cíclica de investimentos que planeja e realiza. Todos os anos são realizados diversos investimentos em estrutura, TI, equipamentos de última geração para produção e também para pesquisa e desenvolvimento. A planta sediada no estado do Rio Grande do Sul é responsável pelo desenvolvimento de importantes componentes para cadeia produtiva de todo o Grupo STIHL. Nos últimos anos, como investimentos relevantes podemos citar a expansão da planta como um todo; a aquisição de novo Data Center, que além de moderno, atende aos requisitos de segurança da informação; a construção de uma Subestação de Energia Elétrica, que possibilitou a melhoria da qualidade e confiabilidade da energia, diminuindo consideravelmente a oscilação da rede e evitando problemas na área produtiva; e ampliação da Linha de Cromagem, viabilizando o aumento da capacidade de produção da fábrica de

cilindros através da aquisição de equipamentos de última geração e instalação de estruturas.

A STIHL acredita que sempre é importante investir para permanecer forte em seus negócios, portanto, os investimentos seguirão em todas as áreas. É importante ressaltar os investimentos na área de pesquisa e desenvolvimento, bem como na automação industrial, e a contínua modernização da planta, que são representativos. Por meio desses investimentos, a STIHL pretende fortalecer e expandir cada vez mais sua marca.

### De que oportunidades investidores alemães dispõem no Rio Grande do Sul?

O estado conta com profissionais qualificados, além de uma rede de empresas que podem ser desenvolvidas como fornecedores de qualidade. A localização também é estratégica para atender ao Mercosul.

### Quais são os maiores desafios na região?

Os maiores desafios da região são manter a competitividade e a rentabilidade do negócio. O Brasil tem um grande território e possui dimensões continentais, mas ainda não dispõe de uma infraestrutura adequada em transporte, o que encarece nossos custos de distribuição e logística. Adicionalmente, as incertezas e alterações tributárias que ocorrem muitas vezes durante o ano enfraquecem o planejamento que é feito a longo prazo, pois dificultam a previsão do volume de negócios e a rentabilidade que pode ser auferida.

### Como você vê o presente e o futuro econômico do Brasil?

Mais do que nunca, o Brasil passa por mudanças necessárias para reformular seu panorama político. Embora haja um cenário de incertezas, temos muitas oportunidades de negócios. Com inovação é possível crescer no país e se expandir. •

Agradecemos o apoio de Dietmar Sukop (AHK-RS, Câmara Brasil-Alemanha no Rio Grande do Sul) para a realização desta reportagem de capa.



## Interview mit Ernesto Fonseca, Sales & Production Director vom SCHUMACHER.LTDA

### Bitte stellen Sie kurz Ihr Unternehmen vor.

Die Gruppe Schumacher ist ein Global Player für Schneide-, Häcksel- und Ballentechnologie-Systeme und Komponenten, die in der gesamten landwirtschaftlichen Wertschöpfungskette eingesetzt werden können, das heißt vom Erstausrüster-OEM's, den Vertriebskanälen im Aftermarket Bereich, Dienstleistern bis zum Landwirt. Ihre Tätigkeit begann die Schumacher Ltda in Brasilien im Jahr 2001. Unser Schwerpunkt ist die Entwicklung von Lösungen für die landwirtschaftlichen Produzenten, um diese immer wettbewerbsfähiger zu machen.

### Welche Investitionen haben Sie in Rio Grande do Sul getätigt? Wie sind Ihre Zukunftspläne?

Als die Schumacher Gruppe nach Brasilien kam, erwarb sie eine Werk-Halle in Cachoeirinha. Das ursprüngliche Ziel war lediglich, Importgeschäfte durchzuführen sowie kommerzielle und technische Unterstützung zu leisten. Im Jahr 2008 tätigten wir die erste Investition im Fertigungsbereich, was 2012 mit dem Bau einer Logistikzentrens zur Erweiterung des Betriebes führte. Unsere zukünftigen Pläne sehen den Ausbau und die Erweiterung unserer Fertigungsstrukturen vor.

### Was für Chancen bietet Rio Grande do Sul deutschen Investoren?

Ganz allgemein gesehen fördert die lokale Kultur industrielle Unternehmungen. Es existiert ein gutes Netzwerk von Lieferanten für Materialien und Weiterverarbeitung und wir befinden uns geographisch im Herzen des südamerikanischen Agribusiness, das vor allem neben Brasilien in Argentinien, Uruguay, Paraguay und Bolivien stattfindet, den Ländern, die ja ebenfalls unsere Zielmärkte sind.

### Was sind Ihrer Meinung nach die größten Herausforderungen der Region?

Die Infrastruktur-, Steuer- und Arbeitsgesetzgebung sowie Mängel in der Grundausbildung des technischen Personals.

### Wie sehen Sie die wirtschaftliche Gegenwart und Zukunft Brasiliens?

Brasilien ist eine feste Größe im Agribusiness und wir sind der Überzeugung, dass seine weltweite Führungsposition auf diesem spezifischen Gebiet gefestigt ist. Die Herausforderung besteht darin, das Geschäftsumfeld zu modernisieren, damit in weiter entwickelten Volkswirtschaften bereits bestehende Praktiken zur Erhöhung der Wettbewerbsfähigkeit auch bei uns angewendet werden können. •

Das Titelthema wurde mit der freundlichen Unterstützung von Dietmar Sukop (AHK-RS, Deutsch-Brasilianische Industrie- und Handelskammer Rio Grande do Sul) erstellt.



*Unsere Erfahrung und Kompetenz für Ihre Zukunft  
Nossa experiência e competência em favor de seu futuro*

**Kanzleisprachen:**  
Portugiesisch, Englisch, Deutsch, Französisch

**Línguas faladas no escritório:**  
Português, Inglês, Alemão, Francês

#### **Tätigkeitsfelder:**

Arbeitsrecht incl. Geschäftsführer- und Arbeitsverträge,  
Erbrecht und Unternehmensnachfolge, Familienrecht,  
Internationales Handels- und Gesellschaftsrecht, Existenzgründungsberatung

#### **Áreas de Actividade:**

Direito de Trabalho incl. Contratos de trabalho e contratos de gerentes,  
Direito sucessório e Direito sucessório de empresas, Direito de Família,  
Direito internacional Econômico, Comercial e das Sociedades,  
Assessoria na constituição de empresas

Seit 1985 bestehen intensive Geschäftsbeziehungen mit Brasilien.

Desde 1985 existem actividades profissionais intensas com o Brasil.

#### **GISELA PUSCHMANN ANWALTSKANZLEI ADVOCACIA**

Lurgiallee 5 • D-60439 Frankfurt am Main • Tel.: 0049-69-957359-0 • Fax.: 0049-69-957359-10  
e-mail: [info@puschmann-international.com](mailto:info@puschmann-international.com) • Internet: [www.puschmann-international.com](http://www.puschmann-international.com)

# Entrevista com Ernesto Fonseca,

## Group Schumacher

### Se você fosse fazer um retrato do Group Schumacher, a empresa para a qual trabalha, o que falaria?

O Group Schumacher é um *global player* para sistemas e componentes aplicados nas tecnologias de corte, trituração e enfiamento para a cadeia de valor do agronegócio atuando em toda a cadeia de valor, ou seja, OEM's, canais de distribuição de aftermarket, prestadores de serviço e produtores rurais. Sua operação se iniciou no Brasil em 2001 e nosso foco é o desenvolvimento de soluções para que o produtor rural possa ser cada vez mais competitivo.

### Que investimentos a empresa realizou no Rio Grande do Sul? E quais são os planos do Group Schumacher para o futuro?

O Group Schumacher adquiriu quando de sua entrada no Brasil um pavilhão industrial em Cachoeirinha com o objetivo inicial apenas de realizar operações de importação e suporte comercial/técnico. No ano de 2008 começamos os primeiros investimentos na área de manufatura, o que motivou em 2012 a extensão da unidade com a construção de um pavilhão logístico. Para o futuro os planos são de incrementar e alargar nossa estrutura de manufatura.

### De que oportunidades investidores alemães dispõe no Rio Grande do Sul?

De maneira geral a cultura local é propícia à instalação de atividade industrial. Existe uma boa rede de fornecedores de materiais e beneficiamento e geograficamente estamos no centro do Agronegócio da América do Sul ao englobar Brasil, Argentina, Uruguai, Paraguai e Bolívia que são nossos mercados alvo.

### Quais são os maiores desafios na região?

A infraestrutura, legislação tributária e laboral além de deficiências de formação de base de pessoal de nível técnico.

### Como você vê o presente e o futuro econômico do Brasil?

O Brasil é uma realidade no Agronegócio e acreditamos que sua posição como líder global neste específico setor seja consolidada. O desafio é a modernização do ambiente de negócios de modo que as práticas de competitividade existentes em economias mais desenvolvidas possam ser replicadas aqui. •


**2018**

Glass South America	09.05. – 12.05.
R+T South America	09.05. – 12.05.
FCE Cosmetique	22.05. – 24.05.
FCE Pharma	22.05. – 24.05.
BIOFACH AMERICA LATINA – BIO BRAZIL FAIR	06.06. – 09.06.
Pet South America	14.08. – 16.08.
Brasil Cycle Fair	21.09. – 23.09.
URB - Trade Fair for Urban Lifestyle	_____*
it-sa Brasil	_____*

\* Termin stand bei Veröffentlichung noch nicht fest.  
Data não definida.

### NürnbergMesse Brasil

**São Paulo, Brazil**

T +55 (0) 11 32 05-50 00

[info@nuernbergmesse-brasil.com.br](mailto:info@nuernbergmesse-brasil.com.br)
[www.nuernbergmesse-brasil.com.br](http://www.nuernbergmesse-brasil.com.br)

## Your partner for worldwide business.

Weltweit bringt die NürnbergMesse Wirtschaftsentscheider aus den verschiedensten Branchen zusammen.

So bietet auch die NürnbergMesse Brasil in São Paulo eine Vielzahl an Veranstaltungen, welche die deutsche und die brasilianische Wirtschaft miteinander vernetzen.

Mundialmente, a NurembergMesse reúne os líderes de decisões econômicas de diferentes setores.

E pela NurembergMesse Brasil também oferece uma grande variedade em eventos em São Paulo que conectam as economias alemã e brasileira.

## Wirtschaftsaufschwung in Brasilien: Reformen als Weg aus der Krise

### Deutsch-brasilianische Unternehmer tagten in der Hamburger Elbphilharmonie

Parvis Papoli-Barawati\*

Schon die ausgewählte Location setzte ein Zeichen. Ein Zeichen des ungebremsten Optimismus, des unbändigen Strebens nach Konsolidierung bestehender Substanz und Klasse sowie der Durchhaltekraft selbst bei stärkstem Gegenwind.

Ebenso wie die majestätisch anmutende Elbphilharmonie allen Schwierigkeiten ihrer Erstellung trotzte und nun als neues Hamburger Wahrzeichen dem Tor zur Welt eine Attraktion von Weltrang beschert, so stand auch die Veranstaltung „Business and Investors Forum Brazil“ ganz im Zeichen von Größe, Optimismus und Weltoffenheit des Landes am Zuckerhut und den sturmerprobten, aber stabilen Handelsbeziehungen zwischen Deutschland und Brasilien.

Dem weltweiten Unternehmernetzwerk LIDE, das seinen Ursprung 2003 in Brasilien nahm und sich 2014 auch in Deutschland etablierte, ist es gelungen, am 31. August 2017 in Hamburg eine fachlich anspruchsvolle wie personell hochkarätig besetzte Veranstaltung auf die Beine zu stellen, die mit dem Hotel Westin direkt in der Elbphilharmonie einen würdigen Rahmen hatte. Nicht zuletzt wurde dies durch das Engagement von Unterstützern wie Integration Consulting und Hirmer Real State und dem Hauptsponsor Kay Bakemeier (Allianz Generalvertretung Ahlen) ermöglicht, der seit vielen Jahren erfolgreich Geschäfte in Brasilien abwickelt.

Bei der gut besuchten Veranstaltung konnten die Gastgeber als Ehrengast den neuen Botschafter der Föderativen Republik Brasilien in Deutschland, Herrn Mário Vilalva, begrüßen. Dieser erklärte den Anwesenden mit klaren, ungeschönten Worten die schwierige Lage seines Landes, das sich durch die gegenwärtigen politischen und wirtschaftlichen Krisen in schwierigem Fahrwasser befinde. Besonders betonte er dabei die langfristig positiven Aspekte der kompromisslosen Korruptionsermittlungen, die seit drei Jahren parteiübergreifend nahezu die gesamte Spitze der Politiker erfasst hätten und nicht einmal vor den ehemaligen Staatspräsidenten Dilma Rousseff und Lula da Silva sowie dem amtierenden Interimspräsidenten Michel Temer Halt machten. Einen wesentlichen Beitrag zur vorsichtig einsetzenden Konjunkturbelebung leisten für ihn die von der Regierung Temer jüngst eingeleite-

ten Reformen. Für das deutsch-brasilianische Verhältnis hingegen wünschte er sich den baldigen Abschluss eines neuen Doppelbesteuerungsabkommens und bat alle Anwesenden, bei ihren diesbezüglichen Bemühungen speziell gegenüber der brasilianischen Regierung nicht nachzulassen.

In seinem Vortrag „2017/2018 – Wiederaufschwung und strukturelle Reformen“ erklärte der international renommierte Ökonom, ehemaliger Vorsitzende des brasilianischen Außenhandelsrates CAMEX, Roberto Giannetti da Fonseca aus São Paulo, welche Maßnahmen und Reformen für effektive Produktivität und Handel in Zeiten der globalen Vernetzung nötig sind, um auf dem Weltmarkt erfolgreich überleben zu können und welche Rolle sein Land dabei einnimmt. „Brasilien ist auf dem Weg zu einem neuen Wachstumszyklus und bietet genau jetzt viele Investitionsmöglichkeiten. Die strukturellen Staatsreformen sollten die Produktivität des Landes erhöhen“, hob Giannetti da Fonseca hervor.

Eines der Schwerpunktthemen der Tagung war die immer mehr an Bedeutung gewinnende Cybersicherheit. Einleitend wies Fabiana Oscari-Bergs, Geschäftsführerin von LIDE Deutschland, darauf hin, dass Cybersicherheit heute zu jedem erfolgreichen Geschäft gehöre. Sie erklärte die Annäherung zwischen Deutschland und Brasilien für die gemeinsame Bekämpfung von Cyberattacken zu einem vordringlichen Ziel beider Nationen. Speziell zu diesem Thema gab Stephan Brühl, Geschäftsführer, Vorstand und Aufsichtsrat in der IT- und Telekommunikationsbranche, im Rahmen seines herausragenden Vortrages den staunenden Teilnehmern einen tiefen Einblick in die dunkle Welt der organisierten Cyberkriminalität, erteilte wertvolle Handlungshinweise und sensibilisierte für die Gefahren und Risiken des Cyberraums.



RA Papoli-Barawati mit Blick auf Teilnehmer

\* Rechtsanwalt in Osnabrück und Frankfurt am Main

In Ergänzung hierzu veranschaulichte Parvis Papoli-Barawati, Rechtsanwalt und Mitglied des Vorstands der Deutsch-Brasilianischen Juristenvereinigung (DBJV), die Thematik Rechtssicherheit für Exporteure beim Handel zwischen Deutschland und Brasilien. Neben wichtigen Aspekten bei der bilateralen Vertragsgestaltung präsentierte er Fallstudien, die besonderes Augenmerk auf den zumeist sehr sorglosen Umgang mit ungesicherten E-Mails legten, denen vor Gericht im Zweifel keinerlei Beweiswert zukommt. „Brasilien wird seinen Anteil am weltweiten Außenhandel langfristig erheblich steigern, so dass die deutsch-brasilianischen Handelsbeziehungen weiter an Bedeutung und Volumen zunehmen werden“, so Papoli-Barawati. Hierzu gehöre auch ein zeitgemäßer und verantwortungsvoller Umgang mit den elektronischen Medien, so sein dringlicher Apell.

Das Programm endete mit einer Podiumsdiskussion über die Strategie von Global Playern im Hinblick auf die aktuelle Weltordnung, an der André Müller Carioba, Mitglied des Vorstands von AGCO Süd Amerika und ehemaliger Präsident von BMW do Brasil, die Referenten Roberto Giannetti da Fonseca und Stephan Brühl sowie Dr. Christian Hirmer, Präsident von LIDE Deutschland und Sprecher der Hirmer Gruppe, teilnahmen.



(v.l.n.r.) Roberto Giannetti da Fonseca, Botschafter Mario Vilalva, Christiane Hirmer, Dr. Christian Hirmer, Conselheiro Durval de Barros

Bei dem anschließenden, kulinarisch reizvollen Get-together diskutierten die Teilnehmer des Events bis spät in den Abend über die Themen und deren Konsequenzen für das deutsch-brasilianische Verhältnis, und sicherlich werden die aus optimistischem Wohlklang geformten Töne aus der Elbphilharmonie noch lange nachhallen. •



Reinventando Pensamentos

Dhoss Consultoria ist ein Unternehmen, das auf Personal- und Organisationsentwicklung im Rahmen nachhaltiger Sicherheit spezialisiert ist. Es bietet Vorschläge und Lösungen, die Wertschöpfung bei Geschäften zu steigern, indem Verluste verringert oder verhindert werden, die auf menschliche oder Verfahrensfaktoren zurückzuführen sind. Grundlage ist eine Unternehmenskultur, die auf ein vorbeugendes, messbares und erreichbares Führungssystem aufbaut.

- Dienstleistungen:**
- Beratung
  - Technische Gutachten
  - Risikoanalyse und -bewertung
  - Ausbildungen
  - Projekte

A Dhoss Consultoria é uma empresa especializada no Desenvolvimento Humano e Organizacional em Segurança Sustentável, com propostas e soluções para agregar valor aos negócios, minimizando ou eliminando as perdas relacionadas a fatores humanos ou de processos, através de uma cultura empreendedora, fundamentada em um sistema de gestão preventivo, mensurável e atingível.

- Serviços:**
- Consultoria
  - Laudos Técnicos
  - Análise e Avaliação de Risco
  - Treinamentos
  - Projetos

[www.dhossconsultoria.com.br](http://www.dhossconsultoria.com.br)

## Anufoods Brazil – neues Messeformat

Interview mit dem Vorsitzenden der Geschäftsführung der Koelnmesse, Gerald Böse

Fragen: Dr. Hildegard Stausberg

### **Tópicos: Welchen Stellenwert hat Brasilien für das Engagement der Koelnmesse in Lateinamerika?**

**Gerald Böse:** Die Koelnmesse verfügt seit Jahrzehnten über gute Verbindungen zur brasilianischen Wirtschaft. Rund 180 Aussteller und etwa 6.000 Besucher aus Brasilien nehmen regelmäßig an den Messen in Köln teil. Im Fokus stehen bisher die Anuga, die Anuga FoodTec und die ISM, aber auch die Internationale Dentalschau IDS und die Leitmesse für Möbelfertigung und Innenausbau „interzum“. Die Global Competence in Food and FoodTec, die die Koelnmesse mit mehr als 20 Messeveranstaltungen weltweit unter Beweis stellt, ist maßgeschneidert für die brasilianische Ernährungswirtschaft. Das heißt: Brasilien ist der richtige Markt, auch hier mit diesen Themen Präsenz zu zeigen.

### **Tópicos: Sie haben sich vor kurzem neu positioniert mit der ANUFOOD Brazil: wie wollen Sie diese Messe gestalten und welche Ziele verfolgen Sie damit?**

**Gerald Böse:** Ähnlich wie die Anuga in Köln und damit anders als die bisherigen Messeformate in Brasilien wird die ANUFOOD Brazil das gesamte Food- und Getränke-segment abdecken und der brasilianischen Industrie sowie weiteren lateinamerikanischen Ländern mit einer internationalen Plattform den Zugang zum Weltmarkt bieten. Im Mittelpunkt stehen zunächst brasilianische und südamerikanische Produkte und ihre Hersteller und auf Besucherseite wichtige internationale Einkäufer, Importeure sowie Vertreter verschiedener Distributionsstufen des brasilianischen Lebensmittelmarktes. Unser Ziel ist es, gemeinsam mit der Industrie eine Plattform zu etablieren, auf der alle relevanten Anbieter und Abnehmer aus dem B2B-Bereich zusammenfinden.

### **Tópicos: Sie kennen Brasilien seit langem: wie beurteilen Sie das Wachstumspotential des brasilianischen Agrarmarktes?**

**Gerald Böse:** Natürlich sind gerade schwere Zeiten für die brasilianische Wirtschaft. Wie viele andere auf dem brasilianischen Markt tätigen deutschen Firmen, so glauben aber auch wir, dass Brasilien seine momentanen Herausforderungen bewältigen wird, um zur alten Stärke zurückzufinden. Gerade die Ernährungsbranche ist wieder auf einen nachhaltigen Wachstumspfad eingeschwenkt, mit immerhin zweistelligen Zuwachsraten.

**Tópicos: Auf welchen anderen Messefeldern engagiert sich die Koelnmesse noch in Brasilien?**

### **Tópicos: Auf welchen anderen Messefeldern engagiert sich die Koelnmesse noch in Brasilien?**

**Gerald Böse:** Das Team der Koelnmesse Organização de Feiras Ltda mit Sitz in São Paulo um Geschäftsführer Cassiano Facchinetti organisiert derzeit drei Messen dort: die zweimal im Jahr stattfindende Kindermodemesse FIT 0/16 in São Paulo, die Ernährungstechnologiemesse ANUTEC Brazil in Curitiba, sowie die PURI Expo, ein Ableger der Kölner Kinderausstattungsmesse „Kind und Jugend“, die im Juni 2016 ihre Premiere feierte. Hinzu kamen im Oktober dieses Jahres der WellFood Ingredients Summit sowie ab März 2019 die ANUFOOD Brazil. Diese beiden Messen finden in São Paulo statt.

### **Tópicos: Wie steht es um das globale Engagement der Koelnmesse in der lateinamerikanischen Region?**

**Gerald Böse:** Zweites wichtiges Standbein in Lateinamerika neben Brasilien ist Kolumbien, wo die Koelnmesse mit Corferias, der führenden Messegesellschaft der Andenregion und Mittelamerikas, kooperiert und sich ebenfalls mit mehreren Veranstaltungen mit Schwerpunkt im Ernährungssegment engagiert.

### **Tópicos: Seit März 2016 unterhält die Fundação Getúlio Vargas (FGV) in Köln ein Auslandsbüro, das erste in Europa: Wie gestaltet sich die Zusammenarbeit und welche gemeinsamen Projekte haben Sie?**

**Gerald Böse:** Bei der Entwicklung unserer Veranstaltungen in Brasilien arbeitet die Koelnmesse eng mit FGV zusammen. Zudem spielt die Stiftung bei der inhaltlichen Gestaltung der Konferenz- und Seminarangebote eine wesentliche Rolle. Sie bringt als Kenner des brasilianischen Marktes und der Bedürfnisse der Industrie ihr Know-how ein mit dem Ziel, die brasilianische Wirtschaft über die Messebeteiligung für den Export stark zu machen. •

# Details erkennen Perceber detalhes

CMS – Ihr Partner für erfolgreiche Geschäfte in Lateinamerika, Europa und darüber hinaus.

CMS – Su parceiro para negócios sucedidos em América Latina, Europa e para além.

Martin Zenner, E martin.zenner@cms-hs.com

Matthias Schlingmann, E matthias.schlingmann@cms-hs.com

Jo-Wendy Frege, E jo-wendy.frege@cms-hs.com

Your World First  
cms.law

# Erfolgreiche Unternehmen kennen keine Grenzen. Genau wie gute Beratung.



Von Mittelstand  
zu Mittelstand

Die Webserie der  
Genossenschaftlichen Beratung

Jeder Mensch hat etwas, das ihn antreibt.

Wir machen den Weg frei.

Willkommen bei der **Genossenschaftlichen Beratung**. Die Finanzberatung, die erst zuhört und dann berät – und zwar ehrlich, kompetent, glaubwürdig. Sie haben Fragen zum Thema Internationalisierung? Erfahren Sie alles, was Sie wissen müssen. Jetzt auf [vr.de/mittelstand](http://vr.de/mittelstand)

Volksbanken Raiffeisenbanken  
in Baden-Württemberg



Die Volksbanken Raiffeisenbanken arbeiten in der genossenschaftlichen FinanzGruppe mit:



Bausparkasse  
Schwäbisch Hall



Union  
Investment



R+V  
Versicherung



eQsy  
Credit  
Ein Produkt der  
TeamBank



DZ BANK  
Die Initiativbank  
Deutsche Zentral-  
Genossenschaftsbank



DZ PRIVATBANK



VR Leasing  
Gruppe  
VR Leasing Gruppe



WL BANK



MünchenerHyp



DG  
HYP Deutsche  
Genossenschafts-  
Hypothekenbank



FIDUCIA GAD  
ZUKUNFTSERFAHREN  
Fiducia & GAD



RENTNERKASSE  
Immer ein Gewinn.



SDK  
Süddeutsche  
Krankenversicherung

# DEUTSCH-BRASILIANISCHE GESELLSCHAFT e.V.

## SOCIEDADE BRASIL - ALEMANHA

Brasilien ist das fünftgrößte Land der Erde und hat über 200 Mio. Einwohner. Es verfügt über vielfältige Ressourcen und ein großes Potenzial für die künftige Entwicklung. Seine dynamische Volkswirtschaft gehört heute schon zu den größten der Welt.

Brasilien ist Deutschlands wichtigster Partner in Südamerika. Deutschland ist Brasiliens wichtigster Partner in Europa. Die beiden Länder sind seit zweihundert Jahren durch Einwanderung und engen wirtschaftlichen und kulturellen Austausch verbunden.

Die Deutsch-Brasilianische Gesellschaft (DBG) ist eine private, gemeinnützige und überparteiliche Einrichtung in Form eines eingetragenen Vereins. Sie wurde 1960 von Prof. Dr. Hermann M. Görgen sowie führenden Persönlichkeiten aus Politik, Wirtschaft und Kultur beider Länder gegründet. Als eine der größten bilateralen Vereinigungen ist sie bundesweit vertreten und in Regionalgruppen gegliedert.

Die Gesellschaft fördert die deutsch-brasilianischen Beziehungen und pflegt Kontakte zu Institutionen und Unternehmen. Sie versteht sich als Brücke zwischen Ländern und Menschen, sie möchte die deutsche Öffentlichkeit für ein aktuelles und umfassendes Bild von Brasilien interessieren und den Austausch zwischen unseren beiden Völkern auf vielfältige Weise unterstützen.

Sie vermittelt Kontakte zwischen Brasilianern und Deutschen und organisiert örtliche informelle Treffen zum persönlichen Kennenlernen und Erfahrungsaustausch.

### Die Deutsch-Brasilianische Gesellschaft veranstaltet:

- Vortragsabende
- Filmvorführungen
- Konzerte
- Sprachunterricht
- Lesungen
- Ausstellungen
- Symposien
- Seminare



### Als Mitglied der DBG

- sind Sie Teil eines Netzwerks, das aus persönlichen oder beruflichen Gründen Brasilien besonders verbunden ist;
- haben Sie Zugang zu Veranstaltungen in Ihrer Region, können sich über Brasilien und deutsch-brasilianische Projekte informieren und dabei persönliche Kontakte knüpfen;
- sind Sie durch die Publikationen der Gesellschaft auf dem aktuellen Stand der Entwicklung Brasiliens sowie der deutsch-brasilianischen Zusammenarbeit.

Der Gesellschaft gehören Einzelmitglieder aus zahlreichen Berufsgruppen sowie Unternehmen und Institutionen an. Die DBG wird unterstützt durch ein Kuratorium von hochrangigen Persönlichkeiten aus Politik, Wirtschaft, Kultur und Medien in Deutschland und Brasilien.

Die Deutsch - Brasilianische Gesellschaft gibt mehrmals jährlich die Zeitschrift „Tópicos“ und monatlich einen elektronischen Informationsbrief heraus. Diese enthalten aktuelle Beiträge zu politischen, kulturellen, wirtschaftlichen, entwicklungspolitischen und ökologischen Themen, die für Brasilien und die deutschbrasilianischen Beziehungen von Belang sind. Darüber hinaus werden Sie über Veranstaltungen, Presseartikel und Fernsehsendungen mit Brasilienbezug unterrichtet.

Diese Publikationen können im Abonnement bezogen werden. Für Mitglieder ist der Bezug dieser Veröffentlichungen im Jahresbeitrag enthalten.

Wenn Sie Informationen über die DBG haben möchten, rufen Sie bitte an, schreiben Sie uns oder besuchen Sie unsere Internetseite ([www.topicos.de](http://www.topicos.de)). Diese enthält auch die Satzung der DBG.

**Bleiben Sie dran! – Werden Sie Mitglied!**



## Präsidium der DBG

### Präsident:

Prot von Kunow, Botschafter a.D.

### Vizepräsidenten:

Sabine Eichhorn

Dr. Uwe Kaestner, Botschafter a.D.

Dr. Wolfgang G. Müller, OB

Schatzmeister:

Michael Höfig

### Mitglieder des Präsidiums:

Dr. Carl-Christian Dressel, Dieter Garlik,

Peter C. Jacobowsky, Paula Katzenstein,

Siegfried G. Poremba, Ingrid Starke

### Ehrenmitglied:

Dora Schindel

## Kuratorium der DBG

### Vorsitzender:

Dr. Rolf-Dieter Acker

### Stellvertreter:

Dr. Hans-Joachim Henckel, Caio Koch-Weser

### Mitglieder:

Klaus Barthel, Prof. Dr. Theodor Berchem, Jutta Blumenau-

Niesel, Albert Deß, Rolf Eckrodt, Dr. Bernd Eisenblätter,

Dr. Johannes Fechner Michael Glos, Dr.h.c. Wolf Grabendorff,

Dr. h.c. Martin Herrenknecht, Dr. Hans-Georg v. Heydebreck,

Bärbel Höhn, Dr. Hans-Peter Huss, Dr. Helmut Kohl †,

Prof. Dr. Gerd Kohlhepp, Dr. Lothar Kraft, Felix Krumbein,

André Müller-Carioba, Dr. Peter Nagler, Thomas Neisinger,

Prof. Dr. Manfred Nitsch, Dr. Bernd Pfaffenbach, Ben van

Schaik, Carsten Schneider, Dr. Peter Scholz, Dr. Gerhard Enver

Schrömbgens, Dr. Josef-Fidelis Senn, Dr. Hans Ulrich Spohn,

Dr. Hildegard Stausberg, Bernhard Graf von Waldersee, Peter

Weiß, Elisabeth Winkelmeier-Becker, Prof. Dr. Berthold Zilly



## Beitrittserklärung

Ich erkläre / Wir erklären hiermit meinen / unseren Beitritt zur Deutsch-Brasilianischen Gesellschaft e.V. als

- Student/in oder Auszubildende/r .....Euro 30,-
- Einzelmitglied. ....Euro 75,-
- Familienmitglied .....Euro 90,-
- Firmenmitglied .....Euro 500,-

Ich/Wir erteile(n) hiermit der Deutsch-Brasilianischen Gesellschaft e.V. die Ermächtigung, den Beitrag von meinem/ unserem Konto abzubuchen.

Kreditinstitut:

IBAN:

BIC/SWIFT:

**Beiträge und Spenden an die Gesellschaft sind steuerlich absetzbar. Die DBG stellt entsprechende Bescheinigungen aus.**

Name

Geb.Datum

Straße

PLZ / Ort

Telefon

Fax

E-Mail

Ort / Datum

Unterschrift

### Deutsch-Brasilianische Gesellschaft e.V.

Prinzenstrasse 85D · 10969 Berlin · Tel.: +49 30 224 881 44 · Fax: 224 881 45 · dbg.berlin@topicos.de  
Kaiserstr. 201 · 53113 Bonn · Tel.: +49 228 21 07 07 · Fax: 24 16 58 · dbg.bonn@topicos.de · www.topicos.de

### Kontakte in Brasilien:

Dr. Walter von Kalm · São Paulo · Tel.: +55 11 5521 8663 · WVK@uol.com.br  
Dr. Ulrich Spohn · Rio de Janeiro · Tel.: +55 21 2259 9069 · h.u.spohn@web.de  
Rainier Michael · Recife · Tel./Fax: +55 81 3231 3363 · rainier@goldenstern.com.br

**Bankverbindung:** Deutsche Bank Bonn · Konto: 025517400 · BLZ: 380 700 59  
IBAN DE15380700590025517400 BIC/SWIFT-Code DEUTDEDK380

# Brasilien: Von der Regionalmacht zum Krisenfall in der Region

Dr. Claudia Zilla

Leiterin der Forschungsgruppe Amerika

Stiftung Wissenschaft und Politik (SWP), Berlin

Im November 2001 lenkte der Ökonom Jim O'Neill von Goldman Sachs mit seinem Global Economics Paper Nr. 66 „Building Better Global Economic BRICs“ die internationale Aufmerksamkeit auf Brasilien als eine der großen aufstrebenden und daher vielversprechenden Volkswirtschaften der Welt. Im November 2009 brachte *The Economist* auf seinem Titelblatt ein Bild der Christusstatue auf dem Corcovado in Rio de Janeiro als startende Rakete über der Zeile: „Brazil takes off. A 14-page Special Report on Latin Americas Big Success Story.“ Die Vergabe der Männerfußball-Weltmeisterschaft 2014 und der Olympischen Spiele 2016 – also der beiden weltweit größten und kommerziell bedeutendsten Sportereignisse – an das südamerikanische Land symbolisierte die Krönung Brasiliens als globaler Marke.

Die internationale Aufbruchsstimmung um Brasilien begann mit Präsident Fernando Henrique Cardoso (PSDB, 1995-2002) und wurde insbesondere durch die zwei Amtszeiten von Präsident Luiz Inácio Lula da Silva (PT, 2003-2010) genährt. Mit einer aktiven und breitgefächerten Außenpolitik bemühte sich die Regierung um die Positionierung des Landes nach vielfältigen Rollenverständnissen: Regionalmacht in Südamerika, aufstrebende Gebernation in der internationalen Zusammenarbeit, Repräsentant des Globalen Südens, zuverlässiger Partner des Nordens, Handelsmacht im Agrar- und Bioethanolsektor etc. Dem Machterhalt der PT und als Legitimationsgrundlage für den selbstbewussten Auftritt im Ausland dienten innenpolitische Erfolge: Wirtschaftswachstum gekoppelt mit Einkommensumverteilung führte zu starker Reduzierung von Armut und sozialer Ungleichheit. Begünstigt wurde dies durch den Rückenwind des Rohstoffbooms und die Entdeckung von Ölreserven.

Erste Schatten auf den rasanten brasilianischen „Aufstieg“ warf die Protestwelle, welche im Jahr 2013 während der Präsidentschaft von Dilma Rousseff (PT, 2011-2016) in Sao Paulo einsetzte und bald zu der größten brasilienweiten Mobilisierung seit der Redemokratisierung wurde. Unmittelbarer Auslöser war die Erhöhung der Bustarife. Demonstrierende taten aber auch ihren Unmut über die defizitären staatlichen Dienstleistungen und die fragwürdigen Prioritäten einer Regierung kund, die Milliarden für Sport-Großprojekte wie Fußballstadien ausgab anstatt mehr Geld in Bildung und Gesundheit zu investieren. Damit verbunden war der Verdross über die endogene Korruption im

politischen System. Seit der *Mensalão*-Affäre im Jahr 2005 köchelte dieser Frust vor sich hin und entflammte erneut im Zuge des Lava-Jato-Skandals, in dem die Staatsanwaltschaft seit 2014 ermittelt. Der Showdown erfolgte im August 2016 als der Kongress Präsidentin Rousseff ihres Amtes enthob. Nach mehreren Kabinettsumbildungen steht die Regierung von Michel Temer (PMDB), der von der Vize- zur Präsidentschaft vorrückte, auf wackligen Füßen und ein Ende der Krise Brasiliens ist noch nicht absehbar. Diese hat neben der politischen auch eine ökonomische Dimension, denn nach dem Nullwachstum von 2014 rutschte das Land in eine bis heute andauernde wirtschaftliche Rezession. Aber auch außenpolitisch ist der aufsteigende Stern verblasst. Global wie regional hat der Aktivismus Brasiliens nachgelassen. Sowohl bei Konfliktlösungen als auch beim Krisenmanagement in Südamerika ist Brasilien heute – im starken Kontrast zur vorherigen Dekade – der „notorische Abwesende“: Dies gilt etwa für die Unterzeichnung und Umsetzung des kolumbianischen Friedensabkommens sowie für das Abrutschen Venezuelas in den Autoritarismus.

Wie wurde dieser abrupte, steile Niedergang Brasiliens möglich? Unter Umständen ist der Riese Lateinamerikas so tief eigentlich gar nicht gefallen, weil er davor auch nicht so hoch im Himmel schwebte, wie es zahlreiche Beobachtende euphorisch und vielleicht voreilig bewerten hatten. Außenpolitisch betrachtet war seine Regionalmachtrolle jedenfalls nicht frei von Widersprüchen und sogar sichtbaren Grenzen. Brasilien hat nie über eine treue Anhängerschaft in der Region verfügt. Seine Führungsrolle war mehr absolut als relational: Sie resultierte in erster Linie aus einer Spitzenposition im regionalen Vergleich absoluter Größen (Staatsgebiet, Bevölkerung, Volkswirtschaft, Rüstungsindustrie etc.). Weniger ausgeprägt war hingegen seine Einflussfähigkeit im Beziehungsgeflecht der Staaten, die durch den Einsatz von positiver Ausstrahlung, Geld und Zwang stabilisiert wird.

**Ausstrahlung:** Brasilien vermisst in der eigenen Nachbarschaft die Bewunderung, die es beispielsweise im lusophonen Afrika als „emerging donor“ genoss. Aus lateinamerikanischer Perspektive ist der Entwicklungsvorsprung Brasiliens nicht so groß bzw. nicht vorhanden und die großen strukturellen sozialen Unterschiede – trotz signifikanter Verbesserungen in den letzten Jahren – sind bekannt. Die historisch weit verbreitete Korruption trübt zudem seine Vorbildfunktion. Darüber hinaus nehmen die „Geschwister“ mit Argwohn die Ambivalenzen des „großen Bruders“ zur Kenntnis, der sich je nach Kontext ent-



Der brasilianische Präsident Michel Temer auf Besuch in China ...

weder als südamerikanisches Land oder aber als einer besonderen Liga (etwa BRICS, IBSA und UNSC) zugehörig verstand. Die wenig inklusive Initiative Brasiliens als Mitglied der G4 zur Reform des UN-Sicherheitsrates fand nicht nur keine Unterstützung in der eigenen Region, sondern provozierte andere lateinamerikanische Länder sogar dazu, sich Gegenvorschlägen anzuschließen. Brasilien hatte es auch hin und wieder schwer, bei seinen Kandidaturen für den Vorsitz internationaler Organisationen (z.B. IDB, WTO) Befürworter in Lateinamerika zu finden. Dennoch gab es natürlich auch Initiativen der brasilianischen Regierung wie die Gründung von IIRSA (Cardoso) oder UNASUR (Lula), denen sich südamerikanische Länder anschlossen. Gleichzeitig behinderte Brasilien aber die Institutionalisierung von Regionalsystemen, indem es an einem engen Konzept nationaler Souveränität festhielt und oft einer stark bilateralen bis unilateralen außenpolitischen Handlungslogik folgte. Der Mercosur-Beitritt Venezuelas, den Brasilien unterstützte, wirkte einer Vertiefung des Bündnisses entgegen. Unterdessen errichteten die marktoffenen und schnellwachsenden Volkswirtschaften am anderen Ufer die Pazifik-Allianz – quer zur brasilianischen Geopolitik der scharfen Unterscheidung zwischen Süd-, Mittel- und Nordamerika.

**Geld:** Nicht selten hat die Regierung Lula politischen Zielen gegenüber wirtschaftlichen Interessen den Vorzug gegeben. Diese Priorisierung führte jedoch nicht zu legalem (sic) Einsatz ökonomischer Ressourcen, um die eigenen Einflussmöglichkeiten in der Region durch die finanzielle Sicherung von Gefolgschaft zu erweitern. Weder hat Brasilien verbilligtes Öl spendiert, noch einen Strukturfond zur Abschwächung des regionalen ökonomischen und sozialen Gefälles finanziert. Die wirtschaftliche Aneignung der Region erfolgte vielmehr durch die „Südamerikanisierung“ brasilianischer Unternehmen, größtenteils im Rahmen von IIRSA und mit kräftiger Unterstützung der nationalen Entwicklungsbank BNDES. Neben Aufkäufen von



... und beim Mercosul-Gipfel letzten Sommer

kapitalintensiven Firmen beteiligten sich brasilianische Unternehmen zunehmend an lateinamerikanischen Großinfrastrukturprojekten. An diese Zuschläge der öffentlichen Hand in den verschiedenen Ländern sowie an die BNDES-Kredite kamen sie allerdings – wie wir heute wissen – nicht im fairen Wettbewerb, sondern durch die Zahlung von Bestechungsgeldern.

**Zwang:** Brasilien versteht sich als „Land ohne Feinde“ und setzt sich für die friedliche Lösung von Konflikten und das Prinzip der Nicht-Intervention ein. Zwar bildet Gewalt (als Kriminalität, durch Mitglieder des Sicherheitsapparats, in Gefängnissen etc.) ein großes innenpolitisches Problem für die Wahrung der öffentlichen Sicherheit und Menschenrechte. Sie gehört aber nicht zum außenpolitischen Repertoire – auch nicht in der abgeschwächten Form von Zwang durch Sanktionen gegen andere Staaten. Neben dem politischen Verzicht auf Zwang fehlt es Brasilien zudem an der materiellen Grundlage für seine Anwendung: Auch wenn es über die personenstärksten Streitkräfte und die größte Rüstungsindustrie in Lateinamerika verfügt, bleibt seine Militärkraft begrenzt. Mit seinen rund 333.000 Armeemitgliedern weist Brasilien (2014) eine Relation von nur 17 Soldaten pro 10.000 Einwohner auf. Die Verteidigungsausgaben betragen (2016) lediglich 2,7 % der gesamten Staatsausgaben bzw. 1,3% des BIP, dabei sind rund dreiviertel des Verteidigungsetats für die Zahlung von Gehältern und Renten bestimmt.

Die beschriebenen begrenzten Ressourcen erschwerten es Brasilien, seine Regionalmachtstellung in Südamerika zu verankern und nachhaltig zu stabilisieren. Dieser Defizite ungeachtet war und bleibt Brasilien bis heute jedoch das einzige lateinamerikanische Land, das in der Lage ist, die in der Region notwendigen Führungsaufgaben – zumindest zu einem gewissen Grade – zu erfüllen. Daran haben die jüngsten Machtwechsel sowie die Auf und Ab in Lateinamerika nichts geändert. •

# Brasilien – kein Weg aus der Krise?

## Keine Lösung in Sicht, ob mit oder ohne Staatspräsident Michel Temer

Dr. Jan Woischnik & Alexandra Steinmeyer  
(Konrad-Adenauer-Stiftung in Brasilien)

*Brasiliens Staatspräsident Michel Temer (PMDB) ist einer Absetzung durch das Oberste Wahlgericht und einer Ermittlung der Staatsanwaltschaft knapp entkommen, Regierung und Parlament widmen sich weniger dem Regieren als der Schadensbegrenzung, und die Justiz politisiert sich – mit nachhaltigem Schaden für Brasiliens Demokratie. Ein Ausweg ist nicht in Sicht.*

„Oberstes Wahlgericht ignoriert Beweise“ – so titelte Brasiliens größte Tageszeitung „O Globo“ am 10. Juni 2017. Was war geschehen? Am Vortag hatte Brasiliens Präsident Michel Temer (*Partido do Movimento Democrático Brasileiro*, PMDB, dt. Partei der brasilianischen demokratischen Bewegung) einen politischen Etappensieg errungen: In einem zutiefst umstrittenen Urteil hatte das Gericht mit vier zu drei Stimmen entschieden, die Präsidentschaftswahlen 2014, aus denen Dilma Rousseff (*Partido dos Trabalhadores*, PT, dt. Arbeiterpartei) und ihr Vize Temer siegreich hervorgegangen waren, nicht zu annullieren. Eine Annullierung hätte die Absetzung des Staatspräsidenten bedeutet.

### *Präsidentschaftswahlen nicht annulliert, doch Temers Mandat bleibt unsicher*

Geklagt hatte unmittelbar nach den Präsidentschaftswahlen, im Dezember 2014, die *Partido da Social Democracia Brasileira* (PSDB, dt. Partei der Sozialen Demokratie Brasiliens) des unterlegenen Präsidentschaftskandidaten Aécio Neves, damals außerdem PSDB-Parteichef und Mitglied des Senats. Das Wahlergebnis bedeutete für die Partei, in den 12 vorherigen Jahren größte Oppositionskraft, vier weitere Jahre Opposition. Die PSDB warf Rousseff und Temer Machtmissbrauch und illegale Wahlkampffinanzierung vor: So seien in die Kampagnen unrechtmäßig (über Baukonzerne) Petrobras-Gelder geflossen, Wahlkampfspenden nicht vollumfänglich deklariert und zudem staatliche Ressourcen genutzt worden, wie etwa öffentliche Werbeflächen.



Seitdem hat sich das politische Szenario jedoch um 180 Grad gedreht: Rousseff wurde – im Mai 2016 zunächst vorübergehend, Ende August 2016 dann endgültig – nach entsprechendem Votum in beiden Kammern des Parlaments ihres Amtes enthoben. Damit wurde ihr Vize Michel Temer Staatspräsident, getragen von einer breiten konservativ-wirtschaftsliberalen Koalition im Kongress. Währenddessen rutschte das Land seit 2015 unaufhaltsam in eine wirtschaftliche und politische Krise ohnegleichen. Immer neue Enthüllungen im „Lava Jato“-Korruptionsskandal involvieren heute längst nicht mehr nur den halbstaatlichen Ölkonzern Petrobras, sondern sind in die höchsten Ränge von Politik und Wirtschaft vorgedrungen. Aktuell ermittelt die Staatsanwaltschaft gegen drei Fünftel der 594 Parlamentarier, 12 der 27 Gouverneure der Bundesstaaten, alle fünf noch lebenden ehemaligen Staatspräsidenten seit der Redemokratisierung des Landes 1985 und acht amtierende Minister.

Im Rahmen der voranschreitenden „Lava Jato“-Ermittlungen war inzwischen eine etablierte Korruptionsmaschinerie zum Vorschein gekommen. Umso frappierender ist es, dass das Wahlgericht in seiner Entscheidung vom 9. Juni keine grundlegenden Unregelmäßigkeiten in der Wahlkampffinanzierung feststellte: Die Richter argumentierten, Regelverletzungen seien im brasilianischen Wahlkampf Usus, und die Unregelmäßigkeiten reichten nicht aus, um das Mandat zu annullieren. Von den vier Richtern, die für einen Freispruch von Rousseff



Foto José Cruz / Agência Brasil

und Temer stimmten, wurden zwei erst kurz zuvor von ihm ernannt, der dritte wurde ebenso wie Temer in der Kronzeugenaussage genannt, und der vierte, Wahlgerichtspräsident Gilmar Mendes, ist ein langjähriger Vertrauter Temers. Das Wahlgericht muss sich daher den Vorwurf der Politisierung gefallen lassen – mit negativen Konsequenzen für die brasilianische Demokratie: Neben Regierung und Parlament droht die brasilianische Bevölkerung nun auch noch das Vertrauen in die Justiz zu verlieren.

### „Lava Jato“-Kronzeugenaussage um Präsident Temer erschüttert Brasilien, doch Parlamentarier bewahren den Präsidenten vor Anklage

Doch auch nach der Entscheidung des Obersten Wahlgerichts konnte Brasiliens Präsident nicht durchatmen: Große Teile der Bevölkerung, Medien und Stimmen aus der Politik forderten seinen Rücktritt und ihm drohte ein Strafverfahren am Obersten Bundesgerichtshof. Wie war es dazu gekommen? Das wohl wichtigste Instrument für den Fortschritt der „Lava Jato“-Ermittlungen sind Kronzeugenaussagen. Eine solche erschütterte am 17. Mai ganz Brasilien bis ins Mark, als eine Tonaufnahme an die Öffentlichkeit gelangte, die zeigte, wie sehr Temer in das Korruptionsnetzwerk involviert war: Joesley Batista, Inhaber von JBS, dem weltgrößten Fleischproduzenten, hatte im Rahmen eines Deals mit der Staatsanwaltschaft Anfang März ein Gespräch mit dem Präsidenten aufgenom-

men. Darin berichtete Batista anscheinend von Schmiergeld-Zahlungen an zwei Richter und einen Staatsanwalt sowie einen gefährlichen Mitwisser, den inzwischen inhaftierten, ehemaligen Präsidenten des Abgeordnetenhauses, Eduardo Cunha (der damals das Amtsenthebungsverfahren gegen Rousseff eröffnet hatte) – und Temer nimmt dies anscheinend nicht nur zur Kenntnis, sondern ermuntert ihn auch noch, weiterzumachen. Außerdem erhielt die Staatsanwaltschaft Fotos, auf denen ein inzwischen verhafteter befreundeter Abgeordneter wohl für Temer einen Koffer mit etwa 145.000 Euro von einem JBS-Mitarbeiter annimmt. Zudem soll das Unternehmen Zahlungen in Höhe von wöchentlich etwa 145.000 Euro veranlasst haben, um sich für Gefälligkeiten in der nationalen Wettbewerbsaufsicht zu revanchieren.

Die Enthüllungen schlugen in Brasília ein wie ein Blitz: Temers Kulturminister Roberto Freire (*Partido Popular Socialista*, dt. Sozialistische Volkspartei) trat zurück, außerdem stellten sieben Parlamentarier und der renommierte Juristenverband OAB Anträge auf Temers Amtsenthebung. Das Medienimperium Globo, das den Präsidenten bis dahin treu unterstützt hatte, forderte seinen Rücktritt. Zudem musste Brasiliens Börse auf einen Kursverfall von fast 9% hin erstmals seit der Weltwirtschaftskrise 2008 ihren Handel einstellen, der brasilianische Real wertete rapide ab – nachdem Analysten der brasilianischen Wirtschaft zum ersten Mal seit acht Quartalen bescheidenes Wachstum im Vergleich zum vorherigen Quartal beschieden hatten. Zehntausende gingen auf die Straßen, stürmten Regierungsgebäude in der Hauptstadt und legten gar in einem von ihnen Feuer. Neben dem Einsatz von Tränengas und Gummipatronen schossen Polizisten sogar auf Demonstranten.

In den gut 12 Monaten seiner Präsidentschaft wurde Temer bereits mehrfach vorgeworfen, in „das größte Korruptionsnetzwerk der Geschichte“ involviert zu sein: So habe er in Zusammenhang mit zwei öffentlichen Bauprojekten 80.000 US-Dollar sowie 5 Mio. Reais (etwa 1,35 Mio. Euro) von dem Bauriesen OAS erhalten, außerdem 1 Mio. Reais (etwa 274.000 Euro) vom Baukonzern Engevix als „Dank“ für Gefälligkeiten bei der Vergabe öffentlicher Aufträge. Doch lange konnte er dafür nicht belangt werden: Laut brasilianischer Verfassung genießt der Staatspräsident während seines Mandats vorübergehend Immunität gegenüber Ermittlungen in Sachverhalten außerhalb seiner Amtsgeschäfte. Die Tonaufnahme von Batista deutete nun jedoch daraufhin, dass der Präsident während seines Mandats von korrupten Praktiken Kenntnis erhalten und diese gebilligt hatte.

Daraufhin erhob die Generalstaatsanwaltschaft am Obersten Bundesgerichtshof Anklage gegen den Staatspräsidenten ►

wegen Bestechlichkeit. Die Eröffnung eines Strafverfahrens gegen den Staatspräsidenten in Amtsangelegenheiten setzt jedoch die explizite Zustimmung des Parlaments voraus. Sowohl der zuständige Justizausschuss als auch das Plenum des Abgeordnetenhauses, das der Prozessöffnung mit zwei Drittel-Mehrheit zustimmen müsste, lehnten dies jedoch ab. Begründet wurden die Entscheidungen mit dem Mangel an eindeutigen Beweisen – eine höchst fragwürdige Argumentation. Daraufhin titelte „O Globo“ am 3. August, dem Tag nach der live-Übertragung der von Ausschreitungen begleiteten Abstimmung: „Temer bleibt – für ein Ende der [Lava Jato]-Ermittlungen, trotz der Verteilung politischer Gefälligkeiten und Ämter, aus Mangel an Alternativen“. Die Zeitung spielte damit auf die politischen Manöver an, die der Abstimmung vorausgegangen waren: Mehr als 15 Mitglieder des Justizausschusses waren von ihren Parteien ausgetauscht worden, um ein für Temer vorteilhaftes Ergebnis sicherzustellen, und im Vorfeld der Plenarabstimmung wurden enorme Summen für Wahlkreisprojekte und Ämter an „zweifelnde“ Abgeordnete verteilt – dies vor dem Hintergrund einer gerade erst verabschiedeten Schuldenbegrenzung und einschneidender Sparmaßnahmen.

Inzwischen hat die Generalstaatsanwaltschaft noch in weiteren Punkten beim Obersten Gerichtshof Anklage gegen den Staatspräsidenten erhoben, wegen Behinderung der Justizarbeit der „Lava Jato“-Ermittlungen und Bildung einer kriminellen Vereinigung. Doch wird voraussichtlich das Parlament dem Präsidenten weiterhin den Rücken decken – zu groß sind die Befürchtungen, eine andere Regierung würde den „Lava Jato“-Ermittlungen freiere Hand lassen, auch gegen große Teile des Parlaments. Ausserdem wird Rodrigo Janot das Amt des Generalstaatsanwalts am 18. September turnusmäßig aufgeben. Seine Nachfolgerin Raquel Dodge wurde unter mehreren Kandidaten von Temer selbst ausgewählt, weswegen Analysten davon ausgehen, dass sie einen weniger konfrontativen Kurs einschlagen wird.

Solange der Präsident also über Unterstützung im Parlament verfügt, wird er im Amt bleiben. In der Bevölkerung ist Temer schon lange unbeliebt – zuletzt bewerteten nur 5 % der Bevölkerung seine Regierungsführung positiv –, nicht aber in Brasília: Für das politische Establishment in Brasiliens Regierung und Parlament bedeutete er nach 14 Jahren Regierung der Arbeiterpartei Stabilität und Berechenbarkeit. Vor allem aber erwartet Brasiliens politische Klasse, gegen deren Großteil ebenso wie gegen Temer wegen Korruption ermittelt wird, dass der Präsident gegen die „Lava Jato“-Ermittlungen vorgeht. Temers Regierungskoalition, die machtorientierte wirtschaftsliberal-konservative Parteien umfasst, droht jedoch zu bröckeln – und damit das Fundament seiner Präsidentschaft.

Das macht den Präsidenten abhängig von seinen Koalitionspartnern – vor allem von der PSDB, Autorin der Klageschrift, die ihn beinahe das Amt gekostet hätte. In der konservativen Partei ist ein offener Streit über den Verbleib in der Regierung entbrannt, der die innerparteiliche Lagerbildung noch verstärkt. Noch stützt die PSDB Temers Präsidentschaft – die Frage ist nur, wie lange noch.

## **Präsident kämpft mit zweifelhaften Mitteln um sein Amt**

Die umfassenden Rücktrittsforderungen aus Bevölkerung, Politik und Medien als Reaktion auf die Kronzeugenaussage wiegelte der Präsident ab: „Ich werde nicht zurücktreten. Noch einmal: Ich werde nicht zurücktreten!“ Stattdessen kämpfte er mit zweifelhaften Mitteln um sein Amt: Als Reaktion auf die Ausschreitungen in der Hauptstadt erließ er ein Dekret, das den Einsatz der Armee in Brasílias Straßen ermöglichte. Dieses zwar verfassungsmäßige, aber wegen Erinnerungen an die Militärdiktatur (1964-85) zutiefst kritisierte Novum im Bundesdistrikt nahm er kurz darauf zurück. Zudem machte er kurz vor der Urteilsfindung am Obersten Wahlgericht seinen Transparenzminister Torquato Jardim (parteilos), ehemals Richter am Wahlgerichtshof, zum Justizminister – wovon sich Temer Beobachtern zufolge einen besseren Zugang zum Gericht und damit ein vorteilhaftes Urteil erhoffte. Schließlich warf die Zeitschrift „Veja“ dem Präsidenten vor, den brasilianischen Geheimdienst damit beauftragt zu haben, Nachforschungen über den Obersten Bundesrichter Edson Fachin, der für ein Strafverfahren gegen Temer zuständig wäre, anzustellen. Der Präsident bestreitet dies; die Präsidentin des Obersten Gerichtshofes Carmen Lúcia ließ verlautbaren, sollten diese Vorwürfe zutreffen, komme dies einem „Verbrechen gegen das oberste Bundesgericht“ gleich, das „Diktaturen gemein“ sei.

## **Temers Ende wäre auch keine Lösung**

Bislang gelingt es Temer also weiterhin, sein Mandat mit politischen Schachzügen aufrechtzuerhalten, obwohl er vielen Beobachtern vor dem Hintergrund der neuesten Aufdeckungen als nicht mehr politisch tragbar erscheint. Doch ein Ende Temers bedeutete keinesfalls eine Lösung des Problems. Das zeigen auch mögliche Nachfolgeregelungen: Für den Fall einer Vakanz der Ämter von Staatspräsident und Vize während der zweiten Hälfte der Amtszeit sieht die brasilianische Verfassung vor, dass der Kongress innerhalb von 30 Tagen ein neues Staatsoberhaupt aus seiner Mitte wählt, welches das begonnene Mandat bis Dezember 2018 vollendet. Bis dahin übernimmt der Präsident des Abgeordnetenhauses, Rodrigo Maia (Democratas, DEM) – gegen den drei Verfahren am Obersten Bundesgericht wegen Korruption und Geldwäsche



**Präsident der Abgeordnetenkammer Rodrigo Maia**

anhängig sind – vorübergehend die Amtsgeschäfte oder, falls dieser verhindert ist, der Präsident des Senats, Eunício Oliveira (PMDB) oder die Präsidentin des Obersten Bundesgerichts Carmen Lúcia. Auf viele Brasilianer wirkt die Aussicht, Temers Nachfolger würde aus der Mitte des von Korruptionsvorwürfen überschatteten politischen Establishments gewählt, geradezu zynisch – sie kritisieren, dass die Verfassung keine Direktwahlen vorsieht.

**Fazit: Keine politische Lösung für Brasilien, stattdessen internationale Bedeutungslosigkeit**

Brasilien findet keinen Weg aus seiner tiefen Staatskrise. Die Enthüllungen im „Lava Jato“-Skandal haben alle etablierten politischen Kräfte, auch jenseits von Regierung und Parlament, nachhaltig diskreditiert. Lange war trotzdem als positiv zu bewerten, dass an die Stelle der zuvor herrschenden Kultur der Straflosigkeit mutige Aufklärung und Verurteilungen bis in die höchsten Ränge von Wirtschaft und Politik getreten waren. Die jüngste Farce des Urteils am Obersten Wahlgerichtshof, das sich weigerte, mit juristischen Mitteln die politischen Konsequenzen aus Machtmissbrauch und Korruption im Präsidentschaftswahlkampf 2014 zu ziehen, zeigt jedoch, dass sich auch die Justiz immer stärker politisiert hat. Politische Einmischungen in die „Lava Jato“-Ermittlungen wären jedoch ein fatales Signal für den brasilianischen Rechtsstaat. Gleichzeitig wird die politische Krise immer auswegloser. Präsident Michel Temer hat seine Glaubwürdigkeit verloren, doch durch fragwürdige politische Schachzüge gelingt es ihm immer weiter, sich an der Macht zu halten. Währenddes-

sen deckt ihm das Parlament weiterhin den Rücken und hat ihn vorerst vor der Eröffnung eines Strafprozesses bewahrt. Währenddessen stehen die so dringend notwendigen Strukturereformen still. Brasiliens Bevölkerung diskutiert hitzig ein Ende seiner Präsidentschaft, sei es durch Rücktritt, Amtsenthebung oder eine Strafverurteilung – ersteres hat er jedoch ausgeschlossen, und die beiden letzten Möglichkeiten kann er abwenden, solange er über politische Unterstützung im Parlament verfügt. Doch selbst wenn er sich nicht mehr halten kann, würde sein Nachfolger aus der Mitte des mit Korruptionsvorwürfen konfrontierten Parlaments gewählt. Ein Ende Temers bedeutete daher keinesfalls das Ende der brasilianischen Krise.

International verliert das Land, das noch 2016 recht erfolgreich die Olympischen Sommerspiele ausgerichtet hatte, rapide an Ansehen. Schon historisch von Befassung mit nationalen Angelegenheiten geprägt, erlauben die aktuellen Krisen dem Land gar keine Aufmerksamkeit mehr für Vorgänge außerhalb seiner Grenzen. Dass Bundeskanzlerin Angela Merkel (CDU) bei ihrer viertägigen Lateinamerikareise zum Thema G20 das G20-Mitgliedsland Brasilien außen vor ließ und außerdem die eigentlich für Frühsommer 2017 geplanten hochrangigen deutsch-brasilianischen Regierungskonsultationen nicht durchgeführt wurden, spricht für sich. Das zuvor als „Global Player“ gehandelte Brasilien verspielt sein geopolitisches Potenzial. Diese zunehmende Isolation kann sich das Land politisch wie wirtschaftlich eigentlich nicht leisten – doch ein Ausweg ist nicht in Sicht. •



**Gilmar Mendes**

Selten vergeht eine Woche in Brasilien, ohne dass ein Richter des Höchsten Bundesgerichts (STF, *Supremo Tribunal Federal*) öffentliche Erklärungen mit großem Widerhall in den Medien abgibt. In den USA und in Deutschland, Ländern mit einer starken Gewaltenteilung, wäre so etwas unvorstellbar und sogar unprofessionell. Mitglieder der höchsten amerikanischen und deutschen Gerichte pflegen das öffentliche Schweigen, ganz anders als ihre brasilianischen Kollegen. In diesen beiden Ländern herrscht das Einverständnis, öffentliche Meinungsäußerungen von Richtern außerhalb des eigentlichen Verfahrens könnten die innere Einigkeit des Gerichts und den Ruf seiner Unabhängigkeit in der Gesellschaft schädigen.

Wenn Richter sich nicht mit Rechtsfragen befassen, sondern andere Richter öffentlich angreifen oder Gesetzesprojekte der Legislative und Entscheidungen der Exekutive abqualifizieren, schafft dies den öffentlichen Eindruck von Konflikt und Durcheinander. Ein solches Milieu kann von Angeklagten und von strafrechtlichen Ermittlungen Betroffenen ausgenutzt werden, um das Prestige des Gerichts zu unterminieren, wodurch die ohnehin schon heikle Arbeit der Justiz noch komplizierter gemacht wird.

Es ist wichtig festzustellen, dass „Einigkeit“ bei Entscheidungen der höchsten Gerichte in den USA und Deutschland nicht das Fehlen von Meinungsverschiedenheiten bedeutet. Diese sogenannten „dissenting opinions“ erscheinen allerdings nur als Teil und Anhang der offiziellen Urteilsbegründung des ganzen Kollegiums. Die möglicherweise sogar hitzigen internen Diskussionen zwischen den Richtern vor einer Entscheidung werden niemals außerhalb des Verfahrens öffentlich ausgetragen. Gibt es eine öffentliche Mitteilung über eine Entscheidung des Gerichts, geschieht dies durch einen dazu berufenen Richter oder durch einen Sprecher des Gerichts. Diese Kommentare beschränken sich immer auf Rechtsfragen. Die Politik bleibt ausschließlich den Politikern vorbehalten (*judicial self-restraint*).

## Das Gericht redet zuviel

**Wenn Richter ihre Meinungen öffentlich verbreiten oder sogar Kollegen kritisieren, wie es Gilmar Mendes tat, dann untergraben sie die Glaubwürdigkeit der Justiz und des LAVA-JATO. Es genügt, sich an die Operation Mani Pulite in Italien zu erinnern.**

Dr. Henner Ehringhaus\*

In einer politisch-juristisch so sensiblen Situation wie im Moment in Brasilien, in der jeden Augenblick neue Angriffe auf die Operation LAVA-JATO erfolgen, wäre es angebracht, die 11 Mitglieder des Höchsten Gerichts würden eine doppelte Vorsicht in ihren Erklärungen anwenden. Kürzlich kritisierte der Richter Gilmar Mendes scharf seinen Kollegen, den ehemaligen Präsidenten des STF Ricardo Lewandowski. In einem Interview für eine brasilianische Radiostation bezeichnete er die Rolle von Lewandowski im *Impeachment* Prozess als „schändlich“, der als Präsident des STF „nicht an Manövern und Kompromissen teilnehmen darf“. Erklärungen dieser Art, auch wenn sie nur einen einzelnen Kollegen betreffen, schädigen das gesamte Gericht.

Die Geschichte lehrt, öffentliche Erklärungen außerhalb der juristischen Verfahren können böse Auswirkungen haben. Einige Haltungen von Richtern und Staatsanwälten in Italien werden von Analysten der Operation *Mani Pulite* als einer der Gründe gewertet, weshalb es den italienischen Politikern gelungen ist, die öffentliche Meinung gegen die Justiz zu drehen. Zwischen 1992 und 1994 hat die Operation *Mani Pulite* 3.000 Haftbefehle erlassen und 1.300 Personen verurteilt. Nach einigen Jahren beschloss der italienische Kongress jedoch einige Gesetze, die den Kampf gegen die Korruption zum Erlahmen brachten. Der nächste Schritt war der Aufstieg von Silvio Berlusconi zum Ministerpräsidenten, der so korrupt oder noch schlimmer als die Politiker vor ihm war.

An die Operation *Mani Pulite* und ihr Schicksal muss man sich erinnern, wenn es Brasilien gelingen soll, nicht dasselbe zu erleiden. Zuerst streuten die Politiker Gerüchte, dass Richter und Staatsanwälte, die mit den strafrechtlichen Ermittlungen befasst waren und die Einzelheiten von *Mani Pulite* gerne öffentlich kommentierten, parteilich seien. Zusätzlich qualifizierten die Gegner der Operation und die Strafverfolgten sie als „Kommunisten“ ab. Danach machten die Politiker die öffentliche Meinung glauben, die Richter maßten sich die Rolle von „Einnischern“ in die italie-



nische Politik an. Schließlich förderten sie Untersuchungen, um Fälle von Korruption und unethischem Verhalten von den Richtern und Staatsanwälten selbst öffentlich zu machen. Damit wurde die gesamte Tätigkeit der Anti-Korruptionsarbeit disqualifiziert. Wären die italienischen Richter professioneller und diskreter aufgetreten, hätte der Fehlschlag der Operation *Mani Pulite* wahrscheinlich vermieden werden können.

Die Operation LAVA-JATO in Brasilien und der gesamte ethische Säuberungsprozess werden nur nachhaltig sein mit einer starken Unterstützung durch die öffentliche Meinung, die Presse und die Zivilgesellschaft. Damit die Unterstützung erhalten bleibt, muss die Justiz sich gegen mögliche Angriffe schützen. Um dies sicherzustellen, wäre es heilsam, die Richter des STF, in dem wichtige Teile der LAVA-JATO Verfahren verhandelt werden, würden jedweden öffentlich ausgetragenen Konflikt untereinander vermeiden.

Abweichend von der vorherrschenden öffentlichen Meinung sollten die Verhandlungen im STF nicht wie heute üblich vom Fernsehen übertragen werden. Die natürlichen Meinungskämpfe zwischen den Richtern könnten wie politische Diskussionen verstanden werden. Darüber hinaus kann der Zuschauer einer vom Fernsehen übertragenen Verhandlung die Rolle der Richter mit Parlamentariern gleichsetzen, was für das Ansehen der Institution des Gerichts nicht gut wäre.

Schließlich finde ich, kein Richter darf einen prestigeträchtigen Posten nach seiner Amtszeit anstreben. Leider ist das in Brasilien nicht so. Ein Richter an einem höchsten Gericht sollte am Höhepunkt und Ende seiner beruflichen Karriere stehen. Es ist besorgniserregend, wenn brasilianische Richter wie zum Beispiel Ricardo Lewandowski einen Posten im Internationalen Gerichtshof in Den Haag suchen. Oder wenn eine bedeutende Persönlichkeit wie der ehemalige Präsident des STF, Joaquim Barbosa, nicht endgültig erklärt, dass er nicht für die Wahl zum Staatspräsidenten kandidieren wird. In solchen Fällen macht das Streben nach einer öffentlichen Karriere nach Ablauf des Richteramts von politischer Unterstützung abhängig. Und wenn sie gebraucht wird, ist die Gefahr für die professionelle Unabhängigkeit immer sehr hoch.

Die Gewaltenteilung ist eine Säule von Demokratie und Rechtsstaat. Könnte ich als Ausländer einen Beitrag in der politisch-juristischen Debatte in Brasilien leisten, würde ich raten: „Richter in Brasilien, seid mehr wie Eure amerikanischen und deutschen Kollegen.“ •

\* Henner Ehringhaus ist Dr. jur. der Universität Freiburg i.Br., Brasilienbeauftragter der Mahle-Stiftung und Mitglied der Deutsch-Brasilianischen Gesellschaft.



## A friend in the business. Hamburg Süd.

### Always at your side.

We learned a long time ago that above all, customers need a friend. Someone with the personal concern needed to take extra care, and who delights in pleasing you. That kind of relationship is built up over a long time. It requires personnel continuity on the part of the carrier – meaning a low staff turnover. It takes commitment on the part of the shipper too. Hamburg Süd treasures that kind of relationship. How about you?

HAMBURG  SÜD

[www.hamburgsud-line.com](http://www.hamburgsud-line.com)



## Altbundeskanzler Dr. Helmut Kohl †

***Gedenken an einen der Väter  
des Programms zum Schutz  
der tropischen Regenwälder***

Dr. Uwe Kaestner

**Nach dem Ableben von Altbundeskanzler Dr. Helmut Kohl haben Politiker, Historiker und Medien den großen deutschen, europäischen und internationalen Staatsmann umfassend gewürdigt. Die Deutsch-Brasilianische Gesellschaft trauert um den Heimgang des prominentesten Mitglieds ihres Kuratoriums. Mit großer Dankbarkeit erinnert sie an zwei Facetten seines Lebenswerks: Brasilien und Schutz tropischer Regenwälder.**

Bundeskanzler Dr. Helmut Kohl stattete bald nach der deutschen Einheit und nach dem Neubeginn der Demokratie in Brasilien unserem großen südamerikanischen Partnerland im Herbst 1991 einen – für die verfügbare Zeit eines Regierungschefs – langen Staatsbesuch ab: Stationen waren neben Brasília – Iguazu, Itaipú, Blumenau, São Paulo und Manaus.

Im Herzen des Amazonas-Gebietes überzeugte er sich – in Gesprächen mit Regierung, Einheimischen und Experten sowie bei Besichtigungen – persönlich von der Richtigkeit seines Einsatzes für internationale Zusammenarbeit beim Umweltschutz, insbesondere zum Erhalt der tropischen Regenwälder. Hierzu hatte er schon 1990 beim Gipfeltreffen der sieben größten Volkswirtschaften der Welt – G7 – in Houston/Texas beim Gastgeber, US-Präsident George H. W. Bush (Vater), und den anderen Staats- und Regierungschefs eine erfolgreiche Überzeugungsarbeit geleistet.

So war der Boden bereitet für das Pilot-Programm zum Erhalt der brasilianischen Tropenwälder – PPG7. Es wurde beim ersten internationalen Umweltgipfel („Erdgipfel“) der Vereinten Nationen in Rio de Janeiro 1992 – zu dem Kohl abermals nach Brasilien reiste – aus der Taufe gehoben. Unter Leitung der Weltbank haben insbesondere Deutschland, die USA, weitere G7-Länder, die Niederlande und die Europäische Union zu diesem Programm beigetragen – Deutschland bis Projektende 2009 fast eine halbe Milliarde DM.

Umgesetzt wurden bis 2009 insgesamt 26 Einzelprojekte. Wichtig für deren Erfolg war sowohl die Einbeziehung der einheimischen und indigenen Bevölkerung wie auch ein wachsendes Umweltbewusstsein in Brasilien insgesamt und ein deutlich verstärktes Engagement seiner Regierung – verdeutlicht durch den damaligen Umweltminister José Lutzenberger.

Ein beispielhaftes Programm unter dem Dach von PPG7 war die Demarkierung von Indianergebieten (PPTAL) mit dem Oberziel, Rechtsansprüche und Überlebenschancen der indigenen Bevölkerung zu sichern. Hierbei hat sich die deutsche Entwicklungszusammenarbeit – mit ihren Partnern im Lande und im PPG7-Kreis – in der Folge besonders engagiert. Insgesamt wurden 178 Schutzgebiete ausgewiesen (Stand 2013) mit einer Gesamtfläche, die der Größe Deutschlands entspricht. Die Demarkierung hat maßgeblich dazu beigetragen, die Abholzung des Amazonas-Urwaldes einzudämmen.

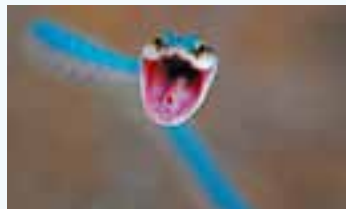
Von Symbolkraft ist der im PPG7-Rahmen errichtete deutsch-brasilianische Klima-Messturm tief im Amazonas-Gebiet, mit einer Höhe von 325 Metern 24 Meter höher als der Eiffelturm. Mit seinen Sensoren analysieren Wissenschaftler Treibhausgase, Wolkeneigenschaften und die Bewegung von Luftmassen in der Höhe – im Vergleich zu Messungen am Boden – als Gradmesser für das Weltklima (vgl. Tópicos 3/2015). Der Turm erlaubt einen umfassenden Überblick über den noch unberührten Regenwald.

Umfassender Überblick ist auch Gradmesser für die Würdigung von Staatsmännern. Helmut Kohl hat ihn bewiesen, als er über den vertrackten Alltag der deutschen Teilung und des gefährlichen Ost-West-Gegensatzes die Chance der deutschen Wiedervereinigung in einem vereinten Europa sah und verwirklichte.

In Brasilien wirkt der Einsatz von Bundeskanzler Dr. Helmut Kohl für den Schutz tropischer Regenwälder fort. PPG7 ist ein wichtiger Mosaikstein in seinem Vermächtnis.



# Piauí: Älteste Siedlungsspuren in Amerika?



Eine Fotoausstellung der Deutschen Forschungsgemeinschaft in Zusammenarbeit mit Regierungsorganisationen beider Länder widmet sich der brasilianischen „Serra da Capivara“ und ihren archäologischen Stätten. Ein UNESCO-Weltkulturerbe.

► **in BERLIN bis 15. Januar 2018**

Deutsche Forschungsgemeinschaft  
WissenschaftsForum Berlin, 2. OG  
Markgrafenstraße 37, 10117 Berlin  
Öffnungszeiten: Montag bis Freitag 8.30 bis 17.30 Uhr,  
Samstag, Sonntag und an Feiertagen geschlossen

► **in BONN vom 25. Januar bis 8. April 2018**

Wissenschaftszentrum Bonn  
Ahrstraße 45, 53175 Bonn  
Öffnungszeiten: Montag bis Freitag 8:00 bis 19:00 Uhr,  
Samstag, Sonntag und an Feiertagen geschlossen

**Auch die umgebende Natur und ihre Kultur hat der Fotograf André Pessoa porträtiert.**

Dieser Bericht wurde mit der freundlichen Unterstützung von Dietrich Halm (Deutsche Forschungsgemeinschaft) erstellt.

Die Serra da Capivara im Nordosten Brasiliens ist bekannt für einmalige archäologische Fundstellen, unter ihnen berühmte Felsmalereien, die zum UNESCO-Weltkulturerbe gehören. Die Landschaft der Serra da Capivara wird vom sogenannten Trockenbuschwald Caatinga dominiert, der auch *Mata Branca* („Weißer Wald“) genannt wird. Der Name beschreibt die weißliche Rinde der Bäume und Büsche, die den Wald nach Abwurf der grünen Blätter während der Trockenzeit flächendeckend weiß färbt.

Die Ausstellung „Das brasilianische Weltkulturerbe Serra da Capivara – älteste Siedlungsspuren in Amerika?“ zeigt mit Fotografien von André Pessoa die archäologischen Forschungsarbeiten, aber auch die faszinierende Pflanzen- und Tierwelt sowie lokale Kultur- und Traditionsformen. Zusätzlich dokumentiert der in der ZDF-Reihe „Terra X“ entstandene Film „Sensationsfund in Brasilien–die ältesten Amerikaner“ neue Erkenntnisse archäologischer Forschung; der Film ist in der Ausstellung dauerhaft zu sehen.

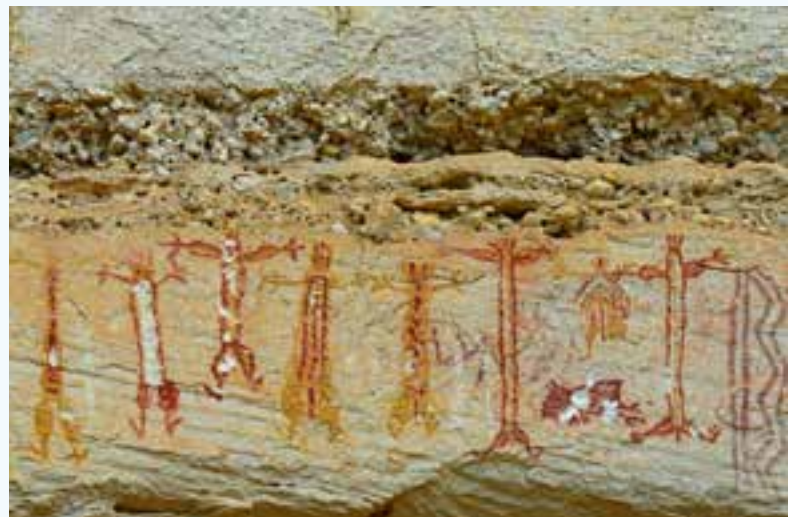
Zudem erhalten Besucherinnen und Besucher Einblicke in die Forschungsergebnisse des von der DFG geförderten Projekts „Der Beginn von Nahrungsmittelproduktion im semiariden Nordosten Brasiliens am Beispiel der Serra da Capivara, Piauí“, das von der Kommission für Archäologie Außereuropäischer Kulturen des Deutschen Archäologischen Instituts durchgeführt wurde.

Mit dem ebenfalls vorgestellten Projekt „Viveiro Mata Branca“ zielt die gleichnamige Stiftung auf den Erhalt und die Wiederbepflanzung einheimischer Pflanzenarten des Trockenbuschwalds. Im Dialog mit örtlichen Schulen will die Stiftung insbesondere junge Menschen für die Einzigartigkeit und Bewahrung der Serra da Capivara sensibilisieren.

So zeigt die Ausstellung auf eindrucksvolle Weise die Bedeutung des Weltkulturerbes Serra da Capivara für die Archäologie, Biodiversität und Kultur in der Region und weit darüber hinaus. •



**Viel mehr Bilder wie diese gibt es in der einmaligen Ausstellung in Berlin und Bonn zu sehen.**



Fotos: André Pessoa



## Hansen in Bahia

Die Deutsch-Brasilianische Gesellschaft hat Holz-schnitte von Karl-Heinz Hansen-Bahia geerbt und damit Ausstellungen in Berlin im November 2016 und Bonn im Juni 2017 veranstaltet.

*Tópicos* hatte Hansen zu seinem 100. Geburtstag 2015 gewürdigt (2/2015) und über die Berliner Vernissage berichtet (4/2016).

Im Jahr 2016 veröffentlichte der Galerist Rudolf Bayer aus Bietigheim-Bissingen das erste „Werkverzeichnis der Holz-schnitte“ – eine in mehreren Jahrzehnten entstandene umfassende Kompilation – und stellte dieses weltweit erste Gesamtwerksverzeichnis auf der Berliner Ausstellung vor.

Aus der Einführung Rudolf Bayers zitiert *Tópicos* – mit Dank an den Autor für Text und Fotos – Passagen, die das Leben von Hansen in Bahia schildern.



## Über Schweden nach Brasilien

1949 erhält Hansen eine Einladung der Gripenberg-Stiftung nach Schweden. Ein Diplomat der brasilianischen Botschaft in Stockholm begeistert ihn für Südamerika und schildert ihm die Vorzüge und Perspektiven für einen jungen Europäer in seinem Land. Über Norwegen und England gelangt er in der 1. Hälfte des Jahres 1950 nach Brasilien.

Der Direktor des 1947 gegründeten Kunstmuseums in São Paulo (MASP), der Italiener Pietro Maria Bardi, interessiert sich sehr für Hansens Holzschnitte und ermöglicht ihm schon im ersten Jahr seines Brasilien-Aufenthalts eine Einzelausstellung. Zeit ihres Lebens sind Hansen und Bardi befreundet. Vor allem die jüdische Gemeinde in São Paulo fördert den jungen Deutschen, der unbelastet und kritisch mit der Vergangenheit seines Landes umgeht. Die Teilnahme an den international renommierten Projekten der „Biennale São Paulo“ machen ihn auch international und in Deutschland bekannt.

## Salvador

In der gleichen Zeit vermittelt die Kunstzeitschrift HABITAT dem Künstler eine Reise nach Salvador da Bahia. Dort sollte sich Hansen, der bisher vor allem in der Großstadt lebte, neue Anregungen in der ländlich geprägten Gegend holen. Hansen wird von den Künstlerkollegen mit offenen Armen aufgenommen, ja, vereinnahmt und erliegt wie viele vor ihm dem Zauber dieser afrikanischsten aller brasilianischen Städte.

Hansens bis dahin wichtigstes Werk „Flôr de S. Miguel“ entstand 1957. In dieser bis heute faszinierenden Bildfolge gelingt es Hansen, dem elenden Leben der Armen im Hafenviertel von Salvador eine ganz eigene Würde und Menschlichkeit zu verleihen. Seine Sicht auf die Prostituierten, die Matrosen, die kleinen und großen Ganoven vor und in einer Kulisse barocker, bröckelnder Kolonialbauten ist bis heute ein Hymnus, der zur nationalen Identität von Brasilien gehört. Die Bahianer lieben ihn dafür. „Hansen é um branco“ – „Hansen ist einer von uns, ein Bahianer“, adelte Jorge Amado den Freund.

Dem ersten großen Erfolg in der Kunstöffentlichkeit folgt eine zweite, ebenso eindringliche und bis heute populäre Bildfolge „Das Sklavenschiff“. Hansen gelingt es, das Leid, die Frustration, die Grausamkeiten und das Elend der ersten Sklavengeneration in Bilder zu bannen, die sich nicht aus dem optischen Gedächtnis löschen lassen. Dieses künstlerische Mit-Leiden verschafft dem Grafiker noch größere Popularität, er wird von der Kunstszene, von der Politik und den einfachen Leuten gleichermaßen als einer geehrt und geschätzt, der die Seele des brasilianischen Volkes erkannt hat.



Museum Hansen-Bahia in Cachoeira

## Rückkehr nach Bahia

(Nach Stationen in Deutschland – Tittmoning/Oberbayern – und Äthiopien – Addis Abeba – kehrt Hansen 1967 nach Brasilien zurück)

Am Strand von Salvador da Bahia schlagen sie (Hansen und Ehefrau Ilse) im Wortsinn ihr Zelt auf dem Palmengrundstück auf. Dann wird eine notdürftige Bretterbaracke gebaut und die Planungen für ein großes Atelierhaus beginnen. Im Zelt entsteht der Kreuzweg „Via Crucis do Alemão e Brasileiro“, zu dessen Vorstellung alle alten Freunde und neuen Bekannten an den Strand eingeladen werden. Die Auflage von 50 Exemplaren wird an diesem einen Abend verkauft, der Text und die Schirmherrschaft von Jorge Amado tun ein übriges – nun ist Kapital für den Kauf von Baumaterialien vorhanden.

Hansen plant und baut ein modernes, zweistöckiges Gebäude, das in Salvador großes Aufsehen erregt. Er stattet es mit seinem mitgebrachten Hausrat aus, überall hinterlässt das Atelierhaus Eindruck, es gibt Fotoreportagen in brasilianischen Illustrierten. Als im November 1968 Queen Elizabeth II. Salvador da Bahia besucht, führt der Weg gemeinsam mit dem Gouverneur Luiz Viana Filho ins Atelierhaus. Zu den großen Staatsempfängen wird er eingeladen, auch andere namhafte Künstler schmücken sich mit ihm, Harry Belafonte ist wochenlang sein Gast. Hansen-Bahia, wie er sich jetzt nennt – seinen Vornamen möchte er nicht mehr hören! – ist in der Gesellschaft angekommen. Er wird brasilianischer Staatsbürger, wird zum Professor ernannt und erhält den Lehrstuhl für Grafik an der Universidade Federal da Bahia. ▶



**Wohnraum im Atelier in Salvador da Bahia**

## **Neubeginn in Cachoeira**

(In den Jahren bis 1976 erreicht Hansens Schaffen seinen Höhepunkt. Er arbeitet bis zur Erschöpfung. Seit 1974 leidet er unter undefinierten Schmerzen im Unterleib.)

In Salvador da Bahia hat sich die Stadt in sein Paradies vorgearbeitet, er lebt nun mitten im Neubaugebiet und sieht sich aus seinem Refugium vertrieben. An Peter Korthé schreibt er am 5. Dezember 1975:

„Auch hier kein „Paradies“ mehr... teuerste Baugegend Bahias... „Copacabana“ geworden. Scheiße! Verkaufen jetzt unser „teures“ Haus und die fünf Grundstücke für Höchstpreis. Beginnen neu, bin ja man jung genug dazu – kaufen Riesen-Fazenda 150 km hinter Bahia-Stadt, kleine entzückende (jetzt verarmte) Barockstadt. Wollen Zebus züchten und unseren Kohl selber bauen – Haus und Atelier wird schöner als dieses, habe ja man Geld dazu...“

(Dem selben Freund berichtet er am 9. September 1976 von seiner Krankheit – Krebs – und erlittenen Operationen „in letztere Minute“ sowie seiner Hoffnung auf Genesung. Er fährt fort:)

„Dich wird mehr interessieren, dass ich auf meinen 61. Geburtstag ... mein ganzes Werk einer kleinen Stadt, eben diesem Cachoeira testamentarisch als „Fundação Hansen Bahia“ schenkte. Die kleine, hübsche Barockstadt gab als Gegenleistung ein schönes altes Haus, welches jetzt als Hansen-Museum restauriert und umgebaut wird...“

Ein halbes Jahr vor seinem Tod schrieb er an die Literatur- und Kunstlergemeinschaft eines Butzbacher Gymnasiums auf die Frage nach seiner Künstlerschaft und seiner eigenen Einordnung:

„Wir deutschen Holzschneider sind Handwerker... Noch mehr als das Handwerk hat mich von Anfang an allein der Mensch interessiert. Das Leben ist kurz, ich bin 62 Jahre und begann nach dem 30. Lebensjahr als Autodidakt in Holz aufzuschreiben und zu reissen was mich bewegte... im Mittelpunkt steht immer der Mensch. Brasilien erst hat mich geformt, ich lebe hier und in diesen 30 Jahren ist mein Werk entstanden, anders vielleicht als wenn ich in der deutschen Begrenzung leben müsste.“

Seine Hoffnung trott. Hansen-Bahia erholt sich nicht von der Operation. Erneut wird er im Mai wieder ins *Hospital Sírío-Libanês* nach São Paulo gebracht und stirbt dort am 14. Juni 1978. Er wurde nur 63 Jahre alt. •



**Anwesen Hansen-Bahias in São Félix**





## Musik aus einer anderen Welt

### Milton Nascimento zum 75sten Geburtstag

Marc Peschke

Von den vielen Legenden der brasilianischen Musik ist er eine der bedeutendsten. Die *Música Popular Brasileira* wäre ohne ihn um ein wichtiges Stück ärmer. Die Rede ist von dem am 26. Oktober 1942 in Rio de Janeiro geborenen Sänger und Gitarristen Milton Nascimento, der in diesem Jahr seinen 75. Geburtstag feiert.

Die Kindheit des Musikers war geprägt durch den Verlust der Mutter, die starb, als Nascimento noch keine zwei Jahre alt war. Er wuchs bei Pflegeeltern in Três Pontas in Minas Gerais auf, wo er bald in verschiedenen Samba-Gruppen spielte. Seit 1963 lebte der Musiker in Belo Horizonte. In den späten sechziger Jahren wurde Nascimento in Brasilien bekannt – der internationale Durchbruch gelang einige Jahre später durch die Zusammenarbeit mit Wayne Shorter.

Bis heute ist Nascimento eine der wichtigsten Stimmen der brasilianischen Musik: Stücke wie „Canção da América“ und „Coração de Estudante“ sind Klassiker des politischen Liedes geworden. Nascimento gelang der Sprung zum Weltstar. Er arbeitete nicht nur mit Jorge Ben, Caetano Veloso, Chico Buarque oder Gilberto Gil zusammen, sondern auch mit Paul Simon, James Taylor, Peter Gabriel, Herbie Hancock, Quincy Jones oder Pat Metheny.

Für manche ist Milton Nascimento der beste Sänger Brasiliens. Geprägt wurde „Bituca“ – so sein Spitzname – durch den Bossa Nova von João Gilberto, den er in den späten 1950er Jahren für sich entdeckte. Von den vielen wunderbaren Alben, die Nascimento aufgenommen hat, sei eines ganz besonders hervorgehoben. „Clube da Esquina“, aufgenommen mit Lô Borges im Jahr 1972, ist ein wunderbarer Hybrid aus Progressive Rock, Pop, Jazz, Bossa Nova, Klassik und brasilianischer Folklore: ein noch heute überaus betörendes Album voller Atmosphäre. Im Zentrum des Ganzen steht das Falsett Nascimentos. Man höre etwa das Stück „Cais“: Gitarre, eine Orgel, ganz wenig Perkussion, die Stimme. Musik aus einer anderen Welt. •



Foto: Ayrton Camargo

## Roberto Burle Marx – zurück in Berlin

**Statt Rosen aus Barbacena – Seerosen aus dem Amazonas – das ist die Quersumme des künstlerischen Gesamtwerks von Roberto Burle Marx. Die entscheidende Inspiration – Biografen sprechen von einem Damaskus-Erlebnis – empfing er in Berlin.**

In Zusammenarbeit mit dem *Jewish Museum* aus New York präsentierte die Deutsche Bank – KunstHalle in Berlin eine große Gesamtschau über das Werk des brasilianischen Künstlers und Landschaftsarchitekten Roberto Burle Marx.

Roberto Burle Marx (geboren 1909 in São Paulo, gestorben 1994 in Rio de Janeiro) war Renaissance-mensch des 20. Jahrhunderts – Landschaftsarchitekt, Maler, Bildhauer, Bühnenbildner und Designer. Während seiner mehr als 60-jährigen Laufbahn gestaltete er weltweit über 2.000 Gärten und entdeckte auf Expeditionen fast 50 neue Pflanzenarten. Gleichzeitig schuf er ab den frühen 1930er-Jahren eigenständige Objekte von außergewöhnlicher Schönheit, darunter Schmuck, Bühnenbilder und Kostüme.



Foto: Bianca Domatangelo

In seinem Heimatland wird Burle Marx zusammen mit den Architekten Lúcio Costa und Oscar Niemeyer als Wegbereiter der brasilianischen Moderne verehrt. Seine Entwürfe für die Hauptstadt Brasília und vor allem für Rio de Janeiro haben das Gesicht dieser Metropolen nachhaltig geprägt. Seine revolutionäre, an abstrakter Malerei orientierte Landschaftsarchitektur genießt bis heute internationales Ansehen. Außerdem war er ein begeisterter Kunstsammler, ein talentierter Bariton, ein leidenschaftlicher Koch und nicht zuletzt ein visionärer Botaniker und Umweltschützer. Für ihn waren all diese Schaffensbereiche gleichrangig und bildeten Facetten eines großen Ganzen.



Foto: Leonardo Pinótti

Kaum bekannt ist allerdings seine Beziehung zu Berlin. Burle Marx lebte in der deutschen Hauptstadt in den Jahren 1928 und 1929. Mit knapp 20 Jahren kam er aus gesundheitlichen Gründen nach Deutschland, in Begleitung seiner gutsituierten Familie. Sein Vater war ein Deutscher jüdischer Abstammung, der mit Importgütern handelte; seine Mutter eine begabte Sängerin und Pianistin aus einem traditionellen französisch-stämmigen Haus in Nordost-Brasilien.

In Berlin ging der junge Burle Marx seinen Kunstinteressen nach. Er wurde stark von der damaligen progressiven Kunst beeinflusst. So oft wie möglich besuchte er Kunstausstel-



lungen, insbesondere von Vincent van Gogh und Pablo Picasso. Dabei lernte er auch die Werke der deutschen Expressionisten Wassily Kandinsky, Paul Klee, Emil Nolde, Franz Marc und Ernst Kirchner kennen... sie sollten sein späteres Werk mitprägen.

Besonders stark beeindruckte ihn jedoch in Berlin die Begegnung mit der exotischen Pflanzenwelt seines Heimatlandes. Burle Marx wurde Stammgast des Berliner Zoos und des Botanischen Gartens in Dahlem, wo er durch Naturbeobachtung in den Gewächshäusern Grundkenntnisse der tropischen Flora erwarb und den überwältigenden Gestaltungsmöglichkeiten begegnete, die sie bietet. Erst hierzulande verfestigte sich seine regelrechte Faszination mit brasilianischen Spezies – und daraus entwickelte er seine große Idee, dieser Pflanzenwelt auch in der Heimat zur Wertschätzung zu verhelfen.

Zurück in Brasilien revolutionierte Burle Marx das Gartendesign, indem er große Mengen einheimischer Pflanzen – farbenfroh oder in abgestuften Grüntönen – in abstrakten Formen arrangierte. Damit wandte er sich bewusst vom Diktat der Symmetrie und der importierten Flora nach dem Vorbild der europäischen Gartengestaltung ab.

Prominente Brasilianer ließen sich von diesem Konzept begeistern und wählten Burle Marx zum Gartenarchitekten ihrer Residenzen. Öffentliche Aufträge brachten letztendlich den Durchbruch. Zu seinen berühmtesten Arbeiten zählen in Rio de Janeiro der Entwurf der Parkanlage Praia do Flamengo und die ikonische Straßenpflasterung der Strandpromenade in Copacabana und in Brasília die gärtnerische Ausgestaltung der Niemeyer-Bauten und der Gesamtentwurf des nach der Gattin des Präsidenten Kubitschek benannten Stadtparks. •

UK/BD

**Burle Marx' Kunst verbindet zwei unterschiedliche Sphären miteinander: das Rationale und das Poetische.**



## Probleme werden mit Lösungen aus dem Weg geschafft Wir zeigen Ihnen den Weg

Wir sind eine wirtschaftlich ausgerichtete Kanzlei in Köln, die sich im Wesentlichen um die Belange mittelständischer Unternehmen und Handwerksbetriebe, je nach Rechtsgebiet aber auch um die Probleme von Privatpersonen kümmert. Insbesondere beraten wir deutsche Firmen in ihren geschäftlichen Aktivitäten nach Brasilien, bieten aber vor allem brasilianischen Firmen umfassende Rechtsberatung in Deutschland an.

Somos um escritório de advocacia situado na cidade de Colônia, na Alemanha, com ênfase em estratégia de mercado, onde atendemos às necessidades de empresas de médio porte que queiram investir no país, como também a clientes particulares em diversas áreas do direito. Nos especializamos em fornecer suporte a empresas alemãs que desejem atuar comercialmente no Brasil mas também oferecemos assessoria jurídica abrangente para empresas brasileiras que queiram expandir suas atividades na Alemanha.

[www.kanzleiauriga.de](http://www.kanzleiauriga.de)

Advogada PAULA KATZENSTEIN & RA CHRISTIAN KERNER  
Paul-Schallück-Str. 10 • 50939 Köln • [info@kanzleiauriga.de](mailto:info@kanzleiauriga.de)  
Tel. +49 (0) 221 999672 73



## Transformation to the trade fair of the future

Koelnmesse is launching its investment programme

The projected investments in the trade fair grounds and its infrastructure, digitisation of halls and services, internationalisation of the portfolio, and further development of events, is advancing the future for our customers' success. More about the investment programme:

[www.koelnmesse.com](http://www.koelnmesse.com)



# Brasilien ist ein Gefühl

Andreas Wunn

Sehnsüchtige Melodien der brasilianischen Musik, allabendlicher Herzschmerz in den Telenovelas des brasilianischen Fernsehens, spontane Freude über einen mitreißenden Rhythmus. Brasiliens Gefühlswelt ist omnipräsent im Alltag, die *paixão* (Leidenschaft) fester Bestandteil des Lebens. Dass brasilianische Frauen sowohl sinnlich als auch eifersüchtig sind, ist Vorurteil und Wahrheit zugleich. Und dass Brasilianer ihre Gefühle offener zeigen und ausleben als die meisten Deutschen, ist kein Geheimnis.

Während in Deutschland die Vernunft vorherrscht, gibt in Brasilien die Leidenschaft den Ton an. Das Angebot der Gegensätze, die zwischen Klischee und Realität pendeln, ist reichhaltig. Deutschland steht für Logik, Brasilien für Instinkt. Deutschland für Ordnung, Brasilien für Flexibilität. Deutschland für Regeln, Brasilien für Intuition. Und während man sich in Deutschland hin und wieder mal zusammenreißt, bricht in Brasilien regelmäßig das Gefühlschaos aus: der kollektive Rausch des Fußballtaumels, der individuelle Schmerz des Liebeskummers, der allgemeine Stolz, Brasilianer zu sein. Diese nationale Achterbahn der Gefühle kann einem Nichtbrasilianer entweder befremdlich, übertrieben und peinlich oder aber faszinierend, emotional und sympathisch vorkommen.

Anders als in Deutschland, wo man aus der Vergangenheit schöpft und für das Morgen plant, zählt in Brasilien der Augenblick. Das Gefühl der *alegria*, der Freude, wird im Moment gelebt und genossen. Der Karneval, wie ich ihn im Sambodrom von Rio de Janeiro kennengelernt habe, ist dafür ein gutes Beispiel und verkörpert den klassischen Gefühlsgegensatz zwischen *alegria* und *tristeza* (Traurigkeit). Selbst wer traurig ist, weil das Leben es nicht gut mit einem gemeint hat, kann im Zauber des Augenblicks *alegria* empfinden. Viele Sambatexte handeln genau von diesem emotionalen Widerspruch.

Es ist kein Klischee, dass viele arme Brasilianer an Karneval für ein paar Tage ihrem tristen Alltag entfliehen. Sie und alle anderen sind jedoch eigentlich auf der Suche nach *felicidade*, Glück, das im Gegensatz zur *alegria* nicht flüchtig, sondern dauerhaft ist. Dieses Streben nach Glück verkörpert die Sehnsucht nach einem besseren Leben, nach Gerechtigkeit und Zufriedenheit, nach Seelenfrieden. Und das Sehnen an sich kann man getrost als eine Dauerbeschäftigung des Brasilianers bezeichnen. Denn kein Gefühl ist in Brasilien so groß wie die *saudade*.



Foto: Selim Humbaraci

**ANDREAS WUNN:** ist heute Redaktionsleiter des ZDF-Morgenmagazins in Berlin. Geboren 1975, leitete er sechs Jahre lang als ZDF-Südamerika-Korrespondent das ZDF-Studio in Rio de Janeiro. In dieser Zeit berichtete Wunn unter anderem über die Rettung der 33 chilenischen Bergarbeiter in der Atacama-Wüste, den Tod von Hugo Chávez in Venezuela, die Fußball-WM 2014 in Brasilien sowie die Olympischen Sommerspiele 2016 in Rio de Janeiro. 2014 erschien sein SPIEGEL-Bestseller „Brasilien für Insider.“ In der ZDF-Dokumentation „Der brasilianische Patient“ (Juni 2016) porträtiert er das „Olympialand in der Krise“ und richtet den Fokus auf den Zeitraum von 2009, als die Entscheidung für Olympia in Rio fiel, bis zu den Olympischen Spielen. Seit Dezember 2016 lebt der Journalist in Berlin. Er ist mit einer Brasilianerin verheiratet und hat einen kleinen Sohn.

Buch „Brasilien für Insider“, Heyne Verlag

ISBN 9783453200579

# SAUDADE

Unendlich viel wurde bereits darüber gesungen und geschrieben. Und trotzdem ist es nicht leicht, dieses Gefühl in Worte zu fassen, schon gar nicht auf Deutsch. Vor Jahren hat die britische Zeitung *The Times* nach einer Umfrage unter Sprachwissenschaftlern und Übersetzern den Begriff der *saudade* in eine Liste der zehn unübersetzbarsten Wörter der Welt aufgenommen. Manchen gilt *saudade* als eines der schönsten Wörter der Welt. Viele Brasilianer würden es sicher als eines der schönsten Gefühle der Welt bezeichnen.

Beginnen wir mit den gängigen Übersetzungen. *Saudade* ist Sehnsucht und Wehmut, Vermissen und Verlangen. Ist Melancholie und Nostalgie. Weltschmerz. Kann Heimweh oder Fernweh sein. Oder das Überbleibsel einer Liebe, die längst erloschen ist. Doch bei aller schmerzhaften Traurigkeit über etwas Abwesendes oder Vergangenes ist *saudade* kein negatives Gefühl. Sie hat etwas Sanftes und Versöhnendes und schwelgt in positiven Erinnerungen. *Saudade* ist eine lustvolle Melancholie, eine glückliche Nostalgie, die einem sowohl Tränen als auch ein Lächeln aufs Gesicht zaubern kann.

Es gibt ganze wissenschaftliche Abhandlungen über diesen „Widerspruch der Seele im Bann der *saudade*“. Sie versuchen die Mythologie dieses Gefühls zu ergründen und nehmen dabei Literatur, Dichtung, Musik und Historie zur Hand. Ihre Wurzeln hat die *saudade* wohl in Portugal, und es ist nicht unwahrscheinlich, dass ihr Ursprung in den sehnsüchtigen Gefühlen der Daheimgebliebenen zu finden ist. Denen der Frauen und Kinder, die im 15. und 16. Jahrhundert auf die Rückkehr der Seefahrer und Entdecker warteten und nicht wussten, ob sie je von den Weltmeeren zurückfinden würden.

## O Brasil é saudade...

Entre os diversos assuntos que o ex-correspondente do canal alemão ZDF na América do Sul aborda em seu livro “Brasilien für Insider”, consta a narrativa aqui publicada sobre *saudade* – aquele sentimento bem típico, que todo brasileiro encara ou conhece ao longo da vida. Com boa desenvoltura e pitadas de humor, Andreas Wunn escreve: “O Brasil é o país dos anseios. Nenhum outro lugar produz tantos sentimentos. E em nenhum outro país você vai adotar essas sensações de maneira tão intensa como no Brasil.”

BD

Im Brasilien von heute gehört die *saudade* zum emotionalen Alltag, man hört den Begriff zigmal täglich, wobei er von Frauen wesentlich häufiger benutzt wird als von Männern. Ich sterbe vor *saudade*, sagt die Geliebte zu ihrem Geliebten, der auf Reisen ist. Viele *saudades*, versichert die Freundin, die eine andere seit Wochen nicht gesehen hat, und zeigt dieser so am Telefon überschwänglich ihre Zuneigung. Eine Melodie oder ein Foto kann das Gefühl der *saudade* heraufbeschwören, indem man sich an einen schönen Moment erinnert, der vielleicht nie wiederkommt. An einen geliebten Menschen, der verstorben ist, den man nie wiedersehen wird, den man aber in guter Erinnerung behält.

Oder man sehnt sich nach einem Wiedersehen, nach einem Wiedererleben und einem Wiederherstellen eines früher erlebten Glücksgefühls, womit die *saudade* von Vorfremde geprägt wird. In diesem Sinne betrifft die *saudade* nicht nur die Vergangenheit, sondern auch die Zukunft. Ein Brasilianer, der lange im Ausland lebt, empfindet *saudade* nicht allein für seine Familie und seine Freunde, sondern genauso für seine Sprache, sein Leibgericht oder für seinen Lieblingsstrand. Die Erinnerung an all dies ist oft nicht pauschal, sondern situativ, was die *saudade* weniger zu einem allgemeinen als zu einem konkreten und damit intensiveren Gefühl macht.

Intensiv wird die *saudade* umso mehr, da viele Brasilianer eine sehr sinnliche Erinnerungsgabe haben. „Ich habe vor allem das Licht vermisst“, sagt eine brasilianische Kollegin, die lange in Deutschland gelebt hat, über ihre *saudade*, ihr Heimweh nach Brasilien. Brasilien ist ein sinnliches Land. Das Licht, die Hitze, die Natur, die Rhythmen, die Vielfalt – nicht bloß deswegen prägt eine gewisse *sensualidade* (Sinnlichkeit) den brasilianischen Alltag und damit die brasilianische Mentalität. Auch das Spiel zwischen Mann und Frau ist in Brasilien sexualisierter als anderswo. Das erkennt man nicht allein nachts in den Clubs von Rio de Janeiro und anderen Großstädten, sondern ebenfalls nachmittags und abends in den endlosen Fernseh-Telenovelas, in denen es vornehmlich um Liebe, Sex und Eifersucht geht.

Selbst aus dem schlimmsten Seelenschmerz der *saudade* kann etwas Positives entstehen. Ein melancholisches Lied etwa, das in seiner Traurigkeit, der *tristeza*, wiederum schön ist. Der Dichter und Musiker Vinícius de Moraes hat dies in seinem „Samba da Bênção“ ausgedrückt: ▶

*É melhor ser alegre que ser triste  
Alegria é a melhor coisa que existe  
É assim como a luz no coração  
Mas pra fazer um samba com beleza  
É preciso um bocado de tristeza  
É preciso um bocado de tristeza  
Senão, não se faz um samba não*

Dass für viele Brasilianer das Heimweh, eine Spielart von *saudade*, zentraler Bestandteil ihrer Gefühlswelt ist, sollte nicht überraschen. Überraschend ist vielleicht, dass gerade die Mutter eines großen deutschen Schriftstellers dieses Gefühl in Worte gefasst hat. Julia Mann, die Mutter von Thomas Mann, wurde in Brasilien geboren. Ihr Vater, ein Kaufmann, war aus Deutschland eingewandert und hatte eine Brasilianerin geheiratet. 1851 kam Julia da Silva Bruhns in Paraty zur Welt, an der grünen Küste zwischen São Paulo und Rio de Janeiro. Sie wuchs, wie sie schreibt, „unter Affen und Papageien« und »zwischen Meer und Urwald“ auf. Sie sammelte barfuß Kokosnüsse und Bananen und spielte mit Muscheln im Sand. Ihre Kindheit duftete nach Orangenblüten. Ich habe ihr Geburtshaus in Paraty gesucht und gefunden. Halb verfallen, verwunschen fast, liegt es an einem traumhaften kleinen Strand mit Kokospalmen.

Julias Mutter stirbt bei der Geburt ihres sechsten Kindes. Der Vater kehrt mit den Kindern und dem schwarzen Kindermädchen nach Lübeck zurück. Die Überfahrt auf einem französischen Segelschiff dauert zwei Monate. Im Alter von sieben Jahren muss die kleine Dodo, wie sie genannt wird, das tropische Paradies ihrer Kindheit verlassen, das sie Zeit ihres Lebens im kalten Deutschland nie vergessen wird. Noch keine zwanzig Jahre alt, heiratet sie Thomas Johann Heinrich Mann. Ihr zweiter Sohn Thomas wird 1875 geboren. Im Jahr 1903 schreibt Julia Mann ihre Erinnerungen in dem kleinen Band *Aus Dodos Kindheit* nieder: „Je älter Dodo wird, desto mehr und lieber gedenkt sie ihrer Kindheit, und sucht immer

*Es ist besser froh als traurig zu sein.  
Freude ist das Beste, was es gibt.  
Sie ist wie ein Licht im Herzen.  
Aber um einen Samba voller Schönheit zu machen, braucht man ein großes Maß an Traurigkeit,  
braucht man ein großes Maß an Traurigkeit.  
Sonst macht man keinen Samba.*

sehnsüchtiger, den Schleier, der sich immer dichter davor legt, zu durchforschen; immer märchenhafter, unerreichbarer und schattenhafter aus einer versunkenen Welt taucht Dodo's Kindheit vor ihren Augen auf, unwiederbringlich.“

Es sind nicht nur im Ausland lebende Brasilianer, die von dem Gefühl der *saudade* regelmäßig übermannt werden. Über Jahrhunderte sind Einwanderer nach Brasilien gekommen, die ihr Zuhause verlassen haben auf der Suche nach einem besseren Leben. Die Sehnsucht nach der alten Heimat war bei ihnen immer gegenwärtig und hat auch die nächste Generation emotional geprägt. Viel mehr noch lässt sich dies für die afrikanischen Sklaven sagen und natürlich für die Indianer, die Ureinwohner des heutigen Brasilien.

Heutzutage ist es vor allem die brasilianische Binnenmigration, die Sehnsüchte erzeugt. Millionen von Brasilianern haben ihre Heimat im armen Nordosten aufgegeben, um in den fernen Großstädten ihr Glück zu versuchen. All die Portiers, Bauarbeiter, Kellner, Köche, Hausmädchen und Putzfrauen von Rio de Janeiro und São Paulo träumen den Traum vom sozialen Aufstieg. Sie sehnen sich gleichzeitig nach ihrem Zuhause im Nordosten, das sie, wenn überhaupt, höchstens einmal im Jahr besuchen können. Auch in diesem Sinne ist Brasilien das Sehnsuchtsland schlechthin. Kein anderes Land erzeugt so viele Gefühle. Nirgendwo sonst gibt man sich all diesen Gefühlen so intensiv hin wie in Brasilien.

Brasilien ist für mich das Land der tausend Gefühle, der tausend Realitäten, der tausend Widersprüche. Ein Land, das ich



Fotos: BD, Ulrike Galdner



Fotos: BD, Ulrike Galdner

**Am 28. Juni veranstaltete die Deutsch-Brasilianische Gesellschaft im Auswärtigen Amt ein Gespräch mit Andreas Wunn – mit zahlreichen Gästen und einem interessanten Gedankenaustausch.**

umso weniger verstehe, je besser ich es kenne. Ein Land, das mich gleichzeitig begeistert und schockiert. Das ich aber gerade deswegen faszinierend finde.

Rio de Janeiro ist für mich die Sehnsuchtsstadt mit vielen Gesichtern. Sie ist schön und sinnlich, aber zugleich hässlich und brutal. Doch jedes Mal, wenn ich von einer meiner Reisen zurückkehre und mich im Landeanflug auf die *cidade maravilhosa*, die wundervolle Stadt, befinde, geht es mir ein wenig so, wie es Tom Jobim in seinem „Samba do Avião“ gesungen hat. Obwohl ich meine *saudade* nie so überschwänglich ausdrücken würde. Gerade habe ich mir das Lied noch einmal

*Minha alma canta  
Vejo o Rio de Janeiro  
Estou morrendo de saudades  
Rio, seu mar  
Praia sem fim  
Rio, você foi feito prá mim  
Cristo Redentor  
Braços abertos sobre a Guanabara  
Este samba é só porque  
Rio, eu gosto de você*

auf YouTube angesehen, es ist eine alte Liveaufnahme mit Tom am Klavier. Irgendjemand hat zwischendurch Luftbilder von Rio unter die Musik geschnitten. Ich höre den leichten Rhythmus, beginne zu lächeln und wippe ein wenig den Takt mit. Und ich glaube, ich hatte kurz ein bisschen Gänsehaut. •

### Was vermissen Sie aus Brasilien in Deutschland? Wie sehen Sie das Thema „Saudade“ an?

Wir freuen uns über jeglichen Kommentar.  
Antworten bitte an [info@tópicos.de](mailto:info@tópicos.de)

*Meine Seele singt.  
Ich sehe Rio de Janeiro.  
Ich sterbe vor Sehnsucht.  
Rio, dein Meer,  
Strand ohne Ende,  
Rio, du bist für mich gemacht.  
Cristo Redentor  
mit offenen Armen über der Guanabara-Bucht.  
Diesen Samba gibt es nur, weil  
Rio, ich für dich schwärme.*

**B | BRAUN**  
SHARING EXPERTISE



## GEMEINSAM GESUNDHEIT SCHÜTZEN. LEBEN VERBESSERN.

In Melsungen, Deutschland und weltweit verfolgen wir ein Ziel: die Gesundheit von Menschen zu schützen und ihr Leben zu verbessern. B. Braun-Produkte und -Dienstleistungen entstehen im intensiven Austausch mit Kliniken, niedergelassenen Ärzten, Pflegekräften und Patienten. Das macht unsere Lösungen besonders wirksam. Gemeinsam mit Anwendern und Partnern entwickeln wir sie kontinuierlich weiter und schaffen so neue Standards. Das nennen wir „Sharing Expertise“.

Erfahren Sie mehr unter [www.bbraun.de](http://www.bbraun.de) | Sie möchten gemeinsam mit uns die Gesundheit schützen? Finden Sie den passenden Job.



## Förderpreis „HUMANO – Botschafter der Menschlichkeit“ an Königin Silvia verliehen

Dr. Carl-Christian Dressel, Sprecher der Sektion Coburg

Zum zweiten Mal hat SAMBACO, Veranstalterin des Internationalen Samba-Festivals in Coburg, den Förderpreis „HUMANO – Botschafter der Menschlichkeit“ verliehen. Dieser würdigt das soziale Engagement einer prominenten Persönlichkeit oder Einrichtung.

Preisträgerin 2017 war Königin Silvia von Schweden für die von ihr ins Leben gerufene World Childhood Foundation (WCF), überreicht wurde die Auszeichnung an Generalsekretärin Paula Guillet de Monthoux. In einem Brief aus dem Königshaus hieß es: „Für die Königin ist es eine große Ehre, den Preis entgegenzunehmen.“

In ihrer Laudatio führte DBG-Vizepräsidentin Sabine Eichhorn aus:

„Childhood bedeutet Kindheit. Jedes Kind hat das Recht auf eine sichere und glückliche Kindheit – dies ist das Motto der Stiftung. Die WCF hat sich zum Ziel gesetzt, die Kinder und ihre Rechte zu stärken, Gewalt und Ausbeutung entgegenzutreten. Es geht insbeson-



**Mit der Skulptur von Romero Brito stifteten SAMBACO und die VR-Bank Coburg ein fröhliches Symbol der deutsch-brasilianischen Beziehungen.**



Foto: Martina Merklinger

## ENCANTO-Chorleiterin Cristina Marques an der Deutschen Schule in Saigon

Martina Merklinger

Ansteckend, anstiftend, mitreißend: Cristina Marques und Thomas Mende brachten ein Musikprogramm auf die Bühne, bei dem nicht nur dort oben, sondern auch unten im Publikum gesungen wurde. „IGS singt“ – so wurde das Konzert von der International German School (IGS) in Ho-Chi-Minh-Stadt angekündigt; und tatsächlich konnte man zwischendurch den Eindruck gewinnen, als sänge der ganze Saal. Dieser Schwung

kam von der Bühne, wo die brasilianische Musikerin Cristina Marques zusammen mit dem Musiklehrer der IGS den Takt angab. Sie stimmte Lieder aus ihrem Heimatland an, deren eingängige Refrains das Publikum schnell aufnahm und mitsang.

Um sie versammelt waren der IGS-Schulchor sowie ein Workshop-Chor, der sich eigens zur Vorbereitung



dere darum, Kinder vor sexuellem Missbrauch zu schützen und diejenigen zu betreuen, die bereits Opfer geworden sind. Die WCF unterhält eine ganze Reihe von wichtigen Projekten in Brasilien.

Allerdings ist auch Königin Silvia eine deutsch-brasilianische Persönlichkeit: Sie wurde in Heidelberg als Tochter einer brasilianischen Mutter geboren. Die Brasilianer nennen sie „rainha brasileira“ – brasilianische Königin – und vereinnahmen sie gern. Die Deutschen ebenso. Und die Coburger so wieso.

Jeder, der ihr persönlich begegnet ist, empfindet ihr Engagement als etwas ganz Besonderes, als eine Auszeichnung – in erster Linie aufgrund ihrer Persönlichkeit, und dann erst aufgrund ihrer Stellung. Ich kann mir gut vorstellen, dass das Bewusstsein um diese persönliche Zugewandtheit all den Kindern und auch den Mitarbeitern viel Mut und Kraft gibt.“

**Laudatorin  
DBG-Vizepräsidentin  
Sabine Eichhorn**



Fotos: Andi Ebert



**Christof Pilarzyk und Rolf Beyersdorf (SAMBACO)  
übergeben den Preis für Königin Silvia an Paula  
Guillet de Monthoux (WCF). Im Hintergrund Karlheinz  
Kipke und Norbert Schug (VR-Bank Coburg).**



Foto: PK

## Sommerfest der DBG

Am 26. August feierte die DBG/Bonn ein Sommerfest mit nordost-brasilianischer Volksmusik, dargeboten vom Kölner Ensemble „Capangas“. Gutes Wetter begünstigte die Veranstaltung im Garten eines traditionellen Treffs der Freunde Lateinamerikas in Bonn und Umgebung, der „Taverna Latina“ - die mit einem leckeren Tapas-Buffer zum Gelingen beitrug.

**Foto (v.l.n.r.): José Aurélio dos Santos, Monique Rocha, Uwe Kaestner, Paula Katzenstein, Siegfried Poremba, Chris Quade Couto**

dieses Konzertes formierte und nur wenige Workshopstunden brauchte, um die brasilianischen Lieder mit Cristina Marques einzustudieren. Auch der IGS-Chor war bestens vorbereitet auf dieses musikalische Experiment, wie es der Schulleiter Dirk Thormann in seiner Begrüßung bezeichnete. Mit Profimusikern und erfahrenen Chorsängern auf der Bühne stehen, um gemeinsam zu musizieren, das sei für die jungen Menschen ein besonderes Erlebnis. Thomas Mende bereitete mit den Schülerinnen und Schülern ein deutsch-internationales Programm vor, das bestens mit dem brasilianischen Part harmonierte. Auch Instrumente wie Klavier und Schlagwerk kamen dabei zum Einsatz, und getanzt wurde nach Klängen des Südseefilmes Moana/Vaiana.

Mit diesem Konzert in der „Soul“, eines beliebten Konzertsaals, bewies die IGS ein weiteres Mal Internationalität und untermauerte ihre Überzeugung von dem hohen Wert musikalischer Bildung, die nicht nur im Musikraum erfolgen sollte. Hören, Zuhören und gemeinsames Musizieren – das sind wertvolle Erfahrungen und machen obendrein viel Spaß! Wenn es sich dabei auch noch um brasilianische Musik handelt, kann man davon ausgehen, dass diese musikalische Bildung eine ausgesprochen lebendige ist!

**Der DVD-Mitschnitt kann im IGS-Büro bestellt werden:  
info@igs-hcmc.de; auch hier gibt es einen Einblick:  
<https://www.youtube.com/watch?v=nmBwekOEIhA>.**

## Von der historischen Mitte ins kreative Kreuzberg

### Berliner Geschäftsstelle ist umgezogen

Wolfgang Wagner

Vom altherwürdigen Palais am Festungsgraben ins Aufbau Haus am Moritzplatz – die Berliner Geschäftsstelle ist umgezogen. Weil das alte Gebäude nahe der Staatsoper saniert wird, mussten wir uns eine neue Wirkungsstätte suchen. Im Kreativzentrum Aufbau Haus konnten wir einen Raum für die Geschäftsstelle anmieten, größer und heller als im Palais. Er grenzt direkt an die schöne Dachterrasse, die wir für Veranstaltungen anmieten können. „DBG Open Air“ bietet sich geradezu an.

Die erste offizielle Veranstaltung in der Geschäftsstelle gab es am 16. Mai. Bei einer Gesprächsrunde mit Diakoninnen und Diakonen aus Südbrasilien ging es um die



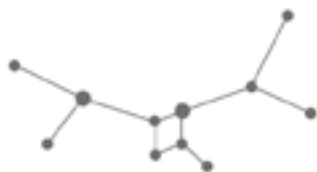
Fotos: Reno Engel

sozialen Probleme des Landes, vor allem aber um das kirchliche Engagement in Krankenhäusern und Pflegeheimen. Inzwischen sorgen auch die Portugiesisch-Kurse für Leben in der neuen Geschäftsstelle. Die meisten unserer Lesungen, Ausstellungen, Konzerte, Filmvorführungen und Vorträge finden weiterhin „außer Haus“ statt.

Wer sind unsere neuen Nachbarn im Aufbau Haus? Namensgeber ist der Aufbau Verlag, der seit der Eröffnung 2011 seinen Sitz in dem sanierten Fabrikgebäude hat. Für Theater, Ausstellungen, Lesungen und Gesprächsrunden sorgen das TAK Theater, die Kunstgalerie CLB Berlin, die Buchhandlung Moritzplatz und weitere kulturelle Einrichtungen. In der Design Akademie Berlin lernen die Kreativen von morgen. Zu unseren Nachbarn gehört auch die Berliner Repräsentanz des Dokumentations- und Kulturzentrums Deutscher Sinti und Roma.

Das Aufbau Haus verbindet auf einzigartige Weise Kulturinstitutionen und Kreativwirtschaft. Seit seiner Eröffnung zieht es Kulturinteressierte aus dem In- und Ausland an. Zu dieser Weltoffenheit trägt künftig die DBG mit ihrer Präsenz und ihren Veranstaltungen bei.

### PAPOLI-BARAWATI - Ihre Brücke zwischen Deutschland und Brasilien!



- Deutsch-Brasilianisches Unternehmensrecht
- Internationales Handels- und Vertragsrecht
- Gesellschaftsgründung, Joint-Venture, M & A
- Geschäftsführer- und Arbeitsverträge
- Brasilianisches Steuer- und Zollrecht
- Projektplanung und -koordinierung in einer Hand
- Interimsgeschäftsführung in Brasilien, Gesellschafterprokura



**PAPOLI-BARAWATI Anwaltskanzlei** · Rissmüllerplatz 1, D-49076 Osnabrück · Schaumainkai 69, D-60596 Frankfurt am Main · **Deutschland**  
Phone: +49 (69) 222 208 260 · Mobile: +49 (160) 9777 6951 · E-Mail: parvis@papoli-barawati.com · Web: www.papoli-barawati.com

**PAPOLI-BARAWATI Assessoria Empresarial Ltda.** · Rua Barão de Itapetininga, 50, sl. 209, Centro, CEP 01042-000 São Paulo-SP · **Brasilien**  
Phone: +55 (11) 2579 9615 · Mobile: +55 (11) 962 589 480 · E-Mail: gerencia@papoli-barawati.com · Web: www.yourbrazilmanager.com

**>>> Mit eigenem Firmensitz und deutscher Geschäftsführung in São Paulo <<<**

## Ping und seine Klimaabenteuer



**Im Schuljahr 2016/17 hat das Lateinamerika-Zentrum wieder erfolgreich ein Bildungsprojekt zum Thema Klimawandel an Grundschulen in Köln, Bonn und dem Rhein-Sieg-Kreis durchgeführt, welches in diesem Schuljahr fortgesetzt wird.**

Das Bildungsprojekt „Expedición Sur: Ping auf den Spuren des Klimawandels in Lateinamerika“ beabsichtigt im Rahmen der entwicklungspolitischen Bildungsarbeit, mehr Bewusstsein für die immer dringlicher werdenden Herausforderungen des globalen Klimawandels zu schaffen. Dabei soll aufgezeigt werden, wie unsere Verhaltensweisen im globalen Norden im direkten Zusammenhang mit den Lebensbedingungen der Menschen in Lateinamerika stehen.

Wir können mit Stolz sagen, dass die durchgeführten Projektstage im letzten Schuljahr ein großer Erfolg waren und wir am Ende des Grundschuljahres mit voller Zufriedenheit auf diese Projektphase zurückblicken - und das nicht nur aufgrund der äußerst positiven Resonanz von LehrerInnen und SchülerInnen! Wir, das sind Maritza Cordero aus Costa Rica, Ana Lucía Montes aus Argentinien, Anaís Inostroza und Maria Elena Tatter aus Chile, Nataly Cano aus Kolumbien, Gabriela Bojalil

**„Die Projektstage an Grundschulen haben mir immer sehr viel Spaß bereitet, da die Kinder sehr wissbegierig und aufmerksam waren. Mir liegt es am Herzen, Kinder für umweltfreundliches Denken und Handeln zu begeistern, da dies für unsere Zukunft wichtig ist.“**

**Wiebke**

aus Mexiko, Paola Bustillos aus Bolivien (Ping-Bildungsreferentinnen/Migrantinnen aus Lateinamerika) sowie Stefanie Hahl (Projektleiterin) und die Praktikantinnen Wiebke Mehler, Maren Rathgeber, Julia Henze und Kim Schumann.

Die Projektstage brachten viele interessante Informationen für die SchülerInnen, die sie zum Nachdenken anregten. Ihre Empathie gegenüber anderen Menschen, die in ihren Lebensbedingungen weitaus mehr von den Folgen des Klimawandels bedroht sind, wurde geweckt. Die Kinder haben uns gezeigt, dass sie viel lernen und wissen wollen.

Mit Begeisterung haben die Kinder die Bildungsreferentinnen aus Lateinamerika kennengelernt. So konnten sie einen authentischen Einblick in die Kultur verschiedener lateinamerikanischer Länder gewinnen und die Auswirkungen des Klimawandels in Lateinamerika kennenlernen. Auch das Ping-Buch, das Pinguin Basteln und das Malen von Umweltplakaten hat den Kindern sehr gut gefallen. Die Kinder durften am Ende jeden Projekttages selbst ihre Meinung sagen.

Um mit unserem Ziel immer besser und sicherer vorgehen zu können, haben wir uns nach jedem Projekttag zusammengesetzt und an unserer Durchführung gefeilt. Unsere Mühe blieb nicht unbelohnt: Das aufgeweckte Interesse der Kinder während der Projektstage und ihre niedlichen Dankesbekundungen nach dem abschließenden, gemeinsamen Stuhlkreis ►



## Lateinamerika-Zentrum e.V.

Das Lateinamerika-Zentrum e.V. (LAZ) wurde 1961 von Professor Dr. Hermann M. Görgen gegründet. Seitdem leistet das LAZ Hilfe zur Selbsthilfe für die bedürftigen Menschen in Lateinamerika, damit diese den Kreislauf der Armut durchbrechen.

Die schwächsten Glieder der Gesellschaft: Kinder, Jugendliche und Frauen, die am Rande der Gesellschaft leben, sind die zentrale Zielgruppe des Lateinamerika-Zentrums. Denn vor allem diese stellen ein großes Potenzial für die zukünftige Entwicklung Lateinamerikas dar.

Zur Überwindung der Armut erachten das Lateinamerika-Zentrum und seine lateinamerikanischen Partner Bildung als den wichtigsten Ansatzpunkt. Deswegen liegt der Schwerpunkt der Förderung auf Projekten der Aus- und Weiterbildung. Das LAZ sieht seine Aufgabe auch darin, die Öffentlichkeit in Deutschland über die Lebensbedingungen der Menschen in Lateinamerika zu informieren und auf globale Zusammenhänge aufmerksam zu machen. Die Sensibilisierung für globale Zusammenhänge ist Bestandteil der entwicklungspolitischen Bildungsarbeit des LAZ.

### Kontakt:

Lateinamerika-Zentrum e.V. · Dr. Werner-Schuster-Haus · Kaiserstr. 201 · 53113 Bonn  
Tel.: 0228-210788 · Fax: 0228-241658 · laz@lateinamerikazentrum.de · www.lateinamerikazentrum.de

Spendenkonto: Sparda-Bank West eG Bonn  
IBAN: DE26 3706 0590 0000 0480 04  
BIC: GENODED1SPK



**Bildungsreferentinnen Anais, Nataly, Julia, Wiebke und Stefanie (v.l.n.r.) mit Mapuche-Kopfschmuck und erhaltenen Blumen als Dankeschön.**

bedeuten uns jede Wertschätzung. Somit waren die Projekt-tage nicht nur eine Bereicherung für die verschiedenen Schul-klassen, sondern auch für uns!

Paola aus Bolivien: "Das Ping Projekt hat mir gefallen, da ich die Möglichkeit hatte, über mein Land zu sprechen: über Bo-livien, die Kultur, die Mentalität und über die indigene Bevöl-kerung, die eine ganz andere Weltanschauung hat, was die Beziehung zwischen Mensch und Natur angeht. Es war schön den Kindern nicht nur mein Land vorzustellen, sondern auch die Konsequenzen des Klimawandels zu erklären, damit sie wissen, dass es sich nicht um eine ferne Zukunft handelt, sondern um die Realität in weniger entwickelten Ländern. Ich hoffe, dass sie so über ihr alltägliches Verhalten nachdenken und mit kleinen, aber wichtigen Dingen aktiv Klimaschutz be-treiben. Ich habe vom Ping Projekt gelernt, dass die Sprache keine Barriere ist, sondern eine Möglichkeit, seinen Horizont zu erweitern und den Kindern von klein auf zu vermitteln, dass Deutschland Teil eines Kontinents und einer viel größeren Welt ist, was ihre Sicht, Toleranz und den Respekt zwischen den Kulturen fördert."

Dieses Schuljahr 2017/18 geht es weiter. Wir freuen uns über viele Anfragen von Grundschulen! Zielgruppe des Projekts sind GrundschülerInnen der 3. und 4. Klasse.

#### **Kontakt:**

Lateinamerika-Zentrum e.V.

Dr. Werner-Schuster-Haus, Kaiserstraße 201, 53113 Bonn

[www.lateinamerikazentrum.de](http://www.lateinamerikazentrum.de)

#### **Ansprechpartnerin für das Projekt:**

Stefanie Hahl, Tel. + 49 (0) 228 2 42 56 85

E-Mail: [shahl@lateinamerikazentrum.de](mailto:shahl@lateinamerikazentrum.de)

## Entwicklungspolitische Bildungsarbeit in NRW

*Die Stiftung Bildung und Entwicklung NRW hat dem Lateinamerika Zentrum e.V. (LAZ) zum 01. April 2017 das Projekt: „Ausbildung lateinamerikanischer MigrantInnen für die entwicklungspolitische Bildungsarbeit“ bewilligt.*

Erst seit einigen Jahren werden die Zusammenhänge von Migration und Entwicklungszusammenarbeit mehr berück-sichtigt. Ursachen von Migration sind ungünstige Wirtschafts-entwicklungen, die mit den weltweiten Wirtschaftsstrukturen und der damit verbundenen Armut zusammenhängen sowie Arbeits- und Perspektivlosigkeit, politische Instabilität, ge-walttätige Konflikte und Umweltprobleme, die auch durch den globalen Klimawandel beeinflusst werden. Die Einbeziehung von MigrantInnen in die Entwicklungszusammenarbeit und entwicklungspolitische Bildungsarbeit bedeutet ein hohes Potential. Die Kenntnisse von MigrantInnen können helfen, ökonomisch-politische Chancen zu entdecken sowie mögli- che schädliche Auswirkungen wirtschaftlichen und politischen Handelns zu bewerten und kritisch zu begleiten. Menschen mit Migrationshintergrund können als Brückenbauer zwischen Re-sidenz- und Herkunftsland fungieren und die Entwicklung ihrer Herkunftsländer „aus der Ferne“ günstig beeinflussen. Man-gelnde Partizipationschancen schwächen nicht den Wunsch, aber die Möglichkeiten der MigrantInnen, Zeit, Wissen und Ressourcen in ein Engagement für ihre Heimatländer zu in-vestieren. Das Projekt kann die MigrantInnen darin bestärken, sich in der Entwicklungszusammenarbeit und entwicklungspolitischen Bildungsarbeit zu engagieren. Die Unterstützung fördert Öffnung und Teilnahme. Für die entwicklungspolitische Bildungsarbeit können oft gerade Menschen aus sogenannten Entwicklungsländern entsprechende Themen glaubhaft und nachhaltig vermitteln.

Das Lateinamerika-Zentrum (LAZ) hat in den vergangenen Jahren erfolgreich Bildungsprojekte zur Bewusstseinsbildung für den Zusammenhang zwischen Umwelt-/Klimaschutz und Armutsbekämpfung durchgeführt, um auf die sozialen Folgen des Klimawandels in Lateinamerika aufmerksam zu machen. Das LAZ verfügt daher über vielfältige Erfahrung und Expertise in der Durchführung von entwicklungspolitischen Bildungsprojekten in Deutschland.

Das neue Pilotprojekt „Ausbildung lateinamerikanischer MigrantInnen für die entwicklungspolitische Bildungsarbeit“ wird durch zwei ReferentInnen (Stefanie und Robert Kaeser) des Lateinamerika-Zentrums (LAZ), die über langjährige Erfah-

rung im Bereich der Entwicklungszusammenarbeit zu Lateinamerika und Entwicklungspolitische Bildungsarbeit verfügen, geplant, durchgeführt und evaluiert.

Robert Kaeser ist seit Mai 2015 als Projektreferent im LAZ angestellt und hat bisher drei öffentlich geförderte Projekte (BMZ) im Bereich der „Verbesserung der Ernährung, Gesundheit und Kindesentwicklung in Peru“, „Verbesserung der medizinischen Versorgung in 27 indigenen Gemeinden in Bolivien“ sowie „Armutsbekämpfung durch nachhaltigen Kaffeeanbau“ in Antioquia, Kolumbien betreut. Herr Kaeser ist in Lateinamerika geboren und aufgewachsen und hat über mehrere Jahre in Lateinamerika als Entwicklungshelfer in der Trägerstrukturförderung des Projektbüros der Salesianer Don Bosco gearbeitet. Stefanie Hahl ist seit Mai 2016 im LAZ für Bildungsprojekte und Öffentlichkeitsarbeit tätig und in idealer Weise geeignet, da sie als Diplom-Sozialpädagogin mit Master in Entwicklungszusammenarbeit seit vielen Jahren in der Entwicklungszusammenarbeit in und zu Lateinamerika und in der entwicklungspolitischen Bildungsarbeit tätig ist. Zu Ihrer Arbeitserfahrung gehören ebenfalls Seminare als Dozentin zur Interkultureller Kompetenz sowie die sozialpädagogische Betreuung von lateinamerikanischen MigrantInnen.

Beide Mitarbeiter ergänzen sich fachlich hervorragend und verfügen über eine ausgeprägte interkulturelle Kompetenz sowie Projektmanagementfähigkeiten, die maßgeblich zum Gelingen dieses Projektes beitragen.

### **Ausbildung von Migrantinnen in der entwicklungspolitischen Bildungsarbeit**

Fotos: LAZ



Entwicklungs- und umweltpolitische Bildungsarbeit ist ein immer wichtiger werdender Teil der Arbeit des LAZ – zugleich ist sie ein zentrales Element von Entwicklungszusammenarbeit, die sich neben der Projektarbeit im Ausland auch für die Sensibilisierung der eigenen Zivilgesellschaft einsetzt. Aufbauend auf den Ergebnissen und Erkenntnissen des neuen Pilotprojekts kann das LAZ seine eigene politische Bildungsarbeit weiterentwickeln. Zugleich werden die Aktivitäten unserer Partner in Lateinamerika konstant weiter begleitet – ihre vor Ort gemachten Erfahrungen sollen auch zukünftig unsere Grundlage für die bildungspolitische Arbeit im Inland darstellen.

Auch für dieses Projekt bitten wir um ihre Unterstützung durch Spenden, da die Vorhaben, welche durch öffentliche Mittel gefördert werden, durch Eigenteile ko-finanziert werden müssen. Auf unserer Webseite halten wir Sie über die Entwicklung dieses Pilotprojektes auf dem Laufenden.

Wenn auch Sie dieses Projekt unterstützen möchten, danken wir Ihnen für eine Spende auf das

**Konto Lateinamerika-Zentrum e.V.,**  
Sparda-Bank West eG Bonn,  
IBAN DE2637060590 0000 048004, BIC GENODED1SPK,  
Stichwort „Migration und Entwicklung“.

**Vielen Dank!**

**Wir möchten Ihnen an dieser Stelle auch noch einmal von ganzem Herzen für Ihre Begleitung und Ihr Vertrauen in den vergangenen Jahren danken. Ohne Sie wäre die Arbeit des LAZ nicht möglich.**

**Mit herzlichen Grüßen  
Ihr LAZ-Team**

## Autoren dieser Ausgabe / Colaboradores desta Edição:

Alexandra Steinmeyer  
Andreas Wunn  
Carl-Christian Dressel  
Carlos Geraldo Langoni  
Claudia Zilla  
Henner Ehringhaus

Hildegard Stausberg  
Jan Woischnik  
Marc Peschke  
Márcio Biolchi  
Martina Merklinger  
Parvis Papoli-Barawati

Robert Kaeser  
Rudolf Bayer  
Uwe Kaestner  
Wolfgang Wagner

## Alle Ausgaben auch unter [www.topicos.de](http://www.topicos.de)



Tópicos 3|2014



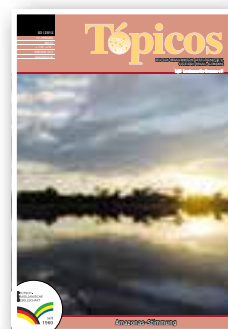
Tópicos 4|2014



Tópicos 1|2015



Tópicos 2|2015



Tópicos 3|2015

## Tópicos Impressum:

**Tópicos** Deutsch-Brasilianische Hefte  
Zeitschrift für Politik, Wirtschaft und Kultur  
*Revista de Política, Economia e Cultura*

Eine Publikation der  
Deutsch-Brasilianischen Gesellschaft e.V.

*Uma publicação da Sociedade Brasil-Alemanha*

**Gründungsherausgeber / Editor-fundador:**  
Prof. Dr. Hermann M. Görgen

**Herausgeber / Editor:**  
Botschafter a.D. Dr. Uwe Kaestner

**Chef-Redaktion / Chefe de Redação:**  
Bianca Donatangelo

**Übersetzungen / Traduções:**  
Tópicos, Ulrike Göldner

**Layout und Druck / Layout e Gráfica:**  
SP Medienservice · [www.sp-medien.de](http://www.sp-medien.de)  
Reinhold-Sonnek-Str. 12 · 51147 Köln  
Tel. 02203 / 980 40 31

**Adressen / Endereços:**  
Deutsch-Brasilianische Gesellschaft e.V.  
Kaiserstraße 201,  
53113 Bonn / Alemanha  
Tel. 0049-228-210707,  
0049-228-2 42 56 81  
E-Mail: [dbg.bonn@topicos.de](mailto:dbg.bonn@topicos.de)

Deutsch-Brasilianische Gesellschaft e.V.  
Prinzenstraße 85D,  
10969 Berlin/Alemanha  
Tel: 0049-30-22488144  
Fax: 0049-30-22488145  
E-Mail: [dbg.berlin@topicos.de](mailto:dbg.berlin@topicos.de)

**Tópicos online:**  
[www.topicos.de](http://www.topicos.de)  
[www.facebook.com/topicos](http://www.facebook.com/topicos)

**Erscheinungsweise / Periodicidade:**  
vierteljährlich (Änderungen vorbehalten)  
*trimestral (sujeita a alterações)*  
56. Jahrgang, Heft 2/2017  
Ano 56, Caderno 2/2017  
ISSN 0949-541X

**Auflage / Tiragem:**  
2.500

**Einzelpreis / preço avulso:**  
Euro 7,50 / R\$ 16,00  
Abo / assinatura:  
Euro 26,00 / R\$ 50,00

**Konto / Dados Bancários:**  
In Deutschland/na Alemanha  
Deutsche Bank Bonn  
Kto.-Nr. 025517408, BLZ 380 700 59  
BIC: DEUT DE DK380  
IBAN: DE90 380 700 590 0255174 08

**Redaktionsschluss für diese Ausgabe  
Fechamento editorial deste número**  
25.09.2017

Abdruckrechte nach Vereinbarung mit der  
Deutsch-Brasilianischen Gesellschaft. Alle  
namentlich gekennzeichneten Beiträge geben  
die Meinung des Autors wieder, die nicht mit der  
Redaktion übereinstimmen muss. Für unverlangt  
eingesandte Manuskripte übernehmen wir keine  
Gewähr.

*A Tópicos não se responsabiliza pelas opiniões  
emitidas em artigos assinados.*

**Wir danken unseren Inserenten  
Agradecemos a nossos anunciantes:**

- Landesbank Baden-Württemberg .....U2
- Knorr-Bremse..... 17
- Gisela Puschmann Anwaltskanzlei..... 26
- NürnbergMesse ..... 27
- dhoss..... 29
- CMS..... 31
- Baden-Württembergischer  
Genossenschaftsverband..... 31
- Hamburg Süd..... 41
- Kanzlei Auriga..... 51
- KoelnMesse..... 52
- B. Braun..... 55
- Papoli-Barawati Anwaltskanzlei ..... 58
- Junker ..... U3
- Kärcher ..... U4

# PARTNER FOR PRECISION

**JUNKER  
GROUP**

## DIE JUNKER GRUPPE

Die JUNKER Gruppe ist weltweit der Partner für alle Fragen der Schleiftechnologie und Filtrationslösungen. Als zukunftsweisender Technologieführer im CBN-Schleifen mit der Traditionsmarke JUNKER, dem brasilianischen Spezialisten für Korundschleifmaschinen ZEMA und den Experten der LTA Lufttechnik, werden stetig neue Maßstäbe gesetzt. Maximale Präzision und absolute Leidenschaft rechtfertigen so das Vertrauen anspruchsvoller Kunden aus unterschiedlichen Branchen.

## GRUPO JUNKER

O Grupo JUNKER é o parceiro mundial para todas as questões de tecnologia de retificação e soluções para sistemas de filtração. Como líder tecnológico orientado para o futuro na retificação CBN com a marca tradicional JUNKER, o especialista brasileiro para retificação com rebolos convencionais ZEMA e os especialistas da LTA Lufttechnik, novos padrões são constantemente estabelecidos. Máxima precisão e dedicação plena, justificam a confiança de nossos clientes mais exigentes dos mais diferentes mercados.

**Erwin Junker  
Maschinenfabrik GmbH**

Junkerstraße 2  
77787 Nordrach  
Germany

info@junker.de  
+49 (0)7838 84 0

**ZEMA Zselics Ltda.**

Estrada do Capivari 741  
Cep 09835-450  
S.B. do Campo, São Paulo  
Brasil

zema@zema.com.br  
+55 11 4397 6000





# EXTREM LANGLEBIG UND LEISTUNGSSTARK

EXTREMAMENTE DURÁVEL  
E POTENTE

Wenn Sie Teiche, Keller oder kleine Baugruben entwässern, muss Ihre Schmutzwasserpumpe hart im Nehmen sein. Deshalb finden Sie bei Kärcher für jede Anwendung die passende Pumpe mit leistungsstarker Ausstattung. Zum Beispiel mit der langlebigen keramischen Gleitringdichtung und dem extrem robusten Inox Gehäuse.

Para escoar tanques, porões ou pequenos poços, sua bomba de água residual precisa ser bastante robusta. Por isso você encontra na Kärcher a bomba certa com os acessórios potentes para qualquer necessidade. Por exemplo, com a vedação com anel deslizante de cerâmica durável ou o revestimento extremamente resistente de aço. [www.kaercher.com](http://www.kaercher.com)



## KÄRCHER

makes a difference